Korespondencija zpp.:

1) Prof. Dr Fr. Slešić

2) Dr Nikola Andrić

3) Vladimir Nazor

Fr. Ilešić

(1928–35)

Sveučilište [Ilešić Fr. 1

Katowice, dnia 1/VI 1928

JWielmożny Panie Profesorze!

Na wstępie przepraszam najmocniej, [margin: nieznajomy] że ośmielam się pisać do JWPana Profesora i to w języku polskim. Znając jednakże z naszej prasy uczucia, jakie JWP Profesor żywi dla narodu i państwowości polskiej, ~~nie~~ nabrałem odwagi i śmiem prosić najuprzejmiej o małą pomoc. Piszę zaś po polsku, bo nie władając [margin: niestety] w piśmie [illegible] ojczystym językiem, nie chcę go kaleczyć, a tem mniej posługiwać się językiem Teutonów, bo innego obcego języka nie znam.

Ale przechodzę do rzeczy.

~~Po wujku moim, śp. Księdzu [illegible]~~ odziedziczyłem jeszcze przed wojną światową niewielką bibliotekę, składającą się głównie z beletrystyki chorwackiej, słoweńskiej i nieco czeskiej, co się tłumaczy tem, że wuj mój był zapalonym slawistą, odbywał podróże po ~~słowiańskich krajach~~ Słowiańszczyźnie południowej i zachodniej, pisywał artykuły ~~[illegible]~~ z dziedziny oświatowej do czasopism polskich, a także ~~tłumaczył~~ – o ile ze wzmianki jego korespondencji mogłem wywnioskować – tłumaczył na polski z chorwackiego i czeskiego. ~~Wraz z jego księgozbiorem dostało mi się~~ do odziedziczonego księgozbioru

początkowo nie wielką przywiązywałem wagę, bo – jak wspomniałem – składały się głównie z dzieł w obcym mi słowińskim języku. Będąc wówczas słuchaczem prawa Krakowskiego uniwersytetu (pochodzę z Małopolski) zamieszkałym stale na prowincji, a mając wrodzone zamiłowanie do książek, począłem przeglądać te i owe z nich i gdy zobaczyłem, że stosunkowo nie trudno mi orjentować się w chorwackim tekście i nawet przy zupełnej prawie nieznajomości tego języka coś nie coś rozumieć, zdobyłem niemiecki podręcznik do nauki języka chorwackiego i począłem go studjować. Mając dwa obecnie słowniki chorwacko-niemieckie, chwyciłem się wnet czytania dzieł chorwackich.

W sposób przypadkowy zetknąłem się przed paru laty, jeszcze jako słuchacz praw ~~na~~ Krakowskiego Uniwersytetu, z ~~literaturą~~ chorwacką [książkami] i aczkolwiek nie znałem tego języka, przy pomocy ~~[illegible]~~ samouczka niemieckiego i ~~[illegible]~~ słowników posiadłem go na tyle, że czytam w tym języku odziedziczony po moim wuju ks. Kaczu, który był zamiłowanym słowianofilem, dość znaczną bibliotekę, przeczytałem wszystko, co chorwackiego w niej znalazłem. Później już, ~~za~~ za czasów austrjackich jeszcze, kiedy komunikacja z Zagrzebiem była łatwiejsza, sprowadziłem sam parę ~~książek~~ nowszych książek i zaznajamiałem się z nowszą literaturą, ~~bo w mnie przyrodzi tem najdziej ze~~ mam wrodzone zamiłowanie do sztuk pięknych a w szczególności do literatury ~~pięknej~~.

~~Będąc, jak~~ W ostatnich paru powojennych latach nowe księgarski

Erklärung.

Dichiarazione.

Déclaration.

Die Güterexpedition der Eisenbahn
L' Ufficio spedizioni delle strade ferrate
Le bureau de marchandises du chemin de fer

zu
in
à

hat auf mein (unser) Ersuchen
ha dietro mia (nostra) domanda, acc
a, sur ma (notre) demande, accepte

zur Eisenbahn-Beförderung nach
al trasporto per strada ferrata, in destinazione di
au transport par chemin de fer en destination de

folgende Güter, welche laut Frachtbrief vom heutigen Tage in nachstehender Weise beze
le seguenti merci contraddistinte dalle marche indicate in appresso, come risulta dalia lett
les marchandises ci-après désingnées et portant les marques suivantes, ainsi qu'il résulte de la

sind, von mir (uns), angenommen, nämlich
vettura in data d'oggi, cioè
de voiture en date de ce jour, savoir

Ich (Wir) erkenne (erkennen) hierbei ausdrücklich an, dass diese Güter aufgegeben sind:
Con la presente dichiaro (dichiariamo) pertanto formalmente che tali merci furono consegnate pe
porto
Je (Nous) déclare (déclarons) formellement par la présente que ces marchandises ont été remises au
port

unverpackt
senza imballagigo
sans emballage *)

in nachbeschriebener mangelhafter Verpackung:
con imballaggio difettoso, cioè:
avec un emballage defectueuz notamment:

und dass dieses auf dem Frachtbrief von mir (uns) anerkannt ist.
e che di cio venne fatta menzione nella lettera die vettura.
et qu'il en est fait mention dans la lettre de voiture.

den
li
le
192....

*) Je nach der Beschaffenheit der Sendung ist entweder das Wort ,,unverpackt'' oder der Passus ,,in nachbeschi mangelhafter Verpackung'' zu streichen.
Das Anerkenntnis ist bei Sendungen, die aus mehreren Kolli bestehen, auf diejenigen Stücke zu beschränken, welche packt sind oder Mängel in der Verpackung zeigen.

*) Si dovranno sbarrare le parole ,,senza imballaggio'' oppure ,,con imballaggio difettoso cioè'' secon sara del caso.
Trattandosi di spedizioni costituite di più colli, la dichiarazione dovrà essere limitata a quelli non imballat imballaggio difettosso.

*) *On rayera, selon le conditionnement de la marchandise, ou „sans emballage", ou „avec un emballage de notamment".*
Lorsqu'il s'agit d'une expedition se composant de plusieurs colis, la decluration ne doit porter que sur ceux de ces c seront remis au transport sans emballage ou avec un emballage défectueuz.

Nr. B. 4 b. Intern. Erklärung betr. Verpackung.
Deutsch, ital. u. franz.

Katowice, dnia 1/VI 1928

J Wielmożny Panie Profesorze!

nieznajomy Na wstępie przepraszam najpokorniej, że ośmielam się pisać do J W Pana Profesora i to w języku polskim. Znając jednakże z naszej prasy uczucia, jakie J W P Profesor żywi dla narodu i państwowości polskiej, ~~nie~~ nabrałem odwagi i śmiem prosić najuprzejmiej o małą pomoc. Piszę zaś po polsku, bo nie władając niestety w piśmie żadnym obcym językiem, nie chcę go kaleczyć, a tem mniej posługiwać się językiem Teutonów, bo innego obcego języka nie znam.

Ale przechodzę do rzeczy.

~~Po wujku moim, ś.p. Księdzu ...~~ odziedziczyłem jeszcze przed wojną światową niewielką bibliotekę, składającą się głównie z beletrystyki chorwackiej, słoweńskiej i nieco czeskiej, co się tłumaczy tem, że wuj mój był zapalonym slawistą, odbywał podróże po ~~słowiańskich krajach~~ Słowiańszczyźnie południowej i zachodniej, pisywał artykuły ~~do~~ z dziedziny slawistyki do czasopism polskich, a także ~~tłumaczył~~ – o ile ze szczątków jego korespondencji mogłem wywnioskować – tłumaczył na polskie z chorwackiego i czeskiego. ~~Wraz z jego księgozbiorem dostało mi się~~ do odziedziczonego księgozbioru

Erklärung.
Dichiarazione.
Déclaration.

Die Güterexpedition der Eisenbahn
L' Ufficio spedizioni delle strade ferrate
Le bureau de marchandises du chemin de fer ....

zu
in
à .... hat auf mein (unser) Ersuchen
ha dietro mia (nostra) domanda, accett
a, sur ma (notre) demande, accepte

zur Eisenbahn-Beförderung nach
al trasporto per strada ferrata, in destinazione di
au transport par chemin de fer en destination de ....

folgende Güter, welche laut Frachtbrief vom heutigen Tage in nachstehender Weise bezeich
le seguenti merci contraddistinte dalle marche indicate in appresso, come risulta dalia lettera
les marchandises ci-après désingnées et portant les marques suivantes, ainsi qu'il résulte de la let

sind, von mir (uns), angenommen, nämlich
vettura in data d'oggi, cioè
de voiture en date de ce jour, savoir ....

....

....

....

....

Ich (Wir) erkenne (erkennen) hierbei ausdrücklich an, dass diese Güter aufgegeben sind:
Con la presente dichiaro (dichiariamo) pertanto formalmente che tali merci furono consegnate pel tr
porto
Je (Nous) déclare (déclarons) formellement par la présente que ces marchandises ont été remises au tra
port

unverpackt
senza imballagigo
sans emballage *)

in nachbeschriebener mangelhafter Verpackung:
con imballaggio difettoso, cioè:
avec un emballage defectueuz notamment:

....

....

....

und dass dieses auf dem Frachtbrief von mir (uns) anerkannt ist.
e che di cio venne fatta menzione nella lettera die vettura.
et qu'il en est fait mention dans la lettre de voiture.

.... den
li
le .... 192....

*) Je nach der Beschaffenheit der Sendung ist entweder das Wort „unverpackt" oder der Passus „in nachbeschrieber mangelhafter Verpackung" zu streichen.

Das Anerkenntnis ist bei Sendungen, die aus mehreren Kolli bestehen, auf diejenigen Stücke zu beschränken, welche unv packt sind oder Mängel in der Verpackung zeigen.

*) Si dovranno sbarrare le parole „senza imballaggio" oppure „con imballaggio difettoso cioè" secondo c sara del caso.

Trattandosi di spedizioni costituite di più colli, la dichiarazione dovrà essere limitata a quelli non imballati o c imballaggio difettosso.

**) On rayera, selon le conditionnement de la marchandise, ou „sans emballage", ou „avec un emballage defectue notamment".*

Lorsqu'il s'agit d'une expedition se composant de plusieurs colis, la declaration ne doit porter que sur ceux de ces colis q seront remis au transport sans emballage ou avec un emballage défectueuz.

Nr. B. 4 b. Intern. Erklärung betr. Verpackung.
Deutsch, ital. u. franz.

u nas w Polsce nasyppywany jest ~~[illegible]~~ ~~nawet~~ przekładami z autorów nawet z trzecio i czwartorzędnych francuskich, angielskich, ~~czy~~ niemieckich, ~~podczas~~ czy rosyjskich, podczas gdy nie mamy prawie ~~wcale~~ że wcale przekładów nawet najcelniejszych dzieł z innych literatur słowiańskich a chorwackiej w szczególności; ~~o literaturze tamtej nie mamy prawie~~ zupełnie i przeciętny inteligent polski ~~może~~ ledwo ~~nastręczał chociaż kiedyś jakie~~ ze słyszenia może zna ~~samo nawet~~ ze dwa, trzy nazwiska literatów chorwackich, Vojnovica lub Gjalskiego, a ze starszych Gundulica. Działalność „Świata Słowiańskiego" ustała się już dawno, z wybuchem wojny, a w jego miejsce – jak dotąd – nie powstało nic nowego i prasa nasza, poza polityką i sporadycznemi bardzo zdawkowemi i krótkiemi notatkami, o sprawach kulturalnych, a literackich w szczególności, nie informuje polskich czytelników (prawie wcale). Najwięcej może jeszcze działa na tem polu krakowski „Ilustrowany Kuryer Codzienny", ale czasopisma literackie prawie zupełnie temi sprawami się nie zajmują.

(jugosłowiańskich)

~~Ja z mojej strony ile się na stronę~~, Pragnąłbym lukę tę bodaj w małej części zapełnić. Jak dotąd udało mi się ogłosić drukiem w dziennikach ledwo parę przekładów drobnych nowel ~~i pobudzić [illegible] redakcji „Wiad. Lit.", które chciały informować w miarę możności [illegible] o chorwackiej literaturze. [illegible] z najbliższych numerów [illegible]~~

nawet mój artykuł informacyjny o paru nowych książkach chorwackich autorów, który skompilowałem z paru ostatnich numerów „Savremenika".

Jednak to wszystko mało. ~~Starając się kilka~~ Chciałbym ~~przedstawić~~ dać naszym czytelnikom przekład bodaj kilkunastu najcelniejszych utworów chorwackiej prozy i nie ustaję w pracy mimo wszelkie przeszkody. A przeszkody te to - jak dotąd - [illegible] trudności, graniczące wprost z niemożliwością, w sprowadzeniu książek z ojczyzny [illegible] i w nawiązaniu jakichkolwiek kontaktu z zainteresowanymi czynnikami. Od dwóch lat walczę z tą przeszkodą, wydałem już sporo ~~na~~ ~~to~~ z moich szczupłych funduszów (jestem urzędnikiem kolejowym) na korespondencję, a jak dotąd bezskutecznie. Pisałem już i do paru księgarni, których adresy z dawniejszych czasów posiadam, a od których sprowadzałem niegdyś książki, pisałem do ~~Zn~~ „Društva hrv. književnika", do redakcji „Savremenika", przed rokiem zamówiłem w jednej ~~[illegible]~~ z zagrzebskich księgarni za pośrednictwem tutejszej księgarni parę książek, a przed ~~dwoma~~ trzema miesiącami znów przez Krakowską księgarnię „Ruch" i do dnia dzisiejszego udało mi się jedynie tyle ~~zapr~~ że otrzymuję w prenumeracie „Savremenika" i to ze znacznemi opóźnieniami). Pisałem też do kilku

(a przecież nie otrzymałem żadnej odpowiedzi.

Erklärung.
Dichiarazione.
Déclaration.

Die Güterexpedition der Eisenbahn
L' Ufficio spedizioni delle strade ferrate
Le bureau de marchandises du chemin de fer ....

zu
in
à .... hat auf mein (unser) Ersuchen
ha dietro mia (nostra) domanda, accett
a, sur ma (notre) demande, accepte

zur Eisenbahn-Beförderung nach
al trasporto per strada ferrata, in destinazione di
au transport par chemin de fer en destination de ....

folgende Güter, welche laut Frachtbrief vom heutigen Tage in nachstehender Weise bezeich
le seguenti merci contraddistinte dalle marche indicate in appresso, come risulta dalla lettera
les marchandises ci-après désingnées et portant les marques suivantes, ainsi qu'il résulte de la le

sind, von mir (uns), angenommen, nämlich
vettura in data d'oggi, cioè
de voiture en date de ce jour, savoir ....

....

....

....

....

Ich (Wir) erkenne (erkennen) hierbei ausdrücklich an, dass diese Güter aufgegeben sind:
Con la presente dichiaro (dichiariamo) pertanto formalmente che tali merci furono consegnate pel t
porto
Je (Nous) déclare (déclarons) formellement par la présente que ces marchandises ont été remises au tra
port

unverpackt
senza imballagigo
sans emballage *)

in nachbeschriebener mangelhafter Verpackung:
con imballaggio difettoso, cioè:
avec un emballage defectueuz notamment:

....

....

....

und dass dieses auf dem Frachtbrief von mir (uns) anerkannt ist.
e che di cio venne fatta menzione nella lettera die vettura.
et qu'il en est fait mention dans la lettre de voiture.

.... den / li / *le* .... 192....

---

*) Je nach der Beschaffenheit der Sendung ist entweder das Wort „unverpackt" oder der Passus „in nachbeschrieb mangelhafter Verpackung" zu streichen.

Das Anerkenntnis ist bei Sendungen, die aus mehreren Kolli bestehen, auf diejenigen Stücke zu beschränken, welche ur packt sind oder Mängel in der Verpackung zeigen.

*) Si dovranno sbarrare le parole „senza imballaggio" oppure „con imballaggio difettoso cioè" secondo sara del caso.

Trattandosi di spedizioni costituite di più colli, la dichiarazione dovrà essere limitata a quelli non imballati o imballaggio difettosso.

*) *On rayera, selon le conditionnement de la marchandise, ou „sans emballage", ou „avec un emballage defect notamment".*

Lorsqu'il s'agit d'une expedition se composant de plusieurs colis, la declaration ne doit porter que sur ceux de ces colis seront remis au transport sans emballage ou avec un emballage défectueuz.

ludzi tu w kraju, między innymi do prof. Franičića, ale ~~nie~~ również dostałem żadnej odpowiedzi. A nie prosiłem o nic nadzwyczajnego, tylko o parę informacji, czy adresów. Prawda, najlepiej byłoby pojechać samemu do Zagrzebia i wcześniej czy później to zrobię, na razie jednak z nieznanych powodów jest to dla mnie niemożliwe.

W bibliotece mojej posiadam jedynie dzieła starszych autorów i za małymi wyjątkami mniej wartościowe, czy mniej ciekawe, albo jak Gjalskiego „Za materinsku riječ", czy Kumičića „Urota Zrinsko-Frankopanska" za obszerne, by je obecnie w przekładzie polskim wydawać. ~~Ale przecież~~ Jestem starcem, palę się do tej pracy, a na żaden sposób nie mogę dopiąć tego, by kupić, kupić – [illegible] – za własne zaoszczędzone z trudem pieniądze – kilka nowszych książek chorwackich.

Nie widząc już innego żadnego ~~sposobu~~ ośmielam się prosić [illegible], jak o łaskę, o udzielenie pomocy, o łaskawe ~~poinformowanie mnie~~ podanie mi adresu jakiejś zagrzebskiej księgarni, któraby zechciała sprzedać mi ~~za~~ i przesłać czy to wprost pod moim adresem, czy ~~przez~~ za pośrednictwem której z krakowskich księgarni, parę chorwackich książek. Na razie chciałbym ~~Vojnovića Novele itd.~~ mieć:

✓ I. Vojnović: „Novele"
✓ I. Kozarac: „Gjuka Begović" } wyd. Savremeni hrvatski pisci lub inne

Erklärung.
Dichiarazione.
Déclaration.

Die Güterexpedition der Eisenbahn
L' Ufficio spedizioni delle strade ferrate
Le bureau de marchandises du chemin de fer ....

zu
in
à .... hat auf mein (unser) Ersuchen
ha dietro mia (nostra) domanda, accett
a, sur ma (notre) demande, accepte

zur Eisenbahn-Beförderung nach
al trasporto per strada ferrata, in destinazione di
au transport par chemin de fer en destination de ....

folgende Güter, welche laut Frachtbrief vom heutigen Tage in nachstehender Weise bezeich
le seguenti merci contraddistinte dalle marche indicate in appresso, come risulta dalla lettera
les marchandises ci-après désingnées et portant les marques suivantes, ainsi qu'il résulte de la le

sind, von mir (uns), angenommen, nämlich
vettura in data d'oggi, cioè
de voiture en date de ce jour, savoir ....

....

....

....

....

Ich (Wir) erkenne (erkennen) hierbei ausdrücklich an, dass diese Güter aufgegeben sind:
Con la presente dichiaro (dichiariamo) pertanto formalmente che tali merci furono consegnate pel t
porto
*Je (Nous) déclare (déclarons) formellement par la présente que ces marchandises ont été remises au tra
port*

unverpackt
senza imballagigo
sans emballage *)

in nachbeschriebener mangelhafter Verpackung:
con imballaggio difettoso, cioè:
avec un emballage defectueux notamment:

....

....

....

und dass dieses auf dem Frachtbrief von mir (uns) anerkannt ist.
e che di cio venne fatta menzione nella lettera die vettura.
et qu'il en est fait mention dans la lettre de voiture.

.... den / li / *le* .... 192....

---

*) Je nach der Beschaffenheit der Sendung ist entweder das Wort „unverpackt" oder der Passus „in nachbeschrieb mangelhafter Verpackung" zu streichen.
Das Anerkenntnis ist bei Sendungen, die aus mehreren Kolli bestehen, auf diejenigen Stücke zu beschränken, welche ur packt sind oder Mängel in der Verpackung zeigen.

*) Si dovranno sbarrare le parole „senza imballaggio" oppure „con imballaggio difettoso cioè" secondo sara del caso.
Trattandosi di spedizioni costituite di più colli, la dichiarazione dovrà essere limitata a quelli non imballati o imballaggio difettosso.

*) *On rayera, selon le conditionnement de la marchandise, ou „sans emballage", ou „avec un emballage defect notamment".*
Lorsqu'il s'agit d'une expedition se composant de plusieurs colis, la declaration ne doit porter que sur ceux de ces colis seront remis au transport sans emballage ou avec un emballage défectueux.

Nr. B. 4 b. Intern. Erklärung betr. Verpackung.
Deutsch, ital. u. franz.

Sandor Gjalski: Male pripoviesti

✓ Mihajlo Šić: Novele iz životinjskoga svijeta"

/ 2. Andrija Kovačević: „Krijes"

/ 1. " " „Posljedni Nemanić"

Josip Kosor: Martwe kapitały (oryginalnego, chorwackiego tytułu nie mam)

A. G. Matoš: „Iverje"

" „Novo Iverje"

„Ogledi"

Ponadto proszam najuprzejmiej [F poinformowanie mnie, jakie czasopisma (np. „Savremenik") literacko-krytyczne wychodzą obecnie w Chorwacji, których i co mniej więcej kosztuje jako prenumerata, oraz] podanie mi po kilku krótkich podręczników historji literatury chorwackiej, ~~i to przybliżeniu ich ceny~~ które mogłyby mi posłużyć do gruntowniejszego zaznajomienia tego przedmiotu.

Licząc, że mnie jeszcze choć Pan Profesor, który tyle czyni dla zaznajamiania chorwackiego społeczeństwa z naszym narodem i jego kulturą, zechce przyjść mi z tą drobną pomocą i nie odmówi tej mojej prośbie, śmiem jeszcze na zakończenie, choć naprawdę krępuje mnie to, prosić o przysłanie mi jakiegoś księgarskiego katalogu chorwackich wydawnictw.

Przepraszając jeszcze raz a ~~to szczerze~~ zaszczycenie mnie odpowiedzią, za którą będę niezmiernie wdzięczny i zobowiązany, kreślę się

Z głębokim poważaniem

Mr. Witoszyński

Erklärung.

Dichiarazione.

Déclaration.

Die Güterexpedition der Eisenbahn
L' Ufficio spedizioni delle strade ferrate
Le bureau de marchandises du chemin de fer ....

zu
in
à .... hat auf mein (unser) Ersuchen
ha dietro mia (nostra) domanda, accett
a, sur ma (notre) demande, accepte

zur Eisenbahn-Beförderung nach
al trasporto per strada ferrata, in destinazione di
au transport par chemin de fer en destination de ....

folgende Güter, welche laut Frachtbrief vom heutigen Tage in nachstehender Weise bezeichi
le seguenti merci contraddistinte dalle marche indicate in appresso, come risulta dalla lettera
les marchandises ci-après désingnées et portant les marques suivantes, ainsi qu'il résulte de la le

sind, von mir (uns), angenommen, nämlich
vettura in data d'oggi, cioè
de voiture en date de ce jour, savoir ....

....

....

....

....

Ich (Wir) erkenne (erkennen) hierbei ausdrücklich an, dass diese Güter aufgegeben sind:
Con la presente dichiaro (dichiariamo) pertanto formalmente che tali merci furono consegnate pel tr porto
Je (Nous) déclare (déclarons) formellement par la présente que ces marchandises ont été remises au tra port

unverpackt
senza imballagigo
sans emballage *)

in nachbeschriebener mangelhafter Verpackung:
con imballaggio difettoso, cioè:
avec un emballage defectueux notamment:

....

....

....

und dass dieses auf dem Frachtbrief von mir (uns) anerkannt ist.
e che di cio venne fatta menzione nella lettera die vettura.
et qu'il en est fait mention dans la lettre de voiture.

.... den / li / *le* .... 192....

*) Je nach der Beschaffenheit der Sendung ist entweder das Wort „unverpackt" oder der Passus „in nachbeschrieb mangelhafter Verpackung" zu streichen.

Das Anerkenntnis ist bei Sendungen, die aus mehreren Kolli bestehen, auf diejenigen Stücke zu beschränken, welche un packt sind oder Mängel in der Verpackung zeigen.

*) Si dovranno sbarrare le parole „senza imballaggio" oppure „con imballaggio difettoso cioè" secondo sara del caso.

Trattandosi di spedizioni costituite di più colli, la dichiarazione dovrà essere limitata a quelli non imballati o imballaggio difettosso.

*) *On rayera, selon le conditionnement de la marchandise, ou „sans emballage", ou „avec un emballage defect notamment".*

Lorsqu'il s'agit d'une expedition se composant de plusieurs colis, la declaration ne doit porter que sur ceux de ces colis seront remis au transport sans emballage ou avec un emballage défectueux.

Więc primo: z listą kilkunastu (20-30) najcelniejszych tytułów utworów chorwackiej prozy, które zdaniem W. Pana Prof. warto by przetłumaczyć na polski;

secundo: (księgarnia)
tertio: (czasopisma)
quarto: (podr. hist. lit. ch.)
quinto: (katalog)

Ponieważ zamiary moje są szczere i ~~nie~~ jak śmiem mniemać nie byłyby bez korzyści tak dla literatury chorwackiej ogólnie jak i samych odnośnych autorów, a ufam w wielkoduszności W.P. Prof., przeto ośmielam się ~~posiadać~~ mieć niezłomną nadzieję, że tym razem bodaj ten list nie zostanie bez odpowiedzi, a upraszając jeszcze raz o zamyślenie mi się

kończę z

Erklärung.
Dichiarazione.
Déclaration.

Die Güterexpedition der Eisenbahn
L' Ufficio spedizioni delle strade ferrate
Le bureau de marchandises du chemin de fer ....

zu
in
à .... hat auf mein (unser) Ersuchen
ha dietro mia (nostra) domanda, accetta
a, sur ma (notre) demande, accepte

zur Eisenbahn-Beförderung nach
al trasporto per strada ferrata, in destinazione di
au transport par chemin de fer en destination de ....

folgende Güter, welche laut Frachtbrief vom heutigen Tage in nachstehender Weise bezeichn
le seguenti merci contraddistinte dalle marche indicate in appresso, come risulta dalla lettera
les marchandises ci-après désingnées et portant les marques suivantes, ainsi qu'il résulte de la let

sind, von mir (uns), angenommen, nämlich
vettura in data d'oggi, cioè
de voiture en date de ce jour, savoir ....

....

....

....

....

Ich (Wir) erkenne (erkennen) hierbei ausdrücklich an, dass diese Güter aufgegeben sind:
Con la presente dichiaro (dichiariamo) pertanto formalmente che tali merci furono consegnate pel tr
porto
Je (Nous) déclare (déclarons) formellement par la présente que ces marchandises ont été remises au tra
port

unverpackt
senza imballagigo
sans emballage
*)
in nachbeschriebener mangelhafter Verpackung:
con imballaggio difettoso, cioè:
avec un emballage defectueuz notamment:

....

....

....

und dass dieses auf dem Frachtbrief von mir (uns) anerkannt ist.
e che di cio venne fatta menzione nella lettera die vettura.
et qu'il en est fait mention dans la lettre de voiture.

.... den / li / *le* .... 192.....

---

*) Je nach der Beschaffenheit der Sendung ist entweder das Wort „unverpackt" oder der Passus „in nachbeschriebe mangelhafter Verpackung" zu streichen.

Das Anerkenntnis ist bei Sendungen, die aus mehreren Kolli bestehen, auf diejenigen Stücke zu beschränken, welche un packt sind oder Mängel in der Verpackung zeigen.

*) Si dovranno sbarrare le parole „senza imballaggio" oppure „con imballaggio difettoso cioè" secondo sara del caso.

Trattandosi di spedizioni costituite di più colli, la dichiarazione dovrà essere limitata a quelli non imballati o imballaggio difettosso.

*) *On rayera, selon le conditionnement de la marchandise, ou „sans emballage", ou „avec un emballage defectu notamment".*

Lorsqu'il s'agit d'une expedition se composant de plusieurs colis, la declaration ne doit porter que sur ceux de ces colis seront remis au transport sans emballage ou avec un emballage défectueuz.

Szanowny Panie, przed
2 tygodniami dopiero w prze-
ciągłej przez Zagrzeb
odebrałem pocztę moją
z przeszło rocznym [illegible] [illegible].
List Pański napisany
na samym początku wo-
jny: Co to za droga
nie, czemu dla Słowackiej
słownikowego. Jestem
teraz tutaj w „Słowacji" w
z wycieczką polską.
Tęsknię bardzo niesłychanie
do gorących życzeń Pana.
Na razie kwituję tylko
list Szanownego Pana

Z wyrazami
Szacunku
D. T. Ilešić

Split, 15-VI.28

КРАЉЕВИНА СРБА, ХРВАТА И СЛОВЕНАЦА
Kraljevina Srba,
Royaume des Serb

ДОПИСНА КАРТА
CARTE





Polska (Pologne)
Wielmożny Pan
Wiktor Bazielich,

Szanowny Panie,

dopiero dzisiaj zdążam wreszcie odpowiedzieć na list Pana z dnia 1. VI., ale o nim referowałem nawet na posiedzeniu Towarzystwa Polsko-jugosłowiańskiego, którego jestem prezesem, mówiłem tam o „mięczenniczej drodze" polskiego słowianina. Dążenia Pana są bardzo szlachetne i godne wynagrodzenia. Niestety tak teraz nie jestem w Zagrzebiu – w czerwcu byłem na maturze poza Zagrzebiem, raz w Splicie – teraz w Sanatoryjum niedaleko od Zagrzebia i na razie nie mogę osobiście i bezpośrednio załatwiać sprawy z księgarniami. Co do księgarni, byłoby najlepiej nawiązać stosunki t.j. z księgar.

nią „M. Vasić, Zagreb, Akademski trg" i z księgarnią-antykwarjatem: „Mirko Breyer, Zagreb, Ilica 29".
Ja się jestem dobrze znajomym z jednej i drugiej. Z tych dzieł, które przytacza Pan w swoim liście, większości było by możliwe dostać tylko antykwarnie, dlatego było by najlepiej zwrócić się do Breyera, powołując się na mnie: przytoczyć tytuły dzieł i pytać o ceny. Breyer pewnie odpowie.
Co do podręcznika historji literatury, to radzę: Prohaska, Hist. literatury dla szkół (zdaje mi się) handlowych.
Co do czasopism: „Savremenik" ma bardzo wątłe życie; nie jest nigdy pewny życia; wychodzi też nieperjodycznie. Radzę „Vijenac" (wydaje) małą bibljografię,

być). Cyrylicy Pan nie czyta? Belgrad ma o wiele więcej produkcji literackiej niż Zagrzeb. Wogóle tym prawie musi stawiać nas jako Jugosłowian z dodawaniem nawiasem Chorwatów, Serbów, Słoweńców.

Co do katalogów, napiszę do Breyra i Kasića, aby nadesłali Panu, co mają.

Najtrudniej rozsądzić, co należało by przekładać; to trzeba dobrze rozpatrzyć, bo smaki bywają rozmaitemi. Tu trzeba całych konferencji. Ostatnia decyzja może i musi być u tych, dla których się tłumaczy.

W sierpniu – wrześniu będę w

w Polsce i przepadł ~~???~~ Katowice
ale czy zdąże zatrzymać się tam,
tego nie wiem.

Na razie : pozdrowienia :
z wyrazem szacunku i poważania

Wasz

X. Fr. Slesić

Adres: Zagreb,
Universitet

5. VII - 26.

11



Wszanowny Pan

Wiktor Bazielich,

urzędnik kolejowy

Stary Sącz ~~Katowice~~

~~Gliwicka 12~~

Polska
(Pologne)

Znajduje się na wakacjach
Stary-Sącz Podmajerz





—oSo—

Jugosłowianin o Marszałku Piłsudskim.

Nakładem polsko-jugosłowiańskiego Towarzystwa w Zagrzebiu ukazała się broszura znanego przyjaciela Polski, profesora Ilešića, p. t. „Dzisiejsza Polska". Z każdego niemal wiersza tej interesującej broszury wyczuć można głęboką sympatję do Polski, a zwłaszcza do jej „Ducha" Marszałka Piłsudskiego. Temu też „Duchowi" Polski poświęcona jest lwia część książeczki, jako temu, który w roku 1926/7 „wycisnął na Polsce stempel swojej wybitnej indywidualności". Jest to tem bardziej interesujące, że — jak sam przyznaje prof. Ilešić — **był on niegdyś przeciwnikiem Marszałka Piłsudskiego,** zwłaszcza w tym czasie, kiedy on „jak gniewny Achilles usunął się do Sulejówka i tylko czasem odczytami dawał znać o sobie". Od przewrotu majowego — jak to się zresztą stało z znaczną częścią Polaków — zmienił prof. Ilešić swój sąd o Marszałku i stał się dziś **jednym z najgorętszych jego zwolenników i wielbicieli.**

Postać Piłsudskiego zestawia prof. Ilešić z Mussolinim, ale sądzi, że włoskiemu „duce" daleko do nieskazitelnej, świetlanej i potężnej indywidualności Marszałka, jako „symbolu narodowej siły i etycznej wartości. Wobec zbliżających się wyborów autor wspomnianej broszury jest przekonany o **niewątpliwem zwycięstwie partji rządowej.** Widząc za rządów Marszałka stałą poprawę stosunków w Polsce pod każdym względem, omal, że nie wyraża życzenia, które ponoć i na dworze królewskim w Belgradzie komuś się wyrwało: **„i namby trzeba Piłsudskiego!".**

Jako prawdziwy Jugosłowianin, zawsze zajęty myślą o problemie ogólno-słowiańskim, prof. Ilešić i pod tym względem analizuje postać i działalność Marszałka, ale nietylko że nie widzi pod tym względem powodu do zaniepokojenia, ale owszem sądzi, że obecny kurs polityki rządowej idzie **po linji interesów ogólno-słowiańskich.** Najlepiej świadczą o tem końcowe słowa broszury, gdzie autor zestawia naszego „Dziadka" z czeskim „Dziadkiem" prezydentem Masarykiem: „My Słowianie mamy dziś w naszym żywocie państwowym dwie wybitne indywidualności: Masaryka, zachodniego profesora i mądrego polityka i Piłsudskiego, człowieka o nadzwyczajnej silnej woli i energji, wygnańca Sybiru i polskiego powstańca-rycerza, który nie mówi o Słowianach, **ale ma duszę nawskróś słowiańską".**

M. M.

NIESZCZĘŚLIWA MATKA, mająca na u niu czworo dzieci znajduje się z powodu prz choroby męża w rozpaczliwem położeniu. l tościwych P. T. Czytelników o przyjście je mocą materjalną. Łaskawe datki przyjmuj Kurjera dla „Wspomóżcie bliźnich".

bezstronnie, że *żaden polski artysta,* w jący zagranicą, *nie otrzymał nigdy tyle nego poparcia* ze strony własnego sp stwa, co czeska aktorka, zresztą w pełn zasługująca.

Gdy po powrocie do Pragi pojawił drobnej i mało wdzięcznej dla siebie rol skach macierzystego teatru — publiczn *towała jej burzliwą owację.* Zaraz też się interesujący z nią *wywiad* na łamac ger Presse" wraz z fotografją jej w r Dulskiej. Wypowiedziała w nim pani *I wa* swój zachwyt z powodu gościny, k niej przygotowano, nazywając dni, spę Warszawie, *„najpiękniejszemi w swoje rze teatralnej".* Wśród aktorów polski się *jak w domu.* Zespół, z jakim grała, u *znakomity;* wymienia: „lirycznie delika rję *Malicką,* subtelną *Romanównę, Jasiń* bitnego reżysera i aktora, Jerzego *Leszc go"* — nadto energicznego dyrektora *na,* który rzekł do niej te pamiętne sło polska przedstawiła w swej sztuce Dulsk sympatycznem świetle. Pani odzyskała *sympatję widzów.* Pani uczyniła z *n wieka".*

Udzieliła przytem pani *Hübnerowa informacyj* co do przyszłych zamiarów nych we wzajemnej wymianie teatru c dów. Przybędzie do Pragi na gościnne pani *Przybyłko-Potocka* i grać tuta *„Madame sans gene"* oraz *„Damę ka* Do Warszawy natomiast wybiera się d dyrektor Narodowego Teatru, ażeby o rżeyserskо sztukę braci *Czapków „Ad rzyciel".*

13

Stary Sącz 15 VII 1928

J. W. Panie Profesorze!

Z głębi serca dziękuję W.P. Profesorowi tak za kartkę jak i za list, który ~~[illegible]~~ otrzymałem ~~tuta~~ w mojem rodzinnem miasteczku na Podkarpaciu gdzie spędzam letnie wywczasy. Nadewszystko zaś dziękuję za te cenne dla mnie informacje, któremi W.P. Profesor mnie zaszczycił. ~~Z drugiej zaś strony niepodobna mi wyrazić przekonania, że dotąd nie zasłużyłem sobie jeszcze niczem – przez dobrych i szczerych chęci – na taki zaszczyt, jak~~ Wzruszył mnie głęboko tak sam fakt otrzymania odpowiedzi (~~[illegible] po tylu staraniach~~) jak zarazem świadomość, że o moim liście raczył W.P. Profesor referować na posiedzeniu Tow. Polsko-Jugosłowiańskiego, na który to zaszczyt ✻ dotąd – prawie niczem jeszcze sobie nie zasłużyłem prócz dobrych i szczerych chęci. ~~Czytając o tem w liście W.P. Profesora doznałem naprawdę uczucia zawstydzenia, a z drugiej~~ strony uczułem w tem podnietę do ~~sumienniejszej~~ Dalszej pracy. ~~ale w tem spo~~

[margin:] pierwszej [illegible] po tylu staraniach

[margin:] ~~[illegible]~~

[margin:] ~~wniosku dzięki zaszczytowi jakim mnie W.P. Pr. zaszczycił~~

Erklärung.
Dichiarazione.
Déclaration.

Die Güterexpedition der Eisenbahn
L' Ufficio spedizioni delle strade ferrate
Le bureau de marchandises du chemin de fer ....

zu / in / *à* .... hat auf mein (unser) Ersuchen
ha dietro mia (nostra) domanda, accett
a, sur ma (notre) demande, accepte

zur Eisenbahn-Beförderung nach
al trasporto per strada ferrata, in destinazione di
au transport par chemin de fer en destination de ....

folgende Güter, welche laut Frachtbrief vom heutigen Tage in nachstehender Weise bezeichi
le seguenti merci contraddistinte dalle marche indicate in appresso, come risulta dalla lettera
les marchandises ci-après désingnées et portant les marques suivantes, ainsi qu'il résulte de la let

sind, von mir (uns), angenommen, nämlich
vettura in data d'oggi, cioè
de voiture en date de ce jour, savoir ....

....

....

....

....

Ich (Wir) erkenne (erkennen) hierbei ausdrücklich an, dass diese Güter aufgegeben sind:
Con la presente dichiaro (dichiariamo) pertanto formalmente che tali merci furono consegnate pel tr
porto
Je (Nous) déclare (déclarons) formellement par la présente que ces marchandises ont été remises au tra port

unverpackt
senza imballagigo
sans emballage *)

in nachbeschriebener mangelhafter Verpackung:
con imballaggio difettoso, cioè:
avec un emballage defectueuz notamment:

....

....

....

und dass dieses auf dem Frachtbrief von mir (uns) anerkannt ist.
e che di cio venne fatta menzione nella lettera die vettura.
et qu'il en est fait mention dans la lettre de voiture.

.... den / li / *le* .... 192.....

*) Je nach der Beschaffenheit der Sendung ist entweder das Wort „unverpackt" oder der Passus „in nachbeschrieber mangelhafter Verpackung" zu streichen.

Das Anerkenntnis ist bei Sendungen, die aus mehreren Kolli bestehen, auf diejenigen Stücke zu beschränken, welche unve packt sind oder Mängel in der Verpackung zeigen.

*) Si dovranno sbarrare le parole „senza imballaggio" oppure „con imballaggio difettoso cioè" secondo c sara del caso.

Trattandosi di spedizioni costituite di più colli, la dichiarazione dovrà essere limitata a quelli non imballati o c imballaggio difettosso.

*) *On rayera, selon le conditionnement de la marchandise, ou „sans emballage", ou „avec un emballage defectue notamment".*

Lorsqu'il s'agit d'une expedition se composant de plusieurs colis, la declaration ne doit porter que sur ceux de ces colis q seront remis au transport sans emballage ou avec un emballage défectueuz.

Nr. B. 4 b. Intern. Erklärung betr. Verpackung.
Deutsch, ital. u. franz.

Gryglin

~~att~~ Do której po powrocie z wilegia-tury ~~ze zdwojoną zabiorę się energią.~~

~~Z tak cennych dla mnie wskazówek i informacji skorzystam~~

F Chyba tem usposobieniem Ducha oddanego się do ~~pracy~~ umiłowanej pracy, a ~~czują-cego niemoc i bezsilność wobec~~ napotykającego na samym wstępie na niepokonane trudności i czującego się wobec nich bezsilnym, a do tego gdy jeszcze te przeszkody są tego rodzaju jak właśnie u mnie i tylko trochę czyjejś dobrej woli wystarczyłoby, aby przeszkody te usunąć, lub przynajmniej zmniejszyć.) F

F Nie zasłużyłem sobie też na to wszystko miano, jakim mnie W.P. Dr. określił z czasem, czytając o tem w liście, po-znałem naprawdę uczucia [illegible]. Nie zasłużyłem W.P. Dr. ^na^ to miano — F

Czas zaś biegł, a w miarę tego rośnie poczucie tej prawdy, że już mniej się robi w życiu, niż ~~by~~ się ~~mogło~~ ^mogłoby się^ zrobić przy sprzyjających choć trochę warunkach. Nie jestem wprawdzie jeszcze starym, ale gdy się ma 35 lat, to można ^ich^ liczyć przed sobą jeszcze tylko ~~20~~ ^30^ jakichś 15 ~~lat~~ (Dwadzieścia-trzydzieści lat,) straconych na bezowocnem borykaniu się, już się nie odrobi i ze swoją pracą można przyjść za późno.

Erklärung.
Dichiarazione.
Déclaration.

Die Güterexpedition der Eisenbahn
L' Ufficio spedizioni delle strade ferrate
Le bureau de marchandises du chemin de fer ....

zu
in
à ....

hat auf mein (unser) Ersuchen
ha dietro mia (nostra) domanda, accettat
a, sur ma (notre) demande, accepte

zur Eisenbahn-Beförderung nach
al trasporto per strada ferrata, in destinazione di
au transport par chemin de fer en destination de ....

folgende Güter, welche laut Frachtbrief vom heutigen Tage in nachstehender Weise bezeichne
le seguenti merci contraddistinte dalle marche indicate in appresso, come risulta dalla lettera d
les marchandises ci-après désingnées et portant les marques suivantes, ainsi qu'il résulte de la lett

sind, von mir (uns), angenommen, nämlich
vettura in data d'oggi, cioè
de voiture en date de ce jour, savoir ....

....

....

....

....

Ich (Wir) erkenne (erkennen) hierbei ausdrücklich an, dass diese Güter aufgegeben sind:
Con la presente dichiaro (dichiariamo) pertanto formalmente che tali merci furono consegnate pel trasporto
Je (Nous) déclare (déclarons) formellement par la présente que ces marchandises ont été remises au transport

unverpackt
senza imballagigo
sans emballage *)

in nachbeschriebener mangelhafter Verpackung:
con imballaggio difettoso, cioè:
avec un emballage defectueuz notamment:

....

....

....

und dass dieses auf dem Frachtbrief von mir (uns) anerkannt ist.
e che di cio venne fatta menzione nella lettera die vettura.
et qu'il en est fait mention dans la lettre de voiture.

.... den / li / *le* .... 192....

---

*) Je nach der Beschaffenheit der Sendung ist entweder das Wort „unverpackt" oder der Passus „in nachbeschriebene mangelhafter Verpackung" zu streichen.
Das Anerkenntnis ist bei Sendungen, die aus mehreren Kolli bestehen, auf diejenigen Stücke zu beschränken, welche unverpackt sind oder Mängel in der Verpackung zeigen.

*) Si dovranno sbarrare le parole „senza imballaggio" oppure „con imballaggio difettoso cioè" secondo che sara del caso.
Trattandosi di spedizioni costituite di più colli, la dichiarazione dovrà essere limitata a quelli non imballati o con imballaggio difettosso.

*) *On rayera, selon le conditionnement de la marchandise, ou „sans emballage", ou „avec un emballage defectueuz notamment".*
Lorsqu'il s'agit d'une expedition se composant de plusieurs colis, la declaration ne doit porter que sur ceux de ces colis qui seront remis au transport sans emballage ou avec un emballage défectueuz.

Nr. B. 4 b. Intern. Erklärung betr. Verpackung.
Deutsch, ital. u. franz.

15 (3)

Teraz ośmielę się polecić [illegible] ~~listu~~ Drogiego mi listu WP. Pr., jak [illegible] o wzajemnej zależności się do roboty ze zdwojonym zapałem i energją. ~~Do-~~ ~~puszczam się też razem z cyrkulacją, co mi może niebyt tamto przyjście wobec tego, że uczyłem w gimnazjum jeszcze co mi może niebyt tamto przyjście, bo uczyłem w gimnazjum jeszcze, posiadam też alfabet, ale do dzisiaj wywiązało się z pisania~~ cyrkulacji znowu każdego zdania tyle tylko, ile zostało jeszcze w głowie z gimnazjalnej niedbałej nauki na ocenę. Przysiądę jednak parę dni, by ją opanować.

Wkrótce po otrzymaniu tego listu dostałem jeszcze od Vančury cały plik katalogów – widocznie na skutek interwencji WP. Profesora. Bóg zapłać – jak widzę WP. Profesor myśli zawsze o mnie wszystkie względy. Cieszę się szczerze z tego wszystkiego i odważam się uważać, że dużo wcześniej nie zwróciłem się do WP. Pr. ~~tak jak poprzednio zamierzałem~~ Przy wdzięczności jednak niedomyślności nie ~~[illegible]~~ odważyłem się na niepokojenie WP. Pr. i zajmowanie Mu tego drogiego czasu mojemi kłopotami.

Ośmielam się uprzejmie WP. Pr. proszę jeszcze o jedno: proszę

(margin: z wdzięczności)

(margin: [Nadesłane mi katalogi pomogły mi [illegible] zorientować się [illegible] zapoznać się z wszystkimi cyrkulacjami])

Erklärung.
Dichiarazione.
Déclaration.

Die Güterexpedition der Eisenbahn
L' Ufficio spedizioni delle strade ferrate
Le bureau de marchandises du chemin de fer ....

zu / in / *à* .... hat auf mein (unser) Ersuchen
ha dietro mia (nostra) domanda, accetta
a, sur ma (notre) demande, accepte

zur Eisenbahn-Beförderung nach
al trasporto per strada ferrata, in destinazione di
au transport par chemin de fer en destination de ....

folgende Güter, welche laut Frachtbrief vom heutigen Tage in nachstehender Weise bezeichn
le seguenti merci contraddistinte dalle marche indicate in appresso, come risulta dalla lettera
les marchandises ci-après désingnées et portant les marques suivantes, ainsi qu'il résulte de la lett

sind, von mir (uns), angenommen, nämlich
vettura in data d'oggi, cioè
de voiture en date de ce jour, savoir ....

....

....

....

....

Ich (Wir) erkenne (erkennen) hierbei ausdrücklich an, dass diese Güter aufgegeben sind:
Con la presente dichiaro (dichiariamo) pertanto formalmente che tali merci furono consegnate pel tra porto
Je (Nous) déclare (déclarons) formellement par la présente que ces marchandises ont été remises au tran port

unverpackt
senza imballagigo
sans emballage *)

in nachbeschriebener mangelhafter Verpackung:
con imballaggio difettoso, cioè:
avec un emballage defectueuz notamment:

....

....

....

und dass dieses auf dem Frachtbrief von mir (uns) anerkannt ist.
e che di cio venne fatta menzione nella lettera die vettura.
et qu'il en est fait mention dans la lettre de voiture.

.... den / li / *le* .... 192....

---

*) Je nach der Beschaffenheit der Sendung ist entweder das Wort „unverpackt" oder der Passus „in nachbeschriebene mangelhafter Verpackung" zu streichen.
Das Anerkenntnis ist bei Sendungen, die aus mehreren Kolli bestehen, auf diejenigen Stücke zu beschränken, welche unver packt sind oder Mängel in der Verpackung zeigen.

*) Si dovranno sbarrare le parole „senza imballaggio" oppure „con imballaggio difettoso cioè" secondo ch sara del caso.
Trattandosi di spedizioni costituite di più colli, la dichiarazione dovrà essere limitata a quelli non imballati o co imballaggio difettosso.

*) *On rayera, selon le conditionnement de la marchandise, ou „sans emballage", ou „avec un emballage defectueu notamment".*
Lorsqu'il s'agit d'une expedition se composant de plusieurs colis, la declaration ne doit porter que sur ceux de ces colis qu seront remis au transport sans emballage on avec un emballage défectueuz.

Nr. B. 4 b. Intern. Erklärung betr. Verpackung.
Deutsch, ital. u. franz.

16 (4)

uprzejmie powiadomić mię
w którym dniu będzie WP. Pr. przejeżdżał
przez Katowice, bo z wstąpieniem
do Katowic i ~~do~~ zaszczyceniem ~~mię~~
mojego domu swoją osobą, ~~ale~~
wiem, że ~~nie mogę~~ że służę tylko
nadzieją mogę prosić. Cieszyłbym
się niezmiernie, gdybym mógł oso-
biście wyrazić WP. Pr. moją głęboką
wdzięczność i podziękowanie za okaza-
ną mi przychylność i uczynność.

~~Sprawiłoby mi również niezmiernej~~
~~radości, gdybym~~ ⌈

Sprawiłoby mi również nie-
zmiernej radości, gdybym mógł ja
z mojej strony móc się WP. Pr. czemś
odwzajemnić i przysłużyć.

⌈Zakomunikowanie mi i telefonowanie, za⌋ dziękuję więc jeszcze raz (z całego serca) za łaskawy
list, informacje itd.

Kreślę się

Z głębokiem poważaniem

Mr. Wiktorzyniewicz

⌈Jeśli tylko jakiś nieodzowny
wypadek nie przeszkodzi,
wyjdę do pociągu choćby
to było nie wiem o jakiej
godzinie⌋

Erklärung.
Dichiarazione.
Déclaration.

Die Güterexpedition der Eisenbahn
L' Ufficio spedizioni delle strade ferrate
Le bureau de marchandises du chemin de fer ....

zu
in ....
à

hat auf mein (unser) Ersuchen
ha dietro mia (nostra) domanda, accetta
a, sur ma (notre) demande, accepte

zur Eisenbahn-Beförderung nach
al trasporto per strada ferrata, in destinazione di
au transport par chemin de fer en destination de ....

folgende Güter, welche laut Frachtbrief vom heutigen Tage in nachstehender Weise bezeichn
le seguenti merci contraddistinte dalle marche indicate in appresso, come risulta dalla lettera
les marchandises ci-après désingnées et portant les marques suivantes, ainsi qu'il résulte de la lett

sind, von mir (uns), angenommen, nämlich
vettura in data d'oggi, cioè
de voiture en date de ce jour, savoir ....

....

....

....

....

Ich (Wir) erkenne (erkennen) hierbei ausdrücklich an, dass diese Güter aufgegeben sind:
Con la presente dichiaro (dichiariamo) pertanto formalmente che tali merci furono consegnate pel trasporto
Je (Nous) déclare (déclarons) formellement par la présente que ces marchandises ont été remises au transport

unverpackt
senza imballagigo
sans emballage *)

in nachbeschriebener mangelhafter Verpackung:
con imballaggio difettoso, cioè:
avec un emballage defectueuz notamment:

....

....

....

und dass dieses auf dem Frachtbrief von mir (uns) anerkannt ist.
e che di ciò venne fatta menzione nella lettera die vettura.
et qu'il en est fait mention dans la lettre de voiture.

.... den / li / *le* .... 192....

---

*) Je nach der Beschaffenheit der Sendung ist entweder das Wort ,,unverpackt'' oder der Passus ,,in nachbeschriebene mangelhafter Verpackung'' zu streichen.
Das Anerkenntnis ist bei Sendungen, die aus mehreren Kolli bestehen, auf diejenigen Stücke zu beschränken, welche unverpackt sind oder Mängel in der Verpackung zeigen.

*) Si dovranno sbarrare le parole ,,senza imballaggio'' oppure ,,con imballaggio difettoso cioè'' secondo ch sara del caso.
Trattandosi di spedizioni costituite di più colli, la dichiarazione dovrà essere limitata a quelli non imballati o co imballaggio difettosso.

*) *On rayera, selon le conditionnement de la marchandise, ou „sans emballage", ou „avec un emballage defectueu notamment".*
Lorsqu'il s'agit d'une expedition se composant de plusieurs colis, la declaration ne doit porter que sur ceux de ces colis qu seront remis au transport sans emballage ou avec un emballage défectueuz.

Nr. B. 4 b. Intern. Erklärung betr. Verpackung. Deutsch, ital. u. franz.

Szanowny Panie,

bardzo się cieszę, że mogę znowu pisać do tak szlachetnego idealisty słowiańskiego, jakim jest Pan. To tak mało, takie katalogi, choć niezbędny warunek pracy! Przez wzajemną pomoc zrobimy jeszcze dalsze kroki.

Więc Pan jest teraz w ~~Nowym~~ Starym Sączu! Przed rokiem byłem w Nowym Sączu i z jednej niego oglądałem okolicę i miałem nawet zamiar pojechać tej do Starego Sącza, ale zaniechałem tego planu, bo spieszyło mi się dalej.

18

W tym roku jest na 2. IX. zapla-
nowana uroczystość [illegible]
w Zakopanem schroniska na Hali
Gąsienicowej. Może będę tam.
Kiedy będę w Katowicach,
nie mi jest możliwe z góry
przewidzieć, w każdym razie
chciałbym tam zabawić
jeden dzień, aby przygotować
drogę Lublańskiej „Macierzy
Muzycznej" (Glasbena Matica),
która zamierza odbyć tourné
koncertowe w Polsce w pierwszej
połowie października.
Czy Pan będzie łaskaw i
poinformuje mię: do kogo

w Katowicach zwrócić się w tej sprawie? czy jest tam jakieś Towarzystwo wmyszune? czy zwrócić się do jakiejś jednostki?

Do 15. VIII. będę tutaj w Sanatorjum (niedaleko od Zagrzebia) i mogę ewentualnie wcześniej odpowiedź otrzymać tutaj.

Ze szczerym wyrazem Poważania i przywiązaniem

oddany

Dr. Fr. Ilešić

Novi Marof (Hrv. Zagorje).

26. VII. 27.



10

20

Telegram

wiktor bazielich gliwicka

12 katowice :=

22

1063



Przewód

11

30

8

Przyjęte dn. ______ / ______ 192

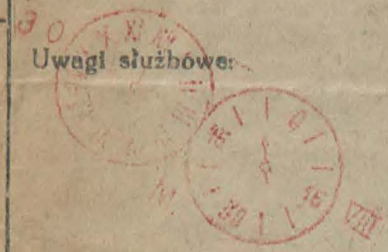
godz. ______ min. ______

z ______

podpis ______



Urząd ______



Uwagi służbowe:

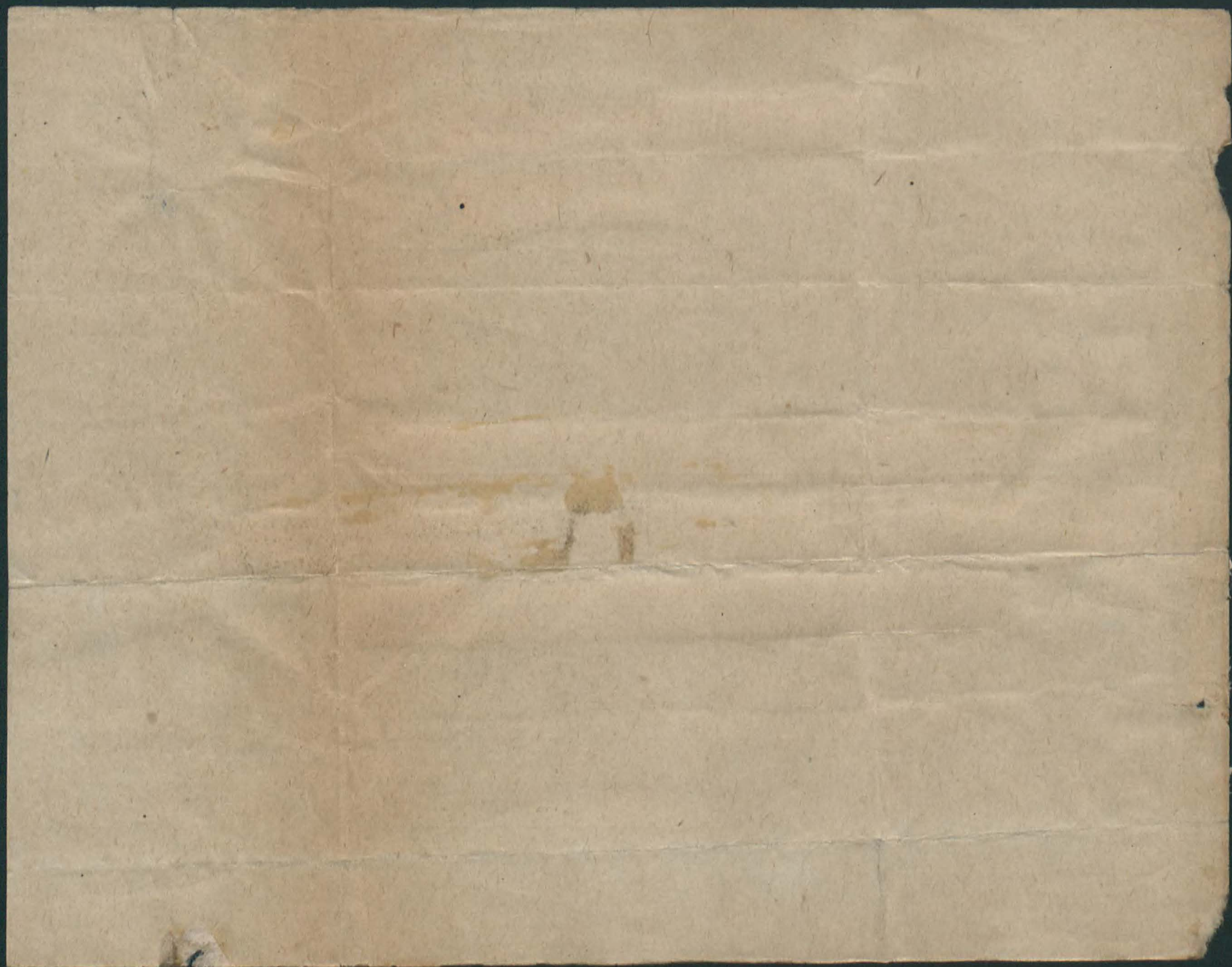
z ______ + fr krakow 1 +2769/2.-16.-30/8 11 = ______ / ______ godz. ______ min. ______

przyjezdzam dzisiaj wieczorem pospiesznym po siodmej przy

wyjsciu zawolam zagrzeb := ilesicz +

Zarząd Telegrafów nie przyjmuje odpowiedzialności za straty, wynikłe z późnego przyjęcia lub doręczenia telegramów.

M. P. i T. 1010. (12-III. 23). 20000000.
Druk. Państwowa № 20563. 13-III 23



Katowice 22/IX-28

J.W.P. Profesorze!

Żałuję ogromnie, że nie zapytałem JWP. Profesora na odjezdnem z Katowic o Jego adres na czas pobytu w Warszawie. Żałuję, bo nie mogłem bezpośrednio po wyjeździe JWP. Profesora opisać Mu moich wrażeń, uczuć i myśli, jakie gromadą zwaliły się na mnie w związku z osobistem zetknięciem się z JWP Profesorem i zaszczyceniem mojego domu Jego odwiedzinami. Dziś już wiele z tego jest dla mnie niewyraźne i zbędnem mi było do- ~~w niespodziewanie~~ ~~Zamierzałem zaraz po wyjeździe JWP. Profesora~~ zaraz pisać list i kontynuować go z dnia na dzień, ale w niespodziewanie wypadł mi nadzwyczajny wyjazd do Lwowa, różne święta i goście, zebrania i rozpoczęta praca kierownicza tak, że nie miałem [illegible] w ogu ~~[illegible]~~.

wszystko skonkretyzować

Gościna JWP. Prof. zrobiła na mnie tak niezwykłe wrażenie, ~~że nie mogłem zebrać myśli~~ a z drugiej strony słusznie ~~widziałem~~ ~~zdawało~~ w drugim dniu widziałem także zmęczenie ~~[illegible]~~ u JWP. Pr., że nie mogłem skorzystać ze sposobności ~~[illegible]~~ by porozmawiać ~~[illegible]~~ o interesujących nas sprawach literackich i zaprezentować bliżej swojej biblioteki, w której może znalazłaby się ~~[illegible]~~ jaka książka, przydatna WP. prof. do Jego studjów. Aby to wynagrodzić, załączam spis takich dzieł (nawiasowych), którymi

i czasopism

Erklärung.
Dichiarazione.
Déclaration.

Die Güterexpedition der Eisenbahn
L' Ufficiò spedizioni delle strade ferrate
Le bureau de marchandises du chemin de fer ....

zu
in
à .... hat auf mein (unser) Ersuchen
ha dietro mia (nostra) domanda, accettato
a, sur ma (notre) demande, accepte

zur Eisenbahn-Beförderung nach
al trasporto per strada ferrata, in destinazione di
au transport par chemin de fer en destination de ....

folgende Güter, welche laut Frachtbrief vom heutigen Tage in nachstehender Weise bezeichnet
le seguenti merci contraddistinte dalle marche indicate in appresso, come risulta dalla lettera di
les marchandises ci-après désingnées et portant les marques suivantes, ainsi qu'il résulte de la lettre

sind, von mir (uns), angenommen, nämlich
vettura in data d'oggi, cioè
de voiture en date de ce jour, savoir ....

....

....

....

....

ch (Wir) erkenne (erkennen) hierbei ausdrücklich an, dass diese Güter aufgegeben sind:
Con la presente dichiaro (dichiariamo) pertanto formalmente che tali merci furono consegnate pel trasporto
le (Nous) déclare (déclarons) formellement par la présente que ces marchandises ont été remises au transport

unverpackt
senza imballagigo
sans emballage *)
in nachbeschriebener mangelhafter Verpackung:
con imballaggio difettoso, cioè:
avec un emballage defectueux notamment:

....

....

....

ınd dass dieses auf dem Frachtbrief von mir (uns) anerkannt ist.
che di cio venne fatta menzione nella lettera die vettura.
t qu'il en est fait mention dans la lettre de voiture.

.... den
Il
le .... 192.....

---

*) Je nach der Beschaffenheit der Sendung ist entweder das Wort „unverpackt" oder der Passus „in nachbeschriebener ıangelhafter Verpackung" zu streichen.

Das Anerkenntnis ist bei Sendungen, die aus mehreren Kolli bestehen, auf diejenigen Stücke zu beschränken, welche unverackt sind oder Mängel in der Verpackung zeigen.

*) Si dovranno sbarrare le parole „senza imballaggio" oppure „con imballaggio difettoso cioè" secondo che ıra del caso.

Trattandosi di spedizioni costituite di più colli, la dichiarazione dovrà essere limitata a quelli non imballati o con ıballaggio difettosso.

*) *On rayera, selon le conditionnement de la marchandise, ou „sans emballage", ou „avec un emballage defectueux otamment".*

Lorsqu'il s'agit d'une expedition se composant de plusieurs colis, la declaration ne doit porter que sur ceux de ces colis qui ront remis au transport sans emballage ou avec un emballage défectueux.

[+/ 1927 i 28. r., a 26 niekompletny.) [Wspominał WPPan., że interesuje go Przybyszewski, a zwłaszcza jego stosunek do kobiet. Otóż w ostatnim Nrze „W.L." znajduje się znakomity i bardzo ciekawy, nadzwyczaj śmiały artykuł Boya-Żeleńskiego p.t. „Kłamstwo Przybyszewskiego", z którego widać z właściwą sobie szczerością i dosadnością smutną rolę żonem Przybyszewskiego do jego pierwszej żony. W Nrze 238 zaś znajduje ~~Przybyszewski~~

duje się artykuł tegoż samego autora p.t. „Ostatnie i tylko nowy pamiętnik", w którym mówi o pierwszej żonie Przyb. i jego sprawie prawnej i stosunku do swych dzieci. Oba artykuły są tem więcej ważkie, że autor, znany u nas szeroko znakomity znawca fenomenalny tłumacz francuskich arcydzieł o oryginalnym i niezależnym poglądzie i sądzie o zjawiskach literackich, zetknął się z Przybyszewskim w krakowskich stosunkach ~~[illegible]~~ długi szereg lat, zwłaszcza w dobie redagowania „Życia" przez Przyb.

Równocześnie ciekawym jest też Nr. 20 „Pologne littéraire" poświęcony Przyb. a w całości niemal zapełniony głosami literatów niemieckich. Cała jedna strona „II tom Prohaski" ~~[illegible]~~ obejmuje podobizny Przybyszewskiego. Dostarczymy WP. Pr. zaraz te zeszyty, gdybym wiedział, czy ich już WPPan. nie posiada. =]

wszystkiego starczy z największą gotowością. Posiadłem – jak mówiłem – mam komplet dwa roczniki „Wiadomości Literackich". [~~Starszemi~~ zwróciłem ~~wszystkiemi~~ się podzielić z wyjątkiem kilku numerów, zawierających artykuły czy notatki z literatur jugosłowiańskich, czeskiej i słowackiej.

Ponieważ WPPan. wielkodusznie przyobiecał mi przysłać coś z swojej bibljoteki, więc dla orjentacji załączam też długi spis, obejmujący wszystkie ~~[illegible]~~ moje książki z działu literatur jugosłowiańskich. Obejmuje on również i ostatnio sprowadzone książki, które otrzymałem przed paru dniami. Uprzejmie proszę WP. Pr., by jeśli tylko ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ widzi je w moich książkach może ich ~~się pozbyć~~, był i pożyczenia. Napisał mi o tem, a poślę je zaraz.

~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ostatnio pamówionemi i otrzymanemi książkami tak, że nie wiem co pierwej czytać, czego się pierwej jąć. Szczególnie ucieszyła mię książka Prohaski, dla orjentacji w literaturze serbskiej i chorwackiej znakomita. Dziwi mię tylko dlaczego ~~[illegible]~~ wyeliminował z niej zupełnie literaturę słoweńską i wdzięczny byłbym bardzo, gdyby mi WPPan. doradził podobny podręcznik do słoweńskiej ~~literatury~~.

Zamówione książki dostałem nareszcie po pięciotygodniowem niecierpliwem wyczekiwaniu. Z tej okazji dziękuję WPPan. jeszcze raz za tak przychylne potraktowanie ~~[illegible]~~ mojej prośby z pierwszego mego listu. WPPan. tylko

Erklärung.
Dichiarazione.
Déclaration.

Die Güterexpedition der Eisenbahn
L' Ufficio spedizioni delle strade ferrate
Le bureau de marchandises du chemin de fer ....

.... hat auf mein (unser) Ersuchen
ha dietro mia (nostra) domanda, accettato
a, sur ma (notre) demande, accepte

ır Eisenbahn-Beförderung nach
ı trasporto per strada ferrata, in destinazione di
ı transport par chemin de fer en destination de ....

ılgende Güter, welche laut Frachtbrief vom heutigen Tage in nachstehender Weise bezeichnet
seguenti merci contraddistinte dalle marche indicate in appresso, come risulta dalla lettera di
s marchandises ci-après désingnées et portant les marques suivantes, ainsi qu'il résulte de la lettre

nd, von mir (uns), angenommen, nämlich
ɛttura in data d'oggi, cioè
ɜ voiture en date de ce jour, savoir ....

....

....

....

....

'h (Wir) erkenne (erkennen) hierbei ausdrücklich an, dass diese Güter aufgegeben sind:
on la presente dichiaro (dichiariamo) pertanto formalmente che tali merci furono consegnate pel trasorto
(Nous) déclare (déclarons) formellement par la présente que ces marchandises ont été remises au transɔrt

unverpackt
senza imballaggio
sans emballage *)
in nachbeschriebener mangelhafter Verpackung:
con imballaggio difettoso, cioè:
avec un emballage defectueux, notamment:

....

....

....

ıd dass dieses auf dem Frachtbrief von mir (uns) anerkannt ist.
che di cio venne fatta menzione nella lettera die vettura.
qu'il en est fait mention dans la lettre de voiture.

.... den / li / *le* .... 192.....

---

*) Je nach der Beschaffenheit der Sendung ist entweder das Wort „unverpackt" oder der Passus „in nachbeschriebener angelhafter Verpackung" zu streichen.

Das Anerkenntnis ist bei Sendungen, die aus mehreren Kolli bestehen, auf diejenigen Stücke zu beschränken, welche unverɔckt sind oder Mängel in der Verpackung zeigen.

*) Si dovranno sbarrare le parole „senza imballaggio" oppure „con imballaggio difettoso cioè" secondo che ıra del caso.

Trattandosi di spedizioni costituite di più colli, la dichiarazione dovrà essere limitata a quelli non imballati o con ıballaggio difettosso.

*) *On rayera, selon le conditionnement de la marchandise, ou „sans emballage", ou „avec un emballage defectueux ɔtamment".*

Lorsqu'il s'agit d'une expedition se composant de plusieurs colis, la declaration ne doit porter que sur ceux de ces colis qui ɔront remis au transport sans emballage ou avec un emballage défectueux.

ɴr. B. 4 b. Intern. Erklärung betr. Verpackung. Deutsch, ital. u. franz.

Bemerkungen

Erstattete Kosten nach Nr 28,29,30,32, 38,46 und 47 RVR

Rückreise

Zahl der

Mehrtägige Reisen

Hinreise angetreten

ab 12

ab 16 bis

über

über

über

Eintägige Reisen

zawdzięczam, że mogłem ją zamówić i otrzymać. Teraz mam już drugą zamówioną, i czekam kiedy z niej korzystać. – ~~Dziwi mnie~~ Dziękuję też za przesłanie mi Rocznika „Przegląd [illegible] i wyniki umiejętności", który mi się bardzo przydał i jest dla mnie wygodny. Dziwi mnie tylko, dlaczego autor nie objął ~~w tym~~ w tem dziele także i słowackiej literatury. Wdzięczny byłbym bardzo, gdyby mi WPan dostarczył podobny Rocznik o słowackiej literaturze. ~~Znam z niej także kilka [illegible]~~ wiem najwięcej z tych obecnie sprowadzonych ~~książek, ale to wszystko mało~~ i z roczników.

~~Nawiasowo wspomnę, że od [illegible] nie dostałem żadnych katalogów „Świata Słowiańskiego", który jest mi najgłówniejszym i prawie jedynym moim informatorem. Szkoda wielka, że od kilku lat nie wychodzi. Pod koniec zeszłego roku~~ ~~[illegible] Studjów [illegible] [illegible] i [illegible] zbiory nowel słowackich autorów~~ bo przydałyby się mi też bardzo.

Ciekawy jestem, jak też wypadnie katalog ten w Katowicach imprezie ~~[illegible]~~ bibljotecznego słowa. Pomimo ~~[illegible]~~ krótkich notatek ta w „Polsce Zachodniej" i „Polonji" (innych gazet wychodzących tutaj nie czytam) zaraz po otwarciu Targów nie było dotąd w prasie żadnej wzmianki. Owa wystawę posłałem kiedyś p. Matłoce. Chciałem napisać coś aktualnego à propos tej imprezy (dla „Polski Zach."), ale ~~niestety~~ nie mogłem się zdecydować ~~[illegible]~~ co do tematu, bo niestety sprawom słowackim mało dotychczas poświęcałem uwagi, a co ~~najgorsze [illegible]~~ najgłówniejsze jedyny mój informator ~~[illegible]~~ „Świat Słowiański" F) zamknięty jest na 1914. roku i odtąd mam lukę, o której się [illegible]

F) felietony Dra Lubasso[illegible] zebrane w książce „Zapomniana" Słowacji też mało uwagi poświęcają i służą raczej ogólne)

Erklärung.

Dichiarazione.

Déclaration.

Die Güterexpedition der Eisenbahn
L' Ufficio spedizioni delle strade ferrate
Le bureau de marchandises du chemin de fer ....

.... hat auf mein (unser) Ersuchen
ha dietro mia (nostra) domanda, accettato
a, sur ma (notre) demande, accepte

…r Eisenbahn-Beförderung nach
… trasporto per strada ferrata, in destinazione di
… *transport par chemin de fer en destination de* ....

…gende Güter, welche laut Frachtbrief vom heutigen Tage in nachstehender Weise bezeichnet
… seguenti merci contraddistinte dalle marche indicate in appresso, come risulta dalla lettera di
… *marchandises ci-après désingnées et portant les marques suivantes, ainsi qu'il résulte de la lettre*

…nd, von mir (uns), angenommen, nämlich
…ttura in data d'oggi, cioè
… *voiture en date de ce jour, savoir* ....

....

....

....

…h (Wir) erkenne (erkennen) hierbei ausdrücklich an, dass diese Güter aufgegeben sind:
…on la presente dichiaro (dichiariamo) pertanto formalmente che tali merci furono consegnate pel tras-…rto
… *(Nous) déclare (déclarons) formellement par la présente que ces marchandises ont été remises au trans-…rt*

unverpackt
senza imballagigo
sans emballage *)

in nachbeschriebener mangelhafter Verpackung:
con imballaggio difettoso, cioè:
avec un emballage defectueux notamment:

....

....

....

…d dass dieses auf dem Frachtbrief von mir (uns) anerkannt ist.
…che di cio venne fatta menzione nella lettera die vettura.
… *qu'il en est fait mention dans la lettre de voiture.*

.... den / li / *le* .... 192....

---

*) Je nach der Beschaffenheit der Sendung ist entweder das Wort „unverpackt" oder der Passus „in nachbeschriebener …ngelhafter Verpackung" zu streichen.
Das Anerkenntnis ist bei Sendungen, die aus mehreren Kolli bestehen, auf diejenigen Stücke zu beschränken, welche unver-…ckt sind oder Mängel in der Verpackung zeigen.

*) Si dovranno sbarrare le parole „senza imballaggio" oppure „con imballaggio difettoso cioè" secondo che …a del caso.
Trattandosi di spedizioni costituite di più colli, la dichiarazione dovrà essere limitata a quelli non imballati o con …ballaggio difettosso.

*) *On rayera, selon le conditionnement de la marchandise, ou „sans emballage", ou „avec un emballage defectueux …tamment".*
Lorsqu'il s'agit d'une expedition se composant de plusieurs colis, la declaration ne doit porter que sur ceux de ces colis qui …ont remis au transport sans emballage ou avec un emballage défectueux.

…r. B. 4 b. Intern. Erklärung betr. Verpackung. Deutsch, ital. u. franz.

przy każdym terminie, ~~to~~ pisałem w tej sprawie do p. Małkoty – nie wiem czy list dostanie, – bo nie mając bliższego adresu, adresowałem do „Slovenskej Matici". Tymczasem w kole znajomych agituję, jak mogę. Wczorajszym „Kurjerze" krakowskim była o tym koncercie dłuższa notatka agitacyjna i przemawiająca do ambicji Związku Stowarzyszeń śpiewaczych i muzycznych woj. krak., aby przyjęcie uczestników chóru wypadło jak najlepiej na terenie Krakowa.

Nie chcąc więcej przedłużać listu kończę go.

Łączę wyrazy głębokiego poważania i szacunku

Mgr. [illegible]

Erklärung.

Dichiarazione.

Déclaration.

Die Güterexpedition der Eisenbahn
L' Ufficio spedizioni delle strade ferrate
Le bureau de marchandises du chemin de fer ....

u
1 ....
hat auf mein (unser) Ersuchen
ha dietro mia (nostra) domanda, accettato
a, sur ma (notre) demande, accepte

ur Eisenbahn-Beförderung nach
l trasporto per strada ferrata, in destinazione di
u transport par chemin de fer en destination de ....

olgende Güter, welche laut Frachtbrief vom heutigen Tage in nachstehender Weise bezeichnet
: seguenti merci contraddistinte dalle marche indicate in appresso, come risulta dalia lettera di
's marchandises ci-après désingnées et portant les marques suivantes, ainsi qu'il résulte de la lettre

ind, von mir (uns), angenommen, nämlich
ettura in data d'oggi, cioè
'e voiture en date de ce jour, savoir ....

....

....

....

....

:h (Wir) erkenne (erkennen) hierbei ausdrücklich an, dass diese Güter aufgegeben sind:
:on la presente dichiaro (dichiariamo) pertanto formalmente che tali merci furono consegnate pel trasorto
: (Nous) déclare (déclarons) formellement par la présente que ces marchandises ont été remises au transort

unverpackt
senza imballagigo
sans emballage *)

in nachbeschriebener mangelhafter Verpackung:
con imballaggio difettoso, cioè:
avec un emballage defectueux notamment:

....

....

....

nd dass dieses auf dem Frachtbrief von mir (uns) anerkannt ist.
che di cio venne fatta menzione nella lettera die vettura.
t qu'il en est fait mention dans la lettre de voiture.

.... den / li / *le* .... 192....

*) Je nach der Beschaffenheit der Sendung ist entweder das Wort „unverpackt" oder der Passus „in nachbeschriebener nangelhafter Verpackung" zu streichen.

Das Anerkenntnis ist bei Sendungen, die aus mehreren Kolli bestehen, auf diejenigen Stücke zu beschränken, welche unverackt sind oder Mängel in der Verpackung zeigen.

*) Si dovranno sbarrare le parole „senza imballaggio" oppure „con imballaggio difettoso cioè" secondo che ara del caso.

Trattandosi di spedizioni costituite di più colli, la dichiarazione dovrà essere limitata a quelli non imballati o con mballaggio difettoso.

*) *On rayera, selon le conditionnement de la marchandise, ou „sans emballage", ou „avec un emballage defectueux otamment".*

Lorsqu'il s'agit d'une expedition se composant de plusieurs colis, la declaration ne doit porter que sur ceux de ces colis qui eront remis au transport sans emballage ou avec un emballage défectueux.

Nr. B. 4 b. Intern. Erklärung betr. Verpackung.
Deutsch, ital. u. franz.

Warszawa 24.9.28
ul. Ordynacka 8, m. 23

Okolice Kielc. — Klasztor na Karczówce.
Wejście do kościoła

fot. J. Ziembiński

Wielce Szanowny Panie,
w miłej pamięci o gościnnym domu Państwa, przesyłam serdeczne pozdrowienia. Chór jugosłow. przyjeżdża do Katowic (z Krakowa) w czwartek 4.X. o godz 12 a wyjeżdża wnocy o godz do Poznania. Czy mi w Katowicach uda się? Całuję ręce Pani, a Panu ściskam dłoń
Ilešić





Wielmożny Pan
Wiktor Bazielich
urzędnik kolejowy itd.
Katowice
ul. Gliwicka 12

Wyd. Kieleckiego Oddz. P. Tow. Krajozn.

25



W Szanowny Kochany mój przyjacielu polski, wróciwszy do Zagrzebia, znalazłem list Pana. Dobrze zauważył Pan moje ciężkie zmęczenie w Katowicach; tak wreszcie było prawie wszędzie; wykonywałem ogromną pracę (szczególnie nie sypiałem), ale płód nie był zbytni. Glazbena Matica wróciła do kraju, zachwycona Polską, i to mi ubodziło, aby 80 dusz z Lublany stało się „polonofilami"... Ale co to mówię! Przedewszystkiem muszę Panu podziękować za list i za wyjątkową gotowość do wspierania moich dążeń polskich. Wszystko, co dotyczy Przybyszewskiego, mi jest pilne, bo chciał bym przed Bożym Narodzeniem wygłosić 2 odczyt. Listą książek, któremi by mi Pan mógł służyć, jest bogata; może to przyjdzie po kolei; na prz. przedewszystkiem Tarnowski, Hist. liter., Feldmann, Współczesna, Chmielowski, O lit. stos., Przybylski – może w mniejszych pracach, aby nie było dla.

Ja będę w pierwszych dniach listop.

prawie w Lublanie, gdzie jest większość mojej biblioteki, i poślę Panu etc.

Prohaska nie ma słoweńskiej części – bo on sam tego nie umie napisać, a nikogo nie było, ktoby mu był napisał.

Z krytyk o koncercie Glazbenej Matici mamy tylko z „Głosu Narodu"; może by nam się jednak łaskawie posłały inne gazety krakowskie, gdzie o Glazbenej Matici pisano, dobrze?

Serdecznie dziękuję Panu za gościnność. Kłaniam się Wielmożnej Pani Małżonce, pozdrowienia wysyłam synkowi (synkom?) z Panem [illegible] przyjacielskim.

Oddany

Fr. Kesić

Zagreb, 18. X. 18

Ucc 1/X - 28

J.W. Panie Profesorze!

Właściwie nosiłem się od paru dni z myślą pisania do JWP. Profesora, kiedy otrzymałem Jego ~~list~~ szczodry list. Wypowiadam więc zamiast zaraz w czyn ~~wcześniej~~ ~~niż bym to był~~ ~~się~~. Dziękując najpiękniej za list i pamięć o mojej ziemi i synku

Ale ze wszystkiego mego wyrażę radość, że mogę JWP Pr. służyć tem i owem z mojej biblioteki i że ~~tak~~ skromne moje artykuły zasłużyły przyjąć się. Z drugiej strony sam niech mi będzie wolno dać wyraz najszczerszego podziwu dla pełnowartościowych [illegible] i prac JWP. Pr. Nie wiem, ale zdaje mi się, że ~~nie wiele uznania~~ z naszej strony jako zyskała mi dowiedział się JWP Pr. i swego należytego uznania i ocenienia Jego ~~prac~~ żmudnej i cennej pracy na polu uświadomienia świadomości naszej kultury wśród [illegible], bo wiem, jak mało docenia się u nas wysiłek tego rodzaju pracy i jak mało jest zrozumienia dla ~~polskiej~~ sprawy stanowiska, jakie Polska mogłaby i powinna zająć wśród innych narodów słowiańskich zwłaszcza dziś, gdy tyle tego bolszewickiego uprzedzenia na ten temat dziś często czyta się w naszej prasie.

Przy tej sposobności proszę mi wybaczyć moją śmiałość, ale samo od siebie nasuwa się mi pytanie

[illegible]

Polskie koleje państwowe Rok 19.........

Dyrekcja .... Odległość dyrekcyjna .... km.

Ze stacji .... do stacji ....

Dyrekcji .... przez ....

Miesiąc	Ilość przesyłek	pośpieszne kilogramy	Ilość przesyłek	zwykłe kilogramy	Ilość przesyłek	gospodarcze kilogramy	Ilość przesyłek	sztuk
I.								
II.								
III.								
IV.								
V.								
VI.								
VII.								
VIII.								
IX.								
X.								
XI.								
XII.								
Razem								

F. Form. Nr. 187 biały

skąd i (przez) kto, z jakiej okazji JWPPr. został takim serdecznym naszym przyjacielem? Zdaje mi się, że to pytanie jest zupełnie naturalne, a ciekawość moja nie jest - jak się to u nas mówi - zwyczajną babską ciekawością. Chciałem o to pytać za bytności JWPPr. u nas i proszę mi nie mieć za złe tego pytania dzisiaj, gdy spotyka mnie zaszczyt tytułu przyjaciela w ostatnim liście.—

W czasie koncertu mikołowskiego w Katowicach pytałem za JWPPr. ~~i p. Makkotą~~ wiedząc o Jego obecności w czasie koncertu w Krakowie. Pytałem też o p. Makkotę. Niestety daremnie. Jakie 10 dni temu pisałem list do p. Makkoty i posłałem ~~Mu~~ recenzje z ich koncertu, jakie drukowała tut. „Polska Zach." i „Polonia". Nie wiem czy dostał. Posłałbym drugie egzemplarze, ale niestety nie mam i dostać nie mogę. Recenzje były bardzo dobre, i fachowo napisane. Niestety tu w Katowicach publiczność niezbyt dopisała i wynik kasowy pewno był słaby. O moich wrażeniach nie będę pisał dużo, jednem słowem: byłem zachwycony, zwłaszcza podobała się mnie i żonie pieśń „Gdzie jezioro", a synkowi „Mirka". Ponieważ przed tym, że byliśmy tu na koncercie, słyszeliśmy go dwa razy w radjo, więc też obu tych pieśni nauczyliśmy się prawie na pamięć.

Na parę dni przed koncertem

Polskie koleje państwowe Rok 19........

Dyrekcja .... Odległość dyrekcyjna km.

Ze stacji .... do stacji ....

Dyrekcji .... przez ....

Miesiąc	Ilość przesyłek	pośpieszne kilogramy	Ilość przesyłek	zwykłe kilogramy	Ilość przesyłek	gospodarcze kilogramy	Ilość przesyłek	sztuk
I.								
II.								
III.								
IV.								
V.								
VI.								
VII.								
VIII.								
IX.								
X.								
XI.								
XII.								
Razem								

F. Form. Nr. 187 biały

(3)

29

otrzymałem od p. Makkaty ~~między~~
pliki odpisów recenzji członków Jedn-
ników(?), omówienie programu i
książkę Bojarska(?) „Iworcami"(?). Na pod-
stawie tej książki i roczników „Świata
Słowiańskiego" napisałem na dwa
wieczory artykuł, który wydrukowała
„Polska Zach."; ~~a który przeczytam~~
~~z radością~~. Ale stały wyraz mate-
rjału i tematu, dotąd mi tak do-
mało wiadomego(?), oraz brak
czasu i pośpiech nie pozwoliły mi
~~ani mojego artykułu~~ ani lepiej
opracować mojego artykułu, ani
dłuższego napisać dla „Polonji".
Chciałbym ten sam temat opracować
szerzej i wygłosić go przed mikro-
fonem tzw. stacji nadawczej. Miałem
już przed paru dniami z tej racji
do dyrekcji poczynione(?) tzw. Radjosta-
cji, ale na razie nie mam jeszcze
odpowiedzi. Wdzięczny byłbym też za
~~wytknięcie~~ wskazanie błędów zawartych
w tym moim artykule, aby - o ile przyj-
dzie do odczytu dla radja - nie powtó-
rzyć ich.

Wspominał mi JWPPr., że czytuje
ostatnio nasze „Wiadomości Lit.". Chciałbym
poddać ~~[illegible]~~ propozycję: ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ wymianą(?), czy to z JWPPr.
czy z Tow. Polsko-Jugosłowiańskiem,
czy też z kim innym chętnym w zamian
za podobne pismo tygodniowe słowiańskie
lub słoweńskie. „Wiad. Lit."
przesyłałbym w ciągu paru kilku tygo-
dniowych. ~~[illegible]~~ lub
mniejszych. ~~[illegible]~~

F [Tego tygo-
dnika] ±

K r a k a u

Polskie koleje państwowe Rok 19.........

Dyrekcja .... Odległość dyrekcyjna .... km.

Ze stacji .... do stacji ....

Dyrekcji .... przez ....

Miesiąc	Ilość przesyłek	pośpieszne kilogramy	Ilość przesyłek	zwykłe kilogramy	Ilość przesyłek	gospodarcze kilogramy	Ilość przesyłek	sztuk
I.								
II.								
III.								
IV.								
V.								
VI.								
VII.								
VIII.								
IX.								
X.								
XI.								
XII.								
Razem								

F. Form. Nr. 187 biały

(4) 30

Sądzę jednak, że bezpośrednio wydaliby co dwa tygodnie. ~~Za radą JWPPana zaprenumerowałem miesięcznik „Tygodnik w wydaniu „Sadownictwa"~~ Koszyki wydaliby opowiadania.

A pracownik Dziennikarskiego jest ~~[illegible]~~ zaś do zamawiania przez artykułów i nawet, wysyłanych artykułem Boya-Żeleńskiego, o których wspominałem w poprzednim liście. Nie wyliczam ich tutaj, bo znajdzie je JWPPan w numerze „Wiad. Lit.", które ~~wysłałem~~ wysyłam równocześnie.

Książki wyślę ~~[illegible]~~ z zamówienia w pierwszym tygodniu listopada. Zaś co do „Krytyki" to prawdę powiedziawszy, jak mam postąpić: Miesięcznik ten bowiem składał się z dwóch części: polityczno-społecznej i literacko-naukowej. ~~[illegible]~~ Artykuły z pierwszej części z natury rzeczy straciły aktualność i wyłącznie może tylko mogą mieć jakieś wartości. Wszystkie zeszyty mam w oprawie i według tego podziału porządane w tomy. Nie mam nic przeciwko temu, owszem z całą gotowością oddaję całym kompletem bez zastrzeżeń, nawet gdyby komu innemu miał się na coś przydać, tem więcej, że dla mnie pierwsza część jest zupełnie niepotrzebna, jednak dla orientacji przesyłam wraz z „Wiad. Lit." spis treści wszystkich tomów, jakie posiadam. Ponumerowałem je także

Jak i karty tytułowe ze spisami. Proszę tylko podawać Nr tomu, a będę posyłał.

Pracuję obecnie nad przekładem wyboru opowiadań i nowel litewskich autorów, powołując się na radzie

Krakau

Polskie koleje państwowe

Dyrekcja ....

Rok 19.........

Odległość dyrekcyjna .... km.

Ze stacji .... do stacji ....

Dyrekcji .... przez ....

Miesiąc	Ilość przesyłek	pośpieszne kilogramy	Ilość przesyłek	zwykłe kilogramy	Ilość przesyłek	gospodarcze kilogramy	Ilość przesyłek	sztuk
I.								
II.								
III.								
IV.								
V.								
VI.								
VII.								
VIII.								
IX.								
X.								
XI.								
XII.								
Razem								

F. Form. Nr. 187 biały

31 (5)

[illegible] tym, który mam. ~~Ale jako~~ ~~widać~~ w beletrystyce słoweńskiej orientuję się jako tako z uwagami JWPPr. w obu wydanych przez niego, a posiadanych przeze mnie tomach, tj. „Słoweńskie nowele i powieści" i „Nowsi słoweńscy pisarze" oraz wstępem p. Zofii [illegible] ~~zamieszczonym do tej wyboru przekładu~~ zamieszczonym w tomie „Zabawne słoweńskie"

nowele i

Z tego ~~[illegible]~~ jednak widzę, że te trzy tomy nowel i opowiadań, które ostatnio sprowadziłem, to za mało, ~~zawłaszcza np. [illegible] [illegible] najważniejszą, wydaje mi się być nawet więcej niż nowela „Križem pot"~~, tem więcej, że ~~te trzy tomy wyborów~~ innym miały służyć czytelnikom i pod innym kątem widzenia były dobierane. Z tych więc trzech tomów niemożliwe jest stworzyć dobrego doboru rzeczy najlepszych, a równocześnie i nieznanych. Dlatego byłbym szczerze wdzięczny i zobowiązany, gdyby JWPPr. był łaskaw zaopatrzyć mnie w jakiej lublańskiej księgarni, by mi przysłała [illegible] wydawnictw. – Dotąd mam ledwo dwie rzeczy przetłumaczone: Levstika „Martin Krpan" i Kostanjevca „[illegible]", a Ivana Tavčara „Kurzoci". Jest to bardzo mało, ale zdaje mi się, że zacząłem i dość dużo, jeśli biorę pod uwagę, że wszystko to, ~~[illegible]~~ co mam w tych trzech tomach, pierwszy raz dopiero czytałem i pierwszy raz w ogóle po słoweńsku. Język ten jest dla mnie trudniejszy niż chorwacki, a to zdaje się z tego powodu, że nie przeczytałem jego gramatyki, a przytem język ten ~~[illegible]~~

Krakau

Polskie koleje państwowe ROK 19.........

Dyrekcja .... Odległość dyrekcyjna .... km.

Ze stacji .... do stacji ....

Dyrekcji .... przez ....

Miesiąc	Ilość przesyłek	pośpieszne kilogramy	Ilość przesyłek	zwykłe kilogramy	Ilość przesyłek	gospodarcze kilogramy	Ilość przesyłek	sztuk
I.								
II.								
III.								
IV.								
V.								
VI.								
VII.								
VIII.								
IX.								
X.								
XI.								
XII.								
.Razem								

F. Form. Nr. 187 biały

posługuje się tylko dziwnymi skrótami i powiedzeniami. Ale nie tracę nadziei pocieszając się tem, że ~~go~~ wszyscy dwaj dobrze rozumiemy obce języki.

zob. o Turyk.

Übersicht über die Zahl und Dauer der Dienstreisen

Polskie koleje państwowe ROK 19..........

Dyrekcja .... Odległość dyrekcyjna .... km.

Ze stacji .... do stacji ....

Dyrekcji .... przez ....

Miesiąc	Ilość przesyłek	pośpieszne kilogramy	Ilość przesyłek	zwykłe kilogramy	Ilość przesyłek	gospodarcze kilogramy	Ilość przesyłek	sztuk
I.								
II.								
III.								
IV.								
V.								
VI.								
VII.								
VIII.								
IX.								
X.								
XI.								
XII.								
Razem								

F. Form. Nr. 187 biały

Szanowny i Drogi
Panie Magistrze,

nasze listy się minęły, z przesyłki, którą Pan pewnie już otrzymał, widać, że byłem w Lublanie już przed 1.XI. Co było tam wycieczką Domu Polskiego nad Adriatykiem, a 1.XI. wróciłem z niej do Zagrzebia, aby tę samą wycieczkę przyjąć (4.XI) w Zagrzebiu (wczoraj ona już wyjechała do kraju).

Krytyki o koncercie Glasbenej Matiny, które Pan Janko, się posłać p. Mahkovic, posłano mnie, a ja je razem z wszystkiemi innemi przetłumaczyłem po słoweńsku, będą (najpewniej) wydrukowane.

artystyczne. Słowniczek dołączony jest napisany, oprócz błędów drukarskich najpoważniejszych usterek nie ma. Pan kapitan przedtem wszedł w sprawę i zorjentował w całości. Przyjaciel należy do „separatystów" słoweńskich, dlatego mówi tylko o „narodzie" Słoweńców.

Dziękuję serdecznie za „Wiadomości Literackie". Zagreb jest kulturalnie zabity, t.j., walcząc o osobną swoją kulturową dzielnicę polityczną, zabija sam tę samą kulturę. Żadnego stałego i zapewnionego pisma literackiego w Zagrzebiu.

bim wierna; najpopularniejszym
jest jednak „Sowremennik"; ale
nawet on żyje efemerycznie.
Belgrad zaś ma dobre
pisma i zapełnione (tak.,
bezpieczne co do życia), na-
wet Serbianka je ma. ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ Załatwię sprawę jakoś;
na razie będę wysyłał ja
osobiście, jeśli od Pana czasem
otrzymam co.
Co do „Krytyki"; to jest dla
mnie nadzwyczaj ciekawe, więc
i artykuły polityczno-społeczne,
ne zwłaszcza łatwo skupiam
wogóle książki polskie, aby
je później wszystkie razem
dać bibliotece uniwersytetu

zagranicznego jakto – skarbie polski
Więc proszę posłać łaskawie, co
Pan może; ja ze swojej strony
poślę tej jesieni.

Katalog bibliotekarski dla Pana
zamówię.

Co do naszej tytulatury,
to rzecz mniej jest bardzo
„drażliwa”: najczęściej się
na kopercie pisze albo tylko:

„Gospodin ...” (po słoweńsku:
„Gospod ...”), albo:
„Velepoštovani Gospodin”
(albo: Velecenjeni Gospod[in]),
a w nadpisie w liście w wołaczu:
„Velepoštovani Gospodine”
(„Velecenjeni Gospod” –
w słoweńskim wołacz)

Ukłony dla Pani Małżonki, a
uściska dłoń [illegible] Pana
oddany Fr. Ilešič

35

W Szamotuły i drogi Panie,

List z dnia 7.XI. i pocztówkę z dnia 13/XI otrzymałem; otrzymałem też pod opaską „Wiad. Lit.” i „Pologne Lit.” oraz „Krytykę” (1 numer), ale paczki, o której Pan pisze, z Mickiewiczem i Tarnowskim jeszcze nie otrzymałem; chyba leży w urzędzie celnym, bo grubsze rzeczy badają tam. Co do sumy, w którym posłać, to zależy od szlachetnej woli Pana. Ja pośle Panu znowu w Bożym Narodzeniu, kiedy będę w Lublanie.

Co do pism zagranicznych, to tak, że Savremenik jest względnie najpierw. niejszym, ale też on jest chorowitym; w Zagrzebiu umiera wszystko pod zatrutym powiewem ówczesnych dziejów politycznych. „Vijenac” umarł; ostatnie numery były 7/8 – i te Pan

otrzymał; to przyczyna, że nie było się wcześniej, choć też następujące pismo należy odpowiadać. Ja pojedynczo sam nie mogę ratować sprawy zapiecka serbsko-chorwackiego.

Załączam wycinek z gazety zagrzeb. „Riječ", gdzie opisuję o chodzeniu do szkoły na tymczasowym oddziale, przepraszam, że przypuściłem sobie skorzystać z listu Pana, ale sprawa wyszła w prasie.

Szkoda, że Pan nie czyta dobrze cyrylicy; w Belgradzie wychodzą ciekawe pisma. Też Lublana ma swój „Ljubljanski Zvon" i „Dom in Svet".

W jednym z ostatnich numerów warszawskiego „Tygodnika Ilustrowanego" wyszedł artykuł o D'Annunzio (z jego obrazem); ja oddaję „Tygodnik", a bardzo chciałbym go otrzymać ten numer; gdyby mógł Pan mi go przysłać? ja go zwrócę w paru dniach.

Serdecznie pozdrawiam
oddany
Fr. Ilešič

Zgb, 16. XI. 28.

Wielmożny i drogi Panie,
otrzymałem paczkę
z Tarnowskim i Mickiew.
ale (wykłady) oraz
„Wiadomości Lit." i
„Krytykę". Paczka
dochodziła — przez urzędy
celne — długo; lecz
pod każdym względem
[illegible] pod paczką. —
Żałuję, że w [illegible],
jego artykułu, który
Pan pewnie już otrzy-
mał, przypominając
p. Dr Andrić owe

КРАЉЕВИНА СРБА, ХРВАТА И СЛОВЕНАЦА
Kraljevina Srba, Hrvata i Slovenaca
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes

ДОПИСНА КАРТА — DOPISNA KARTA
CARTE POSTALE

50 50

[...]EPI MARKE [...] GORNJEM [...]ESNOM UGLU

ZA[...] ЗАГРЕ[...]

Szanowny Pan
Wiktor Bazielich
urzędnik kolejowy
Katowice
ul. Gliwicka 12

Polska (Pologne)

Kochany Wiktorze, [illegible] i zgłosić [illegible] po wydaniu [illegible] tak Zabrania, [illegible] przez [illegible]. Serdeczne pozdrowienia [illegible]
Fr. Kašić
Zgb, 26. XI. 28

37.

Szanowny i drogi Panie

„Krytykę" oraz „Tygodnik" -
(nr. 42) otrzymałem, „Tygod-
nik" też już zwróciłem Panu.
Otrzymałem też nową
broszurkę („Krytyka i Hist.
Lit.", Pol. Lit.) i za wszystko
dziękuję. — Na „gwiazdkę"
wysyłam Panu Leskowca
„Gene Golbance" (Cienie
[illegible]). X Dzisiaj wy-
jeżdżam do Lublany
i pozostanę tam do 9. I.
(Zarnikova ul. 9). — „Ruch
Słowiański" już dawno ma-
my i na pierwszem miejscu
jest wzmianka o Jugosławji.

Kłaniam się
Wielmożnej
Pani Małgorzacie
i Panu ściskam
dłoń przyja-
cielsko,
życząc weso-
łych świąt i
szczęśliwego
nowego roku
i Wam
Fr. Jasić

Zgb. 23.12.28

КРАЉЕВИНА СРБА, ХРВАТА И СЛОВЕНАЦА
Kraljevina Srba, Hrvata i Slovenaca
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes



ДОПИСНА КАРТА — DOPISNA KARTA

CARTE POSTALE



Wielmożny Pan
Wiktor Bazielich
urzędnik kolejowy
Katowice
ul. Gliwicka 12

Polska
(Pologne)

Wszanowny Panie, otrzy-
małem odbitkę przesłaną
na pocztówkę nadesłaną;
Wiadomości Lit. i Krytykę
o Przybyszewskim jeszcze
nie [illegible] ani nie
wysłałem odczytu; bo
zanadto jestem zajęty
na [illegible] strony,
a chciałbym być do-
kładnym. Dnia 28. XII.
wygłosiłem w Mariborze
([illegible] Marburg po
niemiecku) o Polsce, t. j.
o rozwoju Polski w 1.
[illegible] jej istnienia.
Zdrowie nie bardzo mi

КРАЉЕВИНА СРБА, ХРВАТА И СЛОВЕНАЦА
Kraljevina Srba, Hrvata i Slovenaca
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes

ДОПИСНА КАРТА — DOPISNA KARTA
CARTE POSTALE



dopisanie. W
Pana już
wszystkie
powracają?
Życzę tego! –
Dziś przesłałem
Panu znany
romans Gyl
[illegible]
ukłony [illegible]
Pani [illegible]
[illegible]
Pana oddany
[illegible]
Zagreb, 13.I.[illegible]

Wielmożny Pan
Wiktor Bazielich
urzędnik kolejowy
Katowice
ul. Gliwicka 12

Polska
(Pologne)

39

Wszanowny Panie, spodziewam się, że
Pan wyzdrowiał i że wyzdrowiała
też Szanowna rodzina Pana. Jeszcze
świat choruje; śniegu też trochę
dużo – opadło na Pomorzu (w Dalbowej [illegible]
ładniej, wiatry śnieg, ale chorobliwi;
przeszkadzają [illegible], zamiast
walczyć z Niemcami... Całe [illegible]
[illegible] w prywatnej [illegible]
[illegible] – oprócz [illegible] za=
ciętych „fachowych" polityków
którzy [illegible] żyli,
i [illegible] wielozdrowych [illegible]=
nych; Rozumie się nadaje się
często na ugodę; aby się [illegible]
przeciwić. – [illegible] i „Krytykę"
otrzymałem, ale nie daje [illegible]
rady, jak „Krytyka" [illegible],
bo są podwójne okładki (dla
kultury: dla polityki), a czasy
tylko przejściowe. – Jeśli Pan ma
otrzymać zaproszenie; telegrafowi,
to proszę o pośrednictwo; jakoś

tutejsza Przyjaciółka
chciała niedawno
nadać list po-
lecony czy depeszę
w Kaliszu ~~...~~
adres: Zagreb,
ale w tutejszym
urzędowym, w którym
wiadomo, że nie ma
w Zagrzebiu, bo
jest Agram.
Proszę, ~~...~~ sprawdzić, czy to prawda.
Serdecznie pozdrawiam
...
Fr. Ilešić
Zgb, 27.I.29

КРАЉЕВИНА СРБА, ХРВАТА И СЛОВЕНАЦА
Kraljevina Srba, Hrvata i Slovenaca
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes



ДОПИСНА КАРТА — DOPISNA KARTA
CARTE POSTALE

ЗАГРЕБ

Wielmożny Pan
Wiktor Bazielich
urzędnik kolejowy
Katowice

40

Szanowna Pani i Przy=
jaciółko, Dam bardzo wy=
raźnie spisał kilka nume=
rów; u nas nie było lepiej;
jednak Dr. 5° numery nie
nadeszły (zdaje mi się). –
„Krytyka" i „Wiadomości"
oraz „Pol. Lit." otrzyma=
łem. W jednym z numerów
„Wiad." jest notatka o
„Żalach" Chorwatów; zu=
pełnie słusznie. Te, żale
pewnych „kół" tutaj są
wprost śmieszne. –
Za wiadomość o skoro=
wiśku dziękuję. Wyje=
nać nie wychodzi i
nie nic słyszałem, że

by miał znowu
wytworzyć.
Boję się, że tzw.
„Brożi" z jakieg[illegible]
osnutow. W
którym Koreganie
Pomprenimie-
rosił „Vijenac"?
Byłem w drach,
a te nie nie
wiążą z tem.
Serdeczne
pozdrowienia
[illegible]
F. Ilešič
Zgb. 21-II-29

КРАЉЕВИНА СРБА, ХРВ
Kraljevina Srba, Hrv
Royaume des Serbes, C

ДОПИСНА КАРТА —
CARTE PO







Wielmożny Pan
Mgr. Wiktor Bazielich
urzędnik kolejowy
Katowice
ul. Gliwicka 12

Polska
(Pologne)

41

KARTKA POCZTOWA



NADAWCA:

Wielmożny Pan

Inż. Wiktor Bartelik

Katowice

ul. Gliwicka 12

M. P. i T. (II-1928) 50.000.000

Szanowny Panie

zawiadam jutro, w niedzielę, prze-
jeżdżam tym samym pociągiem
Katowice w poniedziałek

(1. IV)

Oddany

Fr. Hesik

Szanowny i Drogi Panie,

tylko prozę, bo mnie już nie pisać „powieściowy", bo dla wielkiego niejeden „wielmożnym", a dla Pana nawet wszystko być co do stylu i co do rzeczy samej to chciałbym być.

Zmiana w planach jest zawsze po trochę smutna dla; niestety nie mogłem przyjechać 7-IV, a u Pana 8-IV, nie było na drodze, to niestety ale, że Pan musiał wyjechać, — Krzysztofa i Wiadomości stały małe i ... dziełeczka. —

Więc Pan zabrał się do „Nieczystej krwi"! Tu są oczywiście językowe trudności. Stanković pochodzi (umarł przed rokiem) z Wranja, miasteczka w południowej Serbji, do 1912 na granicy tureckiej; dał opowiadaniom swoim charakter żywo lokalny. Też co do języka, dla tego potrzebujemy i my, o ile nie jesteśmy z tamtych stron, elementarza językowego, chcąc dokładnie wszystko zrozumieć, wprost

słownika od kwe i widzę tutaj wszystkich wyrazów [illegible] mi rodzimie.
Przysyłam Panu tłumaczenie wyrazów które rozumiem albo które znalazłem w największych słownikach; o innych może zaczerpnąć jeszcze informacje od księdza, który pochodzi od Wrarice. Więc, proszę poczekać.

Pan Seewer to Czarnogórzec, nauczyciel gimnazjalny; człowiek od przyrody utalentowany, ale niewykształcony, bardzo ambitny, robi sobie ogromną reklamę i tak to znalazł też Pana. Jego własne poezje są mało warte, ale „Gnozorci w pricarna" udały się, bo są tylko referatem. „[illegible]" na tłumaczenie wszystkich prawie. Pan Seewer jest teraz w Zagrzebiu.

Zapomniałem, iż chciałem wrócić pisać po skończeniu.. Gratuluję serdecznie z powodu powodzeń Pana i cieszę się z tego —

Łącząc wyrazy Poważania
~~Dla~~ Pani Małżonki i Ja
Pana oddany Jelčić

Zgb, 19.4.29

43

Wielce Szanowny Panie i drogi Przyjacielu,

znowu posyłam „trójkę" wyrazów przetłumaczonych; pozostają jeszcze nieopisane

1. jeden wyraz pod 9). [numeracja Pana]
2. " " " 11)
3. " " " 16),
4. " " " 29),
5. " " " 30),
6. " " " 41).

Najlepiej by było, gdyby Pan mógł mi przytoczyć wydanie, którego Pan używa, i stronice, na których się te wyrazy znajdują.

Na razie: Ostante zdravo!

Oddany

Lbl, 1. V. 24

Fr Ilešič

Übersicht über die Zah
und der erstatteten Fa

Wzruszony i drugi Pana,

naprawdę podziwiam żywość i pracowitość
Pana i miło mi jest, że mogłem przyczynić
się do obudzenia takiej siły. „Niecnota Kneź"
przetłumaczył to na żart. Z Pavlicevicem byłem
w stosunkach dość nie osobistych, już przed wojną; on
jest Czarnogórcem; po wyzwoleniu spotykałem się
z nim często i on mi posyłał swoje wiersze i wszy-
likacje; jest on natrętnym agitatorem swojej
ziemi i właśnie przy tej najnowszej książce,
ciekawej etnograficznie, której żądał ode mnie
wszystkie itd., ja mu przeczytałem, ale że to robota nie
poważna... więc miałem tyle kłopotu... Proszę,
nasz język nazywać chorwacko-serbskim
albo chorwatskim ~~albo czy~~ serbskim" (tu mi
przeszkadza słowo „albo", chyba lepiej: „czy"?),
bo to ten sam język; Pan by narażałby się na
ciężkie zarzuty, gdyby na pis- powiedział, że
Niecnota Kneź jest napisana po chorwacku;
Adres Gjalskiego jest: „Ljuba Babić-Gjalski
veliki župan u m. i vlastelin, Gredice
kraj Zabocka (Hrvatska)." Ma on tam ma-
jątek, dworzec, jest tako prawdziwy szlachcic,
feudalec". „Za materiału nie" to już
zachód jego słońca.

Z pamiętnik „Wiersz" i Krytyki i Dobrowolskiego
otrzymałem i serdecznie dziękuję.

Zajścia społeczne śledziłem i odnosząc się
do nich i na życzenie Sokoła jugosłowiań-
skiego napisałem do Lublańskiego „Jutra"
także wezwanie artykułu: Do Poznania!
Na niemiecko-polski (slovanski) front — za-
chęcenie Sokołów do zlotu sokolego w Po-
znaniu. Właśnie dla tego mnie też ciekawi
zachowywanie się gazet katolickich, których
nie czytam. Korfantego znałem już jeszcze

„Kurentownika" śląskiego 1924, a osobiście raz w teatrze Katowickim 1923, zarzutów przeciw niemu znalazłem w gazetach dużo i widziałem, że ~~one~~ zarzuty nie są bez podstawy... Co do słynnej artystki Tę-sińskiej ~~Lejmi~~ czytałem na Wielkanoc w Warszawie; uważam, że to, co teraz powiedział z okazji Simkiewicza, jest ~~słuszne~~ gorzej.

A teraz wyjaśnienie wyrazów z „Niecnych kiur": z dziewięciu ~~trzech~~ czterech nie mogę wyjaśnić, bo będę musiał do Wrania napisać i poprosić o wyjaśnienie; takich nie rozumieją nawet oficerowie, pochodzący z południowej Serbji i mieszkający po Turecku.

nr 3 (str. 74): zbrčkan = zmarszczony (o osobie już starej, kurczącej się już).

nr 4 (str. 74): koliga = ubranie kobiece, ukrojone jak koszula bez rękawów, długie do pod kolana, na piersi wycięte i ~~ozdobne~~ ~~długie~~ obramowane bortą, jest ono z cienkiego czarnego sukna.

nr 5 (str. 117): dahire (dairé), f. plur.: koło, na którego jednej stronie jest rozpięta skóra (owcza), a na tej skórze wiszą dzwonki, blaszki, krążki, ... „dahire" trzyma człowiek jedną ręką, a drugą ręką uderza na nie, śpiewając i tańcząc (cymbałki, tamburello po włosku).

nr 6: (str. 177): nanula (albo: naluna): rodzaj pantofla, „Art Stelzschuh"

nr 9 (str. 184): nalonja: wąski, dosyć wysoki stolik w cerkwi (prawosławnej), na którym stoją książki i obrazy święte.

Moje (a nie wiem jeszcze) z następnym tygodniem wyjeżdżam znowu na maturę; tem więc wyjaśnić, ~~jeśli~~ gdyby było jakieś nieporozumienie.

Jak się czuje córeczka? Szanownej Pani Matczynka jako nowa matka pewnie doskonale —

Serdeczne pozdrowienia i ukłony dla Was

Ljb, 29. V. 29

Fr. Ilešič

W. Szanowny i Drogi mój
Panie,

piszę do Pana nie w swojej sprawie, lecz w sprawie pani Dr. Bronisławy Drašek, lekarki i żony profesora wydziału lekarskiego zagrzebskiego; to Polka z pochodzenia, ~~[illegible]~~ przywiązana do ojczyzny. Ma syna, ucznia III. klasy gimn., mówiącego też po polsku; chciałaby go teraz na wakacje posłać do Poznania, gdzie ma siostrę; odprowadziłaby go do Wiednia, wsadziła do pociągu (wagonu) warszawskiego, a chłopiec byłby w Katowicach prze-sadzony, i to w nocy na pośpieszny, który odchodzi z Katowic

około godz. 1 w nocy. Przyjechać
by do Katowic przejeżdżając z
Wiednia (dziecię) trochę przed
tem. Bardzo się boi, że by
ewentualnie zasnął w wagonie,
a szczególnie też, żeby w Kato-
wicach w nocy nie dał sobie
rady z pociągami.

Ja jej przyrzekłem, że na-
piszę do mojego „dobrego"
znajomego (dobry" nie tylko
tak: że się dobrze znamy
lecz tak: że jest Pan dobrym
człowiekiem); mógłby Pan
chłopca przechować; boję
się tylko, żeby Pan [illegible]
wyjechać właśnie w ten dzień.

którego dnia by to było, jeszcze nie wiem; tak między 8. i 13. czerwcem.

Będzie ciekawie w wagonie III. klasy; powiem, niech go w którymś opakują do nar- zwykłego wagonu III. klasy. Nie jest drogo, ciekawie i ma okulary.

Ja wyjeżdżam w tych dniach na maturę do Lublina ~~(tam matury)~~, więc proszę ładnie do Pani Brzezikowej niepośrednio napisać, czyby było to

wszystko możliwe:

Gospođja
Dr. Branislava Sašek
liječnica
Zagreb
Šalata.

Przepraszam, że przeszkadzam:
serdecznie pozdrawiam
oddany

Fr. Ilešič

Zgb, 31. V. 24

9.18 II – 16.14 47.

Szanowny i Drogi Panie,
jeszcze raz dokuczam:
Dokąd przyjeżdża kurjerem
wiedeńskim do Katowic
dnia <u>26. VI.</u> około godz 9
rano; i z Katowic do Po-
znania ma rozkład jazdy
Międzynarodowy pociąg
nie o godz <u>9h 15</u> (do Poznania
8.43 9.00 godz 16h 11) i według
21.45 rozkład jazdy <u>zeszło-</u>
<u>rocznym</u> tego pociągu
nie ma; czy więc ten
pociąg jest? czy jest
to osobowy czy pospieszny?
Proszę, odpowiedzieć mi

jaz bo Za.
grrelba.
Adrarry
Fr. Jeršič
Ljubljana
15. 6. 29

КРАЉЕВИНА СРБА, ХР
Kraljevina Srba, Hrv
Royaume des Serbes, C

ДОПИСНА КАРТА —
CARTE PO





Wielmożny Pan
Mgr Wiktor Bazielich
urzędnik kolejowy
Katowice
ul. Gliwicka 12

Szanowny Panie i
Przyjacielu,

teraz jestem ja zawstydzony, bo chyba już 3 wszystkie (1 krytyki. ?5) otrzymałem, a ze swojej strony nawet nic nie napisałem.

W tych dniach wyjeżdżam do Polski, ale najpierw do Krakowa, potem do Warszawy; w drodze z powrotem będę

przejeżdżał Katowice (chyba
7.IV. wieczorem), ale nie
będę mógł zatrzymać
się. Mój warszawski
adres będzie: ul. Ordy-
nacka 8, m. 23 (dyr. Galecki).

Życzę Szanownym Państwu
wesołych Świąt.

mocno oddany

Fr. Ilešič

Zagreb, 24.III.29

50

Drogi i Szanowny Panie,

otrzymałem widokówkę ze Starego Sącza i nie wiedziałem, że Pan jest artystą-malarzem – to dobry znak dla tłumacza beletrystyki, który powinien być trochę artystą. Ja jestem znowu w sanatorjum, ale Pan może adresować do Zagrzebia,

КРАЉЕВИНА СРБА, ХР

Kraljevina Srba, H

Royaume des Serbes,

ДОПИСНА КАРТА –

CARTE P







Cos pozytaja
mi z naroste
z Zagrzebia
tortaj:
Serdecznie
pozdrawiam
Wielebnego
Fr. Kovač
Novi Marof
7-8-29.

Wielmożny Pan

Mgr Wiktor Bazielich

urzędnik Uslejowy

Katowice

ul. Gliwicka 12

Polska
(Pologne)

Zacny mój przyjacielu polski,

Pan zasługuje na pomnik i dostanie go tyż – za swoją pracowitość i szlachetny słowiańsko-ludzki idealizm.

Wczoraj dopiero otrzymałem list Pana z dnia 16. 8. 29.; bo jestem już od początku miesiąca wraz z Srebrną i Zwierzyńcem, tutaj w Sanatorjum, do którego teraz już trzeci rok uciekam, aby schronić się od choroby. Przepraszam, że piszę na takim papier, ale chwilowo nie mam innego u siebie.

Ja sztuki Sowicia „Żona" nie znam, jak też jego osobiście nie; bo już dawno żyje w Pradze Czeskiej, ale drugie prace po naszych pismach i pamiętam, że kiedyś o Polakach i ich sztuce bardzo poważnie napisał. Że się Pan z nabożeństwem zajął „Żoną Cery: Kobietą" z rozumieniem i [illegible] tym pod każdym względem, ze względu na Pana i na sprawę słowiańską, aby udało się, umieścić sztukę na scenie polskiej. Już 2 razy rozmawiałem w Warszawie z p. Arturem Górskim, znanym literatem Młodej Polski, teraz Krytykiem wewnętrznym teatrów warszawskich (więc on ocenia dla teatrów sztuki mające przyjść na repertoar); on właściwie obiecał ze mną omówić sprawę przedstawienia sztuk jugosłów. w Warszawie, obiecałby nawet do nas przyjechać, bo nie otrzymuje z naszej [illegible] nic. Więc musi Pan z niego zgłosić, powołując się na ten mój list (mieszka: Warszawa, [illegible] 1)....

Illustr. Kuryera Codz. niestety nie otrzymuję. Ostatni mój numer, Olzem: postaram się w Zagrzebiu.

Jeżeli zdecydował się Pan co do Pavićevića: małą antologję wybrać! Jemu, Pavićevićowi, chodzi szczególnie o krytykę, lepiej: o słowo swoje; bo on szuka siebie, nie rzeczy.

Dnia 31.8. wyjeżdżam stąd do Zagrzebia. Od 1.9. przyjeżdża reprezentacyjna wycieczka Domu Polskiego wraz z Artystami w drodze do Dalmacji (Splitu) do Zagrzebia (przez Katowice 31.8. wieczornym pociągiem wiedeńskim). Że pojadę z nimi do Splitu i będę na odsłonięciu tablicy pamiątkowej na ~~Domu~~ Polskim: „Chrobry" [illegible] Bolesława Chrobrego, to wiedziałem; potem chciałem wracać i wyjechać 7. czy 8. do Polski przez Krynicę itd. Ale dzisiaj otrzymałem zaproszenie abym był z wycieczką też w Dubrowniku, więc do Polski przyjadę dopiero później. Dziękuję za zaproszenie! Może zobaczymy się.

Wiad. Lit. otrzymałem, dziękuję; szczególnie zainteresował mnie Staff.

Zaraz dzisiaj napisałem do Vasića aby Panu wysłał zażądane książki.

Jeszcze raz powtarzam, że się w interesie Słowiańszczyzny cieszę, że Pan jest, a dla mnie byłby wielki zaszczyt — i przyjemność otrzymać od Pana autografowany Prezent —

[illegible]

Novi Marof, 27.8. 24

fr Ilešič

Wszanowny i drogi 52
Panie, książki u
Wasića zapłaciłem;
jest to 225·50 Din
= 37·50 Zł.
Jutro wyjeżdżam przez
Budapeszt i Nowy
Sącz do Polski; w
Krakowie będę, ale nie
wiem, kiedy ostatecznie.
Z Warszawy wyjadę chyba
4. X. do Pragi Czeskiej
na kongres slawistów,
ale nie wiem, czy będzie
możliwe, żebyśmy się
spotkali na dworcu
w Katowicach. Więc proszę

Karta, którą
ci mogę posłać
na mój war-
szawski adres:
D-r. Rešić,
Warszawa,
ul. Ordynacka
8, m. 23
(u rodz. Galeckij
Łączę wyrazy
szacunku po-
zdrowienia.
Ilešić
Zgb, 16-9-25

КРАЉЕВИНА СРБА, ХРВ
Kraljevina Srba, Hrv
Royaume des Serbes, C

ДОПИСНА КАРТА —
CARTE PO







Wielmożny Pan
Mgr. Wiktor Pazidlich
urzędnik kolejowy
Katowice
ul. Gliwicka 12

Polska
(Pologne)

Drogi i Szanowny Panie,

przepraszam, że ołówkiem piszę, ale pióra chwilowo niemam.

Pocztówkę i pieniądze otrzymałem. Pan mi uwierzy, że mi było bardzo nieprzyjemne pisać o zapisaniu(?), poprosić Pana, aby mi Pan zechciał pieniądze posłać do Warszawy, ale co zrobić: moje warunki(?) materjalne są krańcowe; podróż mimo wszystko kosztuje – więc przepraszam i dziękuję.

U p. Górskiego byłem; on jest członkiem komisji teatralnej (komisja ma 2 członków) i ta komisja daje swoje opinje o dramatach, które dostały jakąś przedaprobację od jakiegoś(?) zarządu; oczywiście ten zarząd przekazuje komisji ~~do~~ często dramaty, które właśnie któryś z komisarzy polecić dla dalszego „urzędowego rozpatrzenia(?)".

In concreto: p. Górski na posiedzeniu(?)

Zaraz w ostatni poniedziałek już poruszę sprawę dramatu Przybyszewskiego, ale tylko poruszę, bo porządek dzienny być długi. Jak to dalej będzie, tego ani sam jeszcze nie wiem. Takie sprawy ~~się~~ ciągną się zwykle bardzo długo.

Chęć ma p. Górski dobrą, o tem nie wątpię. Pokazał dobrą wolę pod tym względem nie raz w rozmowie ze mną.

Jest prawie pewne, że będę przejeżdżał Katowice kurjerem wiedeńsko-paryskim w piątek, 4.X. wieczorem (20[57]) — więc zobaczymy się?

Serdeczne pozdrowienie Pani Małżonce i Panu

oddany

[illegible]

Warszawa, 28-9-29

Kochany Przyjacielu, pewnie się 54
Pan dziwi, że tak długo nie miał żadnego
odgłosu na depeszę z dnia 19.X. —
stało się tak jakoś, sam nie wiem.
Chciałem Panu [illegible] naraz przy-
słać, ale nie mogłem (przyczyna
zupełnie zrozumiała). Życzę Panu jaknaj
więcej powodzeń. „Krytykę",
„W Warszawie" i wycinki z gazet
„[illegible]" otrzymałem i dziękuję.
Niedawno posłałem p. St. Janowski
(ul. Dąbrowskiego 13) swoją [illegible]

„Ślązak" itd. [illegible] [illegible] z p. [illegible], [illegible] „Pata" w Katowicach. Serdecznie [illegible] [illegible]

Fr. Ilešič

7. XI. [illegible]

КРАЉЕВИНА СРБА, ХРВ

Kraljevina Srba, Hrv

Royaúme des Serbes, C

ДОПИСНА КАРТА —

CARTE POSTALE

1 Д КРАЉЕВИНА СРБА, ХРВАТА И СЛОВЕНАЦА 1 Д

1 D KRALJEVINA SRBA, HRVATA I SLOVENACA 1 D

50

Wielmożny Pan

Mgr Wiktor B[illegible]

[illegible] [illegible]

Katowice

ul. Gliwicka

Polska (Pologne)

Kochany i drogi Panie, 55
ten raz czekałem z odpo-
wiedzią na przesyłkę z dnia
14. XI. 27, bo czekałem na
odpowiedź antykwaryusza
co do „Świtu", ale jej dotąd
nie mam. „Świtu" ja
nie mam, mam pewne
wspomnienie o wydaniu
„Księżniczek", ale w
Lublanie; w Belgra-
dzie będę tam i poślę
Panu. Może znajdę też
„Świt". P. Benešića
już dawno nie widziałem,
wątpię żeby Pan otrzy-
mał odpowiedź; wreszcie
kiedy go zobaczę, zwrócę
jego uwagę na to.

Serdeczne
pozdrowienia
Wiktorowi
i Dary
Fr Ilešič
Zgb, 24. XI. 19..

КРАЉЕВИНА СРБА, ХР...
Kraljevina Srba, H...
Royaume des Serbes, ...

ДОПИСНА КАРТА – ...
CARTE P...





Wielmożny Pan
Mgr Wiktor Bazielich
Katowice

Szanowny Panie i Przyjacielu,

„Wiadomości Lit." otrzymałem wraz z artykułem Millera, dziękuję. Kiedy słowa Pana o tym artykule przeczytałem, pomyślałem: „Nie mam czasu na takie debaty", ale kiedy artykuł sam przeczytałem, zdało mi się wręcz koniecznym, żeby temu [illegible] głośno; i bo w jego pisaniu miesza się prawda z nieprawdą tak, jakby ktoś na [illegible] wziął tak coś z pamięci coś, co gdzieś kiedyś czytał – wziął [illegible] [illegible] wszystkiego [illegible]. [illegible] naprawdę zapomniałem, wracając do pracy. Czy ten [illegible] [illegible] się do pracy [illegible] jest w Katowicach?

Zanosi się na coś w polityce polskiej, to prawda, ale zdaje mi się, że przy [illegible] sytuacjach u was [illegible] [illegible].

Jedno Towarzystwo w miastac[h]
Celje chciałoby mieć słownik
polsko-niemiecki; mógłby kto
w Katowicach taki słownik ofia-
wał, choć stary?

Serdeczne pozdrowienia!

Oddany

Fr. Stelè

Ljb., 20. XI. 29

Szanowny i Kochany Panie,

Do wielkiej wdzięczności jestem Panu obowiązany za Feldmana. Widzę w nim skarb, bo jest Feldman właściwie jedyny co do najnowszej literatury, a potem: to szlachetny prezent mojego przyjaciela Kotarbińskiego. W Boże Narodzenie będę w Lublinie (ale poczta moja przychodzi w [illegible] — lubliński mój adres jest: Zar=nikowa ul. 9) i poszukam w swojej tamtejszej bibliotece coś dla Pana i wyślę.

Co do podręczników języka pol=
skiego (słownik, gramatyka), to
we Towarzystwo w Celju nie jest
tak poważne, żebyśmy właśnie
jemu musieli dawać takie
książki; przynajmniej muszę
ją „na licu miesta" przeko=
nać się o wszystkiem. Gdyby
Pan mógł coś posłać, to proszę
posłać na mój adres, abym je
sprawą dalej kierowaĉ według
uznania.

Serdecznie życzę Panu i
Jego Szanownej Małżonce wszystkich

Świąt i szczęśliwego nowego roku
– szczególnie wielkiej Pani
Małżonce –

oddany

Fr. Ilešič

Zagreb, 19.12.29

NB. W Lublanie zostanę
tak do 10.I.30.

zauważyć coś mo-
jego. – Bonačić
pójdzie, o ile
wiem, do nasze-
go poselstwa
w Warszawie.
Serdeczne
pozdrowienia
odsyłamy
Fr. Ilešič

Zel. 6. 2. 30

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА
Kraljevina Jugoslavija
Royaume de Yougoslavie

ДОПИСНА КАРТА — DOPISNA KARTA
CARTE POSTALE



Wielmożny Pan
Mgr. Wiktor Bazielich
urzędnik kolejowy
Katowice

([illegible])

Drogi i Szanowny Panie 59

Dlaczegoby się Pan wstydził?
Wasza korespondencja jest
rzeczową, nie grzecznościową,
bo przecież my nie bawimy
się próżno. Więc z kłopotem prze-
tłumaczył Pan? To długo. Z na-
kładcami trudno, to wiem;
ja nie umiem nakładców szu-
kać i znaleźć. Otrzymałem
Wiadomości i podręcznik
języka niemieckiego, ale
słownika żadnego nie
dostałem. – Posyłając książki
około Nowego roku, chcia-
łem zwrócić uwagę Pana
na „Velego Jože", bo to
praca słynnego Nazora i
jest niby alegorja i sym-
bolem Istrji, dzisiaj
w Italji. Wkrótce ujrzy
Pan w Wiadomościach

Kochany Przyjacielu,

otrzymałem „Lit. Wiad." z r. 1928 i dziękuję; słownika niema; wszystko przychodzi, słownik chyba zaginął, bo komuś się gdzieś przydał. O artykule słynnego „wszechpisarza" Melnera (wszak jak) napisałem artykuł i wysłałem go do „Lit. Wiad."; ale dotąd nie wyszedł.

Bazylijek: Ocymum basilicum, großblättriger Basilienkraut, Basilicum. Nazwę znam, ale jak bazylijek wygląda nie wiem, też nie wiem, jak się po polsku nazywa; w

bibljotece dzisiaj zapomniałem zabrać, a w poniedziałek już nie będę mógł, bo właśnie w poniedziałek wybieram się do Polski; może będę też w Chrzanowie, Chełmku, pewnie w Cieszynie i Krakowie, a niewątpliwie w Warszawie — ale trzy i pół, tego zgóry nie mogę przewidzieć.

Co do pisowni „Radić", to jest sprawa taka:

1). w języku chorwacko-serbskim pisze się tylko Radić, t. j. wszystkie napisy z tą „końcówką" piszą się przez „-ić": Radić, Radića itd; w literackiej centralnej

i wzorowej mowie wymawia 61
się to „ć" mniej więcej jak
polskie „ć" (jak po polsku
napr.: nić – nici), niejako,
ale w wielu djalektach i w
wzorowej mowie wymawia
się tę końcówkę – przeciw
prawidłom gramatyki! —
jako „č", więc = po polsku „cz".

Kto chce polską pisownią
to samo dać, co daje na-
sza pisownia końcówką -ić,
musi po polsku pisać: Radić,
Radicia (jak piszę: gość:
gościa).

Cf. Słoweńcy piszą -ič
i wymawiają to twardo jak

po polsku i rosyjsku: icz.

2. Którzy zaś chciał nie uwzględniać świętobliwości wymowy i narzecza serbskiego pisowni, lecz ~~chce~~ dać narzeczu wygląd polski, napisałby: Radicz — jak ja swoje nazwisko po polsku przeważnie piszę: Ilesicz (właściwie musiałby być: Ieesicz — ale nie jest łatwo sicz za dużo)

Co do d' (đ), to będzie najlepiej pisać po polsku: dź (dzia...), naprz.: Dorote: Dziordzie; — Gjalski (= Dalski): Dzialski. — Czy Benešić już wypisał, nie wiem; bo jego rzadko widać. Serdecznie przydzierżam oddany Ilešić

8.3.20

Szanowny i Drogi Panie, otrzymałem pocztówkę, napisaną do mnie do Warszawy (nieudany zwrot u p. Gałęskiego).

Więc wracam w niedzielę, 30. III. osobowym (7^{30} rano) z Warszawy, w Katowicach będę o 16^{40} (przyjechawszy tam o godziny 1, i odjechać mogę wieczorem o godz. 9 pospiesznym.

Proszę, napisać do mnie, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] w domu.

62

KARTKA POCZTOWA



Odbiory

NADAWCA:

Dr. Slavić,
Warszawa,
Medynacka
8, m. 23

Wielmożny Pan
Mgr Wiktor Bazielich
Katowice
ul. Gliwicka
12

M. P. i T. (II-1928) 50.000.000

W Szczawnicy

Drogi Przyjacielu,

przepraszam bardzo, że plan znowu trochę zmieniam; będzie tak: przyjeżdżam w poniedziałek zamiast w niedzielę, ale pociągi pozostaną te same.

Do miłego widzenia,

Wasz

Fr. Sleśic

Warszawa 27.III.30

KARTKA POCZTOWA



NADAWCA:

Wielmożny Pan

Mgr Wiktor Bazielich

Katowice

ul. Gliwicka 12

Drogi Przyjacielu,

serdecznie dziękuję za obszerne sprawozdanie; ma Pan rację - jestem o tej prawdzie już dawno przekonany - że trzeba przedstawicielami znanymi dużo drobnej propagandy; skuteczniejsze są przytem zawsze osobiste stosunki.

Begović jest znanym człowiekiem teatru i teatralnym; umie też dobrze propagandę robić dla siebie zagranicą; był podczas wojny kierownikiem (albo czemś takiem) w Hamburgu i, zdaje mi się, też w Wiedniu;

zachowywanie się jego polityczne wyraźniej nie tylko [illegible] i w naszej polityce wewnętrznej: w ostatnich 10 latach on stał między chorwackimi separaty-stami; podczas ciężkiego za-targu 1927/28, kiedy się skoń-czył dzikimi zajściami w Skupsztynie, on ~~już~~ napisał (zdramatyzował romans Szenoi) „Hrvatski Diogenes” z wyjątkową tendencją, przeciw-Belgradzką, tak że cenzura wzbroniła dalsze przedstawianie sztu-ki, a on został usunięty ze stanowiska dyrektora.

dramatu) Piszę Panu o tem, 65
bo Pan p. Przeciszewskiemu
przedmiot pod uwagę. Już
zew. drogę energii. [To jest
niemożliwe, żeby się Ta autor-
ka dawała w Krakowie.] –
Tylko najmniej jego ucieszy
Amerykanom jakoś tak: „Ameri-
ka jakaś w splątanej luce"
(ale nie rzecz, co odkładności).
Pana Emilia list spotkał
drugą wycieczkę w „Akademijo
Umiejętności"!
Już wracając z Polski,
nie byłem zdrów; trochę zaraz
położyłem się, cały tydzień

już nie wychodzę, nie dobrze mi jest. Dla tego też chwilowo nie mogę dać dokładnego tytułu i "Amer. faktury":

Dobrze i [illegible]!

W Chrzanowie byłem 2 dni, gdzie dyrektora fabryki lokomotyw i zwiedziłem wieś Chełmek.

Dla Pani Małżonki i dla Pana serdeczne pozdrowienia od [illegible]

Zl, 11.IV.30. F. [illegible]

Drogi Panie, przesyłam jednocześnie „Riječ" świąteczną; w nim są moje notatki o Polsce, a zwłaszcza zwracam uwagę na wiersz p. Szkulki-Ilijić „Polonia"; redakcja „Riječi" sama zwróciła moją uwagę na to, iżby było dobrze to przetłumaczyć na polski.

Serdeczne pozdrowienia ślę Panu

Fr. Ilešič



КРАЉЕВИНА ЈУГОС

Kraljevina Jugos

Royaume de Y

LIJEPI MARKE

U GORNJEM

DESNOM UGLU,

ДОПИСНА КАРТА

CARTE POSTA





Wielmożny Pan

Mgr. Wiktor Baziélich

Katowice

Polska

Pologne

Zagreb, 14.V.30.
67

Wielce Szanowny i Kochany
Panie,

wczoraj wróciłem z wyspy Hvaru; zdrowie mi się poprawiło, Bogu dzięki.

Dziś dostałem wiadomości i dziękuję za wszystko.

Co do Benešića, to tak: On ma bez wątpienia duże zasługi jako tłumacz z polskiego, i zasłużył się też na scenę dramatyczną polską jako intendant teatru. To są fakta. Obok tego [illegible] jest to: znany jest jako bierny człowiek i dla tego nadaje się na — [illegible]-

nikła zagranicą, gdzie się nawet
sposobności nie oddawać lenistwu,
bo „urzędu" wale nie ma.
Dalej: Szulka niedawnie siedzie
i swojej klasy, dla tego skutki
korespondował z tym, który
zrobiło o jego rozgłos. Teraz:
jest starym kawalerem, a
z starymi kawalerami trudno.
Na mnie on robi zawsze
wrażenie zarozumiałego
człowieka. Dostać się do
Warszawy, to było jego dawne
dążenie.
W „otium" on spostrzegnie
tłumaczył, bo pierwszy raz,
że nigdy nie pracował, jest
więc naprawdę doktorem, lub
raczej doktorum artium; a teraz „dokto-
rium" przedstawiają prace innym
niewolnikom — Konice papieru i dla
tego też listu: Ucałowania
Basia

15.V.

<u>Dalszy ciąg</u> listu, wczoraj wieczorem napisanego.

Mój artykuł w „Riječi": „Przez Polskę" odnosi się częściowo do feltonu, co go Benešić w marcu napisał z Warszawy do zagrzeb- skiego „Obzoru" i który u tutej- szych Polaków (do tych zaliczam też siebie) wywarł bardzo złe wrażenie, bo obrażał War- szawę, zaczepiał ~~też~~ w taki dziwny sposób ~~Pol~~ Polaków, i to wszystko było napisane ~~pięky~~ z towarzystwa z studen- tami jugosłowiańskimi, z którymi pił „pod Bachusem" w Warszawie; mówił tak, że

"skaka ptica wnowe
jatra leti", a więc on do
Słowieńców i Czarnogórców
w Warszawie, jak Polacy
nic nie wiedzą o Zagrzebiu
jak niepoinformowani o naz
nazwy ulic w Warszawie
itd.

Benešić jest literatem
więc subjektywistą, a od
tego nie jest daleko do
egoizmu wygody – jak-
ie mogło stać, że Benešića
nie było (przynajmniej nie
widzę, żeby był) w Gdańsku
w kwietniu na Walnem zgro-
madzeniu Towarzystwa [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] i
Wszystkich"!!

69

Wszanowny Panie,

dostałem Lit. Wiad. i pocztówkę. Byłem u Vasića i przewiozła-łem mu wszystko; chyba poprawi nieporozumień. Ja jestem jeszcze w Zagrzebiu; my znamy też niedoprowadzone uczuty. ~~Zap.~~ W parę dni odjeżdżam do sanatorjum, jak co rok, ale poczta przesyłają.

Życzę Zdrowia,

Życzę Panu i jego rodzinie

КРАЉЕВИНА J
Kraljevina J
Royaume de





ДОПИСНА КАРТА — CARTE POSTALE

przyjemnego
odpoczynku
od Waszych
zadań

Fr. Ilešič

Zgb, 7-VIII.
30

Nieszczęście
na morzu:
też Polacy
ucierpieli!
siłę już wiemy.

Wielmożny Pan

Mgr. Wiktor Bazielich

urzędnik kolejowy itd.

Stary Sącz

~~[illegible]~~

ul. Podmajerska

Polska
(Pologne)

Szanowny Panie, może
Pan już do Zawiercia na-
pisać do mnie, a nie otrzy-
mał odpowiedzi; jestem już
miesiąc w podróży, a 28.(X)
w niedzielę, kurjerem
z zagranicy wracam do
kraju; spodziewam się,
że nie otrzymam, jeśli mam
zaproszeniem krótki mój
pobyt w Katowicach i
wieczorem o godz 9 przy-
jechałbym, a o godz 1 w nocy
przedłużę podróż:
Serdeczne pozdrowienia
Panu i Pani Marjanie
Stany

NADAWCA:

Fr. Kešić,
Warszawa,
ul. Ordynacka
8, m. 23
(wejść. Gałecki)



...SKI B...
...KRĘTY

Wielmożny Pan
Mgr. Wiktor Bazielich
urzędnik kolejowy

Katowice

ul. Gliwicka 12

M. P. i T. (IV-1930) 15.000.000.

71

Kochany Panie Wiktorze,

niestety znowu odwołuję mój przyjazd, przejeżdżam tylko Katowice, i to w niedzielę wieczorem o 7.40 z Warszawy, tak że będę gdzieś około 1^h w nocy w Katowicach. Jest mi bardzo miło, gdyby Pan zechciał przyjechać [illegible] mnie do Ząbkowic, ale jednak bronię, nie męczmy się.

KARTKA POCZTOWA



NADAWCA:

[illegible]

Dr. Fr. Ilešič

Warszawa

26. 9. 30

W. Pan

Wiktor Bazielich

[illegible]

Katowice

ul. Głowackiego 12

über über über

ab

bis

M. P. i T. (IV-1930) 15.000.000.

Szanowny Panie i Przy-
jacielu, na pocztówkę z
dnia 8.X.30 odpowiadam
dopiero dzisiaj, bo byłem
tydzień w Lublanie. „Czas"
dostałem i notatka o tłu-
maczeniu jest umieszczona
w „Riječi". Serdecznie dziękuję
za „Emigracyję". Co do
pani Iwanki Brlić-Mažu-
ranić, to ona mieszka
w miasteczku: Brod
(cała nazwa: Slavonski
Brod), i tam ona dostanie
pewnie dopis Pana. Jej
syn jest tutaj w Zagrze-
biu adwokatem (szuka-
łem go dzisiaj, ale nie
znalazłem go), tak samo
i jej brat (były minister).

Proszę, ~~mną~~ zawiadomić mnie, kiedy Pan do niej napisze. Moje byłem na podróży Częstochowa–Katowice nudny, bo byłem bardzo zmęczony. Pani i Szanownej Rodzinie ukłony

Fr. Kesić

Zgb. 17.X.30.

nach Nr 28,29,30,32,
38,46 und 47 RVR

Kraljevina J
Royaume de

ДОПИСНА КАРТА

CARTE POSTALE

KRALJEVINA SRBA HRVATA I SLOVENACA

1 D

17 X 30

50 50

Wielmożny Pan

Wiktor Bazielich

urzędnik kolejowy

Katowice

ul. Gliwicka 12

Polska (Pologne)

Kochany mój Panie, 73
otrzymałem „Lit. Wiadomości" i dzisiaj przesyłkę.
Adres „Život i Rada"
jest: Beograd, ul. Cara
Uroša 65/I. — O wynikach
wyborów polskich psi się
my i ja przed tem o nich
pisałem. Powrzega Marszał-
ka zagranicę mocno
różnie. — Na Śląsku nie-
mieckim będzie miejsce:
wieś Strehlen (chyba tak,
bo Lenan von Strehlen-an/-
czy to daleko od Katowic?
czy jest to na kolei?
Serdecznie wydzięczam

ARKE
UEM
UGLU

Szanowny
Kolego!

Był zwo-
łany kon-
gres historycz-
ny na 29.XI
w Warszawie
ale teraz o nim
nic słychać.

20.XI.30

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА
Kraljevina Jugoslavija
Royaume de Yougoslavie

ДОПИСНА КАРТА — DOPISNA KARTA
CARTE POSTALE



UEP
GO
SNO

Wielmożny Pan
Wiktor Bazielich
~~urzędnik kolejowy~~
Katowice
ul. Gliwicka 12

Polska
(Pologne)

74

Kochany Panie i Przyjacielu, najpierw usprawiedliwiam się: byłem na zjeździe historyków w Warszawie, więc dwa razy przejeżdżałem Katowice, a nie zgłosiłem się; to grzech, ale czasu — gdybym przeszkadzał.

A głównie piszę dziś, aby Panu i Jego Szanownej rodzinie życzyć wesołych Świąt i szczęśliwego nowego roku

КРАЉЕВИНА ЈУ…

Kraljevina Ju…

Royaume de Y…

ДОПИСНА КАРТА

CARTE PO…

ZAGREB 21 12 30 ЗАГРЕБ

LIJEPI MAR… U GORNJEM DESNOM UGLU



nadawca

adres

Fr. Jošić

Zagreb

21-XII-30

Wielmożny Pan

Mgr Wiktor Basielich

urzędnik Kolejowy …

Katowice

ul. Gliwicka 12

Polska (Pologne)

Kochany Panie i Przyjacielu
jak zarzucam sobie, że
tak długo nie podziękowałem
Panu za „Wiad. Lit." przy-
słane mi około Nowego
roku. Aby dać znak od
siebie, nadałem dzisiaj
na adres Pana książki
nasze dla szkół po-
wszechnych; może się
Panu które coś z nich
sprzyda. „Wiadomości
Lit." dam oprawić, ale
tylko jeden rocznik
jest kompletny; będzie
to kiedyś tutaj rzadka
książka. „[illegible]
walczę tutaj z [illegible]
a Ukraińcami".

Zbg. 28.I.31

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА
Kraljevina Jugoslavija
Royaume de Yougoslavie

ДОПИСНА КАРТА — DOPISNA KARTA
CARTE POSTALE



Serdeczne wydrowienia! Oddany F. ...

Wielmożny Pan
Mgr. Wiktor Bazielich
urzędnik wojew.
Katowice

Polska (Pologne)

Kochany Panie Bakie-
lichu, oczywiście byłem
przez Święta w Lublinie
i dostałem tam też
drogi mi list Pana.
Z książek, które mi Pan
przysłał, [illegible]
mnie osobiście (i o [illegible]
o niej): Franko Sasinek —
Adolf Jaček — i Griwa-Poda-
laba — i Tyjma St. (Lwów
1874). Inne książki ja
znam i one są bez wąt-
pliwości też w tutejszych
bibliotekach, [illegible]
były [illegible] one [illegible]
bibliotece publicznej
w Lublinie, może
też w bibliotece univers.

w Belgradzie,
która przez
wojnę cierpiała.
Gdyby Pan obecnie
posłać do [illegible]
lawy, to naj-
lepiej wtedy, kiedy
ja znowu będę
tam.
Za Wiad. Śl.
dziękuję i
serdecznie po-
zdrawiam
oddany
Fr. [illegible]
Zgb., 15. IV. 31.
[illegible]
nie przyjadę

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА
Kraljevina Jugoslavija
Royaume de Yougoslavie





ДОПИСНА КАРТА — DOPISNA KARTA
CARTE POSTALE

Wielmożny Pan
Mgr Wiktor Bazielich
urzędnik Policyjny [illegible]
Katowice
Polska
(Pologne)

Szanowny i drogi Przyjacielu,

Dostałam list Pana z dnia 20.V i serdecznie dziękuję; i dziękuję też za otrzymanie przysłanych mi Wiad. Lit. i książeczek; serdecznie dziękuję.

Materjał: Śląsko-Karlanty - Grażynki ciekawy bardzo prawie o ...

Co do Kongresu, uznaję mu główną wartość w tem, że 60-70 Jugosłowian, przeważnie takich, którzy pewno nie widzieli Polski, widziało ją teraz, i że zwrotnie przez kraj ...

o Polsce zwracam uwagę na Jugosławję. Co do rewolucyj i uchwał, nie wierzę wszędy w ich skuteczność, bo nawet rewolucjoniści i sami po konfliktach w Rzeczypospolitej o nich zapominają; pracować dla nich mogę, choć nie byłem tam.

Prosiłbym o coś: czy Pan ma jakiś życiorys Marji Rodziewiczówny? a jeśli Pan nie, gdzieby łatwo możliwie znaleźć go?

Serdeczne pozdrowienia

oddany

Fr. Ilešič

Zgb, 24-V.31.

Wielmożny i Drogi przy-
jacielu, otrzymałem
„Wiad. Liter." i bardzo dzię-
kuję. O 15% wierzy=
wierzych wiem, czytałem
też coś w „Dodatku" śląskim,
ale nie widziałem, że to
tyle nowości. O podłącze-
niu taki historyczny
przygotowawczości postaram
się; trudniej będzie z
monografiami przy-
stepnemi. – Ja byś
mi jestem w Łagiewnikach
tylko teraz parę dni. –
Do Polski na doprowadza=
nie wyjeżdżam w wrześ-
niu – Bogumin – Wrocław –
Poznań – Kruszwica – Pomorze

Dziękuję
jeszcze raz
za dobre
życzenia
i [illegible]
kartki od-
wzajemnia
oddany
Fr. Ilešič

Zagreb,
2-VIII-31

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА
Kraljevina Jugoslavija
Royaume de Yougoslavie

ДОПИСНА КАРТА — DOPISNA KARTA
CARTE POSTALE



Wielmożny Pan
Inż. Wiktor Bazielich
urzędnik kolejowy
Milówka
Poczta (Powiat żywiecki)

Warszawa, 8.X.37

79

Wielmożny i Kochany Panie,

dopiero 30.9. wróciłem z zachodniej Polski do Warszawy, a 1.X. dostałem tutaj pocztówkę Pana, ale nie zdążyłem nawet odpowiedzieć.

Więc: bardzo wdzięczny będę za pisma, omawiające sprawę Małopolski wschodniej, tylko proszę, łaskawie mi druk przesłać do Zagrzebia. Wracam według wszelkiego prawdopodobieństwa przez Katowice, wieczorem, w niedzielę, 11.X., kurierem wiedeńskim

KARTKA POCZTOWA

Znaczek dodatkowy





WILANÓW

Pałac

Le Château

Wielmożny Pan
Mgr Wiktor Baziel
urzędnik kolejowy

Katowice
ul. Gliwickiego

Serdeczne pozdrowienia.
Tyr. Wesić

M. P. i T. (VIII-1931) 3.000.000. S. I.

Kochany Panie i 80
Przyjacielu,
serdecznie dziękuję
za przysłane mi ga-
zety. Czuję dawno
dług na swojej duszy;
Pan mię swojego czasu
zapytał o pewne
rodzajów informacyj:
nie o fragmentacji —
kiedyś już załatwię
to ale na razie
jestem bardzo zajęty
różnemi bardzo takiemi
komisjami, danemi
mi do wykonania

za ostatniego
pobytu w
Bloce.
Serdeczne
pozdrowienia,
Adam
Wlodar

Lab. 7. XI. 31

КРАЉЕВИНА
Kraljevina J
Royaume de

ДОПИСНА КАРТА –
CARTE P





Wielmożny Pan
Wiktor Bazielich
urzędnik kolejowy
Katowice
ul. Gliwicka 12

Polska

Drogi Panie Witkacie,
przepraszam, że otrzy-
mania gazet, o których
mi Pan pisze 21-I. napisać
nawet nie potwierdziłem.
Ale trudno, tak byłem
zajęty pracami
właściwie polsko-pisar. i
że nie zdążyłem w Prasie
Ossolskiego jeszcze w całości
nie czytałem bo zabrało
by mi to zadużo czasu,
ale jest ważny znaleźć
to ~~[illegible]~~,
dla tego schowałem
wszystko.
Co dzieci Panuttie zostan
i [illegible] Pani Małżonka.

ЛИЈЕПИ МАРКЕ
U GORNJEM
DESNOM UGLU

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА
Kraljevina Jugoslavija
Royaume de Yougoslavie

ZAGREB
2 18 2 32
20-21

ДОПИСНА КАРТА — DOPISNA KARTA
CARTE POSTALE



Zgb. 12-II-32

Wielmożny Pan
Mgr. Wiktor Bazielich
urzędnik Kolejowy
Katowice
ul. Gliwicka 12

Polska

W Szanowny i drogi 82
Panie Wiktorze, dzię-
kuję serdecznie za
przysłane mi feletony.
Ja też często o Panu
myślałem, ale
nie pisałem, bo nie
miałem nic osobliwego
do powiedzenia, a z drugiej
strony bardzo pilnie
pracowałem. Do [illegible]
dla Bibl. przekład."
udało się.
Życzę Panu i
całej Szanownej
Rodzinie
wszystkiego najlepszego

oddany

Fr. Jenč

Zgb, 2-4-32

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА
Kraljevina Jugoslavija
Royaume de Yougoslavie

JEPI MARKU
U GORNJEM
DESNOM UGLU

ДОПИСНА КАРТА — DOPISNА KARTA
CARTE POSTALE





Wielmożny Pan
Wiktor Bazielich
urzędnik kolejowy
ul.
Katowice
ul. Gliwicka 12

Polska (Pologne)

823

Szanowny i Drogi Panie,

pocztówkę, napisaną do mnie 11.X.32 jeszcze do Warszawy, otrzymałem tam, ale nie odpowiadałem stamtąd, bo wiedziałem, że nie wrócę przez Katowice, lecz przez Kraków–Dziedzice, tak też było.

Serdecznie pozdrawiam Pana

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА
Kraljevina Jugoslavija
Royaume de Yougoslavie

ДОПИСНА КАРТА — DOPISNA KARTA
CARTE POSTALE



LIJEPI MARKE
U GORNJEM
DESNOM UGLU

Fr. ...
Zagreb
32

Wielmożny Pan
Wiktor Bazielich
urzędnik kolejowy ...
Katowice
ul. Gliwicka 12

Polska

Krapina, Cjelokupni pogled



Zagreb, 31. X. 32

Serdecznie dziękuję
za wycinki, zwłaszcza
[illegible] czasopisma; [illegible]
na czytelni, ale nie
zebrałem kompletu.
Teraz da się zrobić
referat o tem. —
Ślę tutaj widok
Krapiny, skąd w
legendzie wyszli [illegible]
Czech, Lech i Mech
na północ (według zdania
L. Gaja.)
Pozdrowienia: [illegible]

Naklada: Gjuro Turner, knjižara i papirnica, Krapina.

84



Wielmożny Pan
Wiktor Bazielich
urzędnik kolejowy
Katowice
ul. Gliwicka 12

Polska
(Poljska)

Wielmożny Drogi Panie 85

dziękuję za obszerny list

załączony za wydawnictwa

z Korodzieja (byłem nawet 2

razy tam) i proszę Pani Ku-

zyńce i jej towarzyszce

powtórzyć moje ukłony i po-

"zdrowienia. – Z Zamościa nic

dostałem od [illegible]; zaś nie-

które wycinki [illegible]

jest pożegnałem. – O [illegible]

Kvedar-Demetrović najsłuszniej

czytał w książce. Dr Dragu-

tin Prohaska, Pregled

savremene hrvatsko-

srpske književnosti

(1921). Prohaska jest obecnie

kulturalnym [illegible]

posłem w Pradze Czes-

kiej; mówiąc to o naszej

Cit. w podobny sposób

przyjaźnie i z Szymańskim

Przeglądnio:
Uważam
że Polaszki
owa można
jeszcze kupić.
– Czy Pan jeszcze
pamięta
o koperkach,
które On
miał z redak-
cji "Jugosl."
samowie
pozdrawiam
serdecznie
Tr. Sešić
Zgb. 6. II. 32

КРАЉЕВИНА ЈУГ

Kraljevina Jug

Royaume de Yo

ДОПИСНА КАРТА

CARTE PO

ZAGREB 6 II 32 12 ЗАГРЕБ





Wielmożny Pan

Wiktor Bazielich

urzędnik Kolejowy

Katowice

ul. Gliwicka 12

Polska
(Pologne)

Wszanowny i drogi Panie
Magistrze, dziękuję
za wycinki literackie
które mi się bardzo
przydadzą, oraz za
„Słowo Nar." z „Dziennikiem".
Sprawa jest doskonale ujęta
tylko się boję, że [illegible]
talonik polski nie zorien-
tuje w „[illegible] nowatorstwie
i [illegible]. Że
katolickim [illegible]
i chowamy? Sobańska wyty-
wał na [illegible] Gazeta?
„Danica" nie jest tarczą,
lecz „jutrzenką"). Sewel
i Szajkowski nie wystąpi-
li" na kiedy, [illegible]
tylko na [illegible] (ale
[illegible]; Maciejewski
wyjechał?

Dam notatkę z Księgarni do jakiegoś pisma. — Czy w Katowicach jest Tow. naukowe? albo Tow. przyjaciół nauki? Serdeczne pozdrowienia

Fr. Ilešič

Zgb, 12-5-33

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА

Kraljevina Jugoslavija

Royaume de Yougoslavie

ДОПИСНА КАРТА — DOPISNA KARTA

CARTE POSTALE

LJEPI MARKE
GORNJEM
SNOM UGL

Wielmożny Pan

Mgr. Wiktor Bazielich

urzędnik kolejowy

Katowice

ul. Gliwicka 16 I

Polska

Szanowny Panie, 87

Pan jest naprawdę
najsilniejszym dziec-
kiem swojego „mał-
żeństwa" z Salzburg - wła-
ściwie to dziecko" urodzi-
ło się do Jugosławii i ja
mu pomogłam i ~~teraz~~
„ono" doskonale się rozwi-
ja. — Dziękuję serdecznie
za ciekawe ~~…~~ wycinki.
Docent Dr Vuk-Pavlo-
vić mieszka Prera-
dovićev trg 9. — Pan-
[illegible] Ollard uczęszczała
w tym roku do kursu
języka polskiego.

Opłacony

Fr. Ilešić

Zgb, 21. I.
33

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА
Kraljevina Jugoslavija
Royaume de Yougoslavie

ДОПИСНА КАРТА — DOPISNA KARTA
CARTE POSTALE



Wielmożny Pan
Mgr. Wiktor Bartoliček
urzędnik Kolejowy
Katowice

Ресстра

Szanowny i kochany 88
Panie Wiktorze, za-
wiedliśmy Pana w ostatnim
czasie, ale trudno —
byłem w Polsce, jak może
Pan wie, ale obok Katto-
wic (bo tam po drodze) jed-
spieszy mi i tak zawsze
tam do nich. — Wanię
nowa organizacja
wielkie-pisanie. Zasiła-
my osobnym drukiem.
Teraz dziś, co wczoraj
otrzymałem pocztą numer
nów „Pionu" — dziękuję. —;
w Warszawie kupiłem
jeden numer; jeden z
redaktorów mi przysłał

że mi Credo przysyłali, ale nie przeczytałem

Szanowna [illegible]!
[illegible]

Fr. Slavik

Zagreb
18.II.33

КРАЉЕВИНА ЈУ
Kraljevina J
Royaume de





СТОЈИЉКОВИЋ ВАГНЕР

ДОПИСНА КАРТА
CARTE POSTALE

Wielmożny Pan
Wiktor Bazielich
Radca dyrekcji kolejowej 15.
Katowice

Polska

Kochany Panie Radco, Jak
się pan odważył [illegible] Panu za
przesyłkę, z którą [illegible]
przysłała gazety, pisma i
Dostałem wczoraj z [illegible]
paczkę i serdecznie dziękuję
o [illegible] artykule Pana w [illegible]
na wspomnienie. O [illegible]
Zaszczyciłbym się chęcią przyj-
mowania [illegible]
natem się; w Redakcji
[illegible] mu jest, zdarza się często.
Że Pan Radca w takim
przypadku [illegible]
rzeczy i [illegible]
rozumieniem. Nie znałem
sprawy, dla tego [illegible] się
boję. Wierna [illegible]
[illegible]

КРАЉЕВИНА ЈУ
Kraljevina Ju
Royaume de Y

ДОПИСНА КАРТА
CARTE POSTALE



Serdeczne
pozdrowienia
[illegible]
Fr. [illegible]

Zagreb,
1-XII-35

Wielmożny Pan
Wiktor Bazielich
Naczelnik dyrekcji kolejowej
Katowice
ul. Gliwicka 16
Polska

9.I.34.

90

Kochany Panie Radco,

posyłam dziś pożądaną „Mladost", którą wydaje tutejsza sekcja „Jugoslav." Towarzystwa profesorskiego, której prezesem jest dyrektor Pawel Serdar mój dobry znajomy; egzemplarz jest honorowy; dyrektor sam się podpisał na dedykacji. Bardzo ucieszył się dyrektor Serdar z mojej prośby o jeden egzemplarz dla Pana Radcy; on również temu numerowi dużo uwagi: choć o Królowej (w Zagrzebiu jako Matkę i o Ukrainie; żal zwraca, że pewne koła polityczne zamało uwagi zwrócili na tę publikację, dlatego była dla niego prawdziwa radość słyszeć, że ktoś się zainteresował

Na pocztówce był jeszcze tekst podpisany. Nie mogłem przeczytać.

numerem z Polska.
Bardzo byłbym
wdzięczny, gdyby
Pan Radca i
Pan ... Pan by ...
gdzie wspomnieli
o tej
publikacji.
Totalnie ... wy-
... ...
się p. Bazielich
o tym numerze
dowiedział; na
to mu nie
mogłem odpo-
wiedzieć. Serdecznie
ściskam Fr. Ivešić



КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА
Kraljevina Jugoslavija
Royaume de Yougoslavie

ДОПИСНА КАРТА — DOPISNA KARTA
CARTE POSTALE

Wielmożny Pan
Wiktor Bazielich
Radca W. S.
Katowice
Polska
ul. Gliwicka 16/I

Wszanowny i Kochanie Panie Radco, nasze pocztówki rozminęły się; dnia 9.I. posłałem na adres Pana „Mladost". „Świt" (który numery) otrzymałem, ale zastanawiam się nad propozycją Pana (z dnia 10.I) o utworzeniu jakiegoś pisma Instytutu; na razie naprawdę nie wiem co zrobić. Dziś posłałem 2 broszurki, mogą się one Panu przydać z [illegible] sprzedaży. 91

Serdeczne pozdrowienia

[illegible]

Fr. [illegible]

Zgb. 16.I.36.

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА
Kraljevina Jugoslavija
Royaume de Yugoslavie

ДОПИСНА КАРТА — DOPISNA KARTA
CARTE POSTALE



Wielmożny Pan
Wiktor Bakiellich
Radca dyrekcji kolejowej
Katowice
ul. Glinicka 16

Polska

W. Szanowny i Kochany Panie 92
Radco, może nie Pan z moim
pisaniem czy pismem kłopoty
jakże razem z pismem Pana,
na prz. nie mogłem przeczytać
na ostatniej pocztówce: a choro-
bota w Gaźbie jest tego powodem
i: [illegible] tak. jak się „Trion". —
Większe zaś zakłopotanie moje
kłopoty psychiczne w sprawie
wymiany pism samych: ja ta-
kiego pisma nie mam, któreby
mógł ustąpić; z drugiej strony
z korespondencji nie umiem w żad-
ny sposób wysłać pieniędzy i
ja mam często okazję (za-
chwili w Polsce; gdybym ja tutaj
dla Pana zamówię pismo kosztu-
jące około 100 Dyn. (= 12½ Zł),
czyby Pan mógł potem w Polsce
na moje intencje [illegible] uiszczając
12½ Zł. ? Panu uwierzę, że
mi to przykro jest, bo Pan

zasługuje na [illegible]
bezpłatną wza-
jemność naszą. –
A jeszcze coś:
skąd dowiedział
się Pan o "kra-
jupisarzach nie-
mieckich. Mła-
dości"?
[illegible]
przesyłam
oddany
Fr. Ilešič
Zgb. 1. II. 34

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА
Kraljevina Jugoslavija
Royaume de Yougoslavie

ДОПИСНА КАРТА — DOPISНА KARTA
CARTE POSTALE



Wielmożny Pan
Mgr. Wiktor Bazielich
Radca [illegible]
Katowice
ul. Gliwicka 16/I

Szanowny i Kochany
Panie Radco,

dzisiaj posłałem do „Života i Rada" do Beogradu według wskazówki Pana 100 Dyn na rachunek ^pro^ prenumeraty pro 1933. To jest w walucie polskiej = 12 Zł i proszę łaskawie tę sumę na adres załączony posłać. Przykro mi to jest, że muszę to tak załatwiać, ale trudno.

Pan Radca pewnie czytał o odczytach włoskich w uniwersytecie krakowskim, rzekomo w obecności władz uniwersyteckich. Wasze gazety o tem pisały jako prowokacji, bo mówiono tam o Dalmacji. Napisałem do Krakowa po infor-

macje, ale nie wiem, czy i
co dostanę. Tem dziwniejsze
to jest, bo Pan (zdaje
mi się) w tym samym
Krakowie czasie nie chciał
drukować o Dalmacji: że
to drażliwe jest.

Gdyby Pan miał jakieś
wycinki z gazet o tem,
chętniebym prosił o nie.

Serdeczne pozdrowienia!
oddany
Fr. Ilešič

Zgb, 28. II. 34.

Szanowny i Kochany
Panie Radco,

gazety z uszanowaniem
otrzymałem, dziękuję,
czuję się dłużnikiem.
Panie uprzedziłem
Pana w kłopoty, ale
uprzejmie proszę,
12 zł za nowy Dzień
na adres do Spiis-
nieżie nadać. —
Szybkie budapesz-
teńskie były uwertura
do szybkiej sierpniowej.
17. VII wyjechałem
odcięto Szczęśliwie i

Jugosławia

Wiadomość
Zagreb
Franc...

Fr. Slaić

Zagreb
21. 3. 34.

КРАЉЕВИНА ЈУГ...
Kraljevina Ju...
Royaume de Yo...

ДОПИСНА КАРТА
CARTE POS...





ZAGREB 22 3 ... ЗАГРЕБ

СТОЈИЉЕВИЋ БАГНЕР

Wielmożny Pan
Mgr. Wiktor Bazielich
Radca dyrekcji kolejowej
Katowice
ul. Glinki 16
Polska

Wszanowny i Kochany Panie 95
Radco, bardzo żałuję, że
muszę czytać, że Pan chorował a z Nim też Pani Małżonka; jestem przekonany,
że teraz już wszystko dobrze
jest. I ja walczę z bronchitą
starym już ale odwiedzającym się (odwiedzam się po tak dawna!), nowy napad na krótki czas
ma wyspę Hvar, skąd się zgłoszę. Dziękuję za informacje
co do Stuarniccaie. - Pani
Brlić - Mažuranić mieszka
jeszcze w Brodzie: Brod
nad Savom. Ma tam swój
dom i wątpię żeby kiedyś
ona Brod opuściła; czasem
zagląda do Zagrzebia; w
tych domach dają teatry
teatr jej sztukę (nową). -
Czy przypadkiem Pan nie
Polskę zachodzącą, jakiś numer

gdzie pisano o
zatargu czesko-
polskim z „Tioni"
otrzymałem i
serdecznie dzię-
kuję, naprawdę
dziękuję za
wielką Pańską
uprzejmość.
Pana i Szano-
wnej Pani
Małżonce ręce
zdrowia
oddany Kežić
Zgb. 5.IV.34
Prezes Świata Cyklist.
w Zagrzebiu

КРАЉЕВИНА Ју
Kraljevina J
Royaume de Y

ДОПИСНА КАРТА —
CARTE PO







Wielmożny Pan
Inż. Wiktor Bazielich
Radca Dyrekcji Kolejowej w.
Katowice
ul. Gliwicka 16

Pilne

Szanowny i Kochany
Panie Radco, otrzy-
małem paczkę i Mat-
kę, — gratuluję na-
rzeczowem i osobliwem
powodzeniem — .
Byłem w Polsce i wró-
ciłem. Na razie
tylko pytanie:
Którą historyę
przysłał mi Pan?
Już nie pamiętam
którą posłałem!
Serdecznie
Wdzięczny

КРАЉЕВИНА ЈУГО
Kraljevina Jugo
Royaume de Youg

ДОПИСНА КАРТА — ДО
CARTE POST





Fr. Kašić

Zgb, 9. V. 34

Mgr. W. Baziellich

Katowice

ul. Glinczka 16

Polska

Szanowny Panie Rafko,

serdecznie dziękuję za
wszystko; najbardziej
ucieszyłem się z wizyty, żeś
nas Pan odwiedził. Ja jestem
zaproszony na prelegenta
o kulturze japońskiej (przez
tydzień) w lipcu w Gdyni,
ale nie wiem, czy będzie to
możliwe, bo jestem chory.
Jechałbym do Gdyni chyba
przez Katowice i Poznań.
– Jestem chory, ciężko gorączku-
ję, nie wychodzę, dlatego
nie mogę załatwić życzeń
Pańskich (krótszy[illegible]!).

Serdeczne pozdrowienia

Fr. Ščerić

Zgb, 21. V.
34

КРАЉЕВИНА ЈУГОС
Kraljevina Jugos
Royaume de Yougo

ДОПИСНА КАРТА — DOP
CARTE POST.





Wielmożny Pan
Mgr. Wiktor Baziclich
Radca dyrekcji kolejowej
Katowice
ul. Gliwicka 16/I

Polska

98

Kochany Panie Radco,

Dziękuję za przesłane –
od 14 do 22 lipca
będę z wykładami
w Gdyni; pojechałbym
przez Katowice –
Poznań. Czy Państwo
będą około 8 lipca
w Katowicach? bo
zgłosiłbym się.

Serdeczne pozdro-
wienia

КРАЉЕВИНА ЈУ

Kraljevina Ju

Royaume de Y

ДОПИСНА КАРТА —

CARTE POSTALE





Fr. Vesić

Zgb. 14. 6. 34

Wielmożny Pan

Inż. Wiktor Bazielich

Radca Dyr. „Nalezący"

ul.

Katowice

ul. Glinicka 16

Polska

99

Wielce Szanowny Panie
Radco, plan mój
jest taki: wtorek
wieczorem stąd,
a w Katowicach byłbym
(przez Wiedeń) w
środę wieczorem
około 6. W Kato-
wicach pozostanę
przez noc. Czy
się będę mógł
zejść z p. dr.
Szczepańskim,
byłym konsulem
zagrzebskim?

Za chwilę przyjdę na [illegible] aby przysłać wspomnienie [illegible] i – przyznanie [illegible].
Pozdrawiam
[illegible]
Zg, 8. VII 34

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛ
Kraljevina Jugosl
Royaume de Yougo





ДОПИСНА КАРТА — DOPI
CARTE POSTA

ZAGREB 8.7.34

Wielmożny Pan
Mgr. Wiktor Bar[illegible]
Radca dyrekcji kolejowej
Katowice
ul. Gliwicka 16
Polska

100

Drogi mój Witoldzie, przed-
wczorajszem wróciłem z Polski –
w dniach największego nieszczęścia
które mogło spotkać Jugosławian,
zabójstwa naszego drogiego Króla
– a do Polski na kongres sla-
wistów wyjechałem 19. 9. ~~(na 20. 9.)~~!
a więc właśnie w dzień, w którym Ty
napisałeś list do mnie, zna-
leziony przeze mnie teraz do-
piero tutaj. Naprawdę długo
czekałeś; [illegible] to gdzie
opisać. Z pierwszej mojej
tegorocznej „wycieczki" do Polski
wróciłem ja 20. 8 rano, zna-
lazłem tutaj Twoją pocztówkę,
odpowiadającą niepewnie co do dnia
Twego przyjazdu, ale [illegible]
to być mniej więcej tego samego
dnia wieczorem, a dziwna rzecz
to, że mnie nie spotkałeś [illegible]
mnie zamknięta). W ciągu
Twej podróży spotkałem Cię

tylko w zarecie
skopelskiej Var-
dar; wracając
pojmuję, przy-
pominając, że
już wracam,
zapytałem się o
Varicia, czy był
tam, a nie był.
Napisałeś mi.
Wycinki dostałem,
serdecznie dzię-
kuję
Pani Matjmie
i Tolie serdeczne
pozdrowienia
21.10.34 Fr J Carić

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА
Kraljevina Ju...
Royaume de Y...

ДОПИСНА КАРТА
CARTE PO...





СТОЈИЉЕВИЋ-ВАГНЕР

W Szanowny Pan
Mgr. Wiktor Karčelich
Radca Dyrekcji Kolejowej
Katowice
ul. Gliwicka 16
III

Polska

101

Kochany Wiktorze,
otrzymałem niedawno wycinki
i serdecznie za nie dziękuję,
rzeczy [illegible] biorą
teraz górę nad sprawą czysto
literackiemi. Zaradzić przy-
niosę tylko notatkę, że byłeś
tam, bez przytoczonego
numeru gazety redakcja
ci nie mogła posłać numeru.
Szkoda, że dla Twoich oso-
bistych celów nie dostałeś
ze Sztokholma wyjaśnień, ale
trudno od dziennikarzy ocze-
kiwać, że są dokładnymi
korespondentami. Zresztą,
właśnie Liga polsko-jugosł.
skończyła uchwalanie najostrzej-
szą rezolucję przeciw Ju-
gömbösiadom węgierskim:
jest oburzenie ogólne przeci-

warszawskiej
ul. Wiurbowej.

KE
EM
GLU

Życzę Tobie
Twojej Rodzinie
wiele
wesołych
Świąt
oddany

Fr. Ilešić

Zgb, 10.12-3.

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛ
Kraljevina Jugos
Royaume de Youg

ДОПИСНА КАРТА — DOP
CARTE POST





Wielmożny Pan
Mgr. Wiktor Bazielich
Radca dyrekcji
Kolejowej

Katowice
ul. Glinicka 16

Polska

Kochany Panie Radco
i [illegible], serdecz-
nie dziękuję za pote-
piękny prezent „Nie-
czystą krew;" dokument
Twojej sławy między tłu-
maczami z jugosłowiań-
skiego. Napiszę o książce
(tylko jej mi i Bibl. jugosl.
brakowało) w Skoplu. –
Przesyłam ci list wdzięczny,
odeślij mi też także nume-
ry „Kurjer. K. Codz." ..., gdzie
coś mojego wyszło,
choć to rzadko jest.
20. II. 35 Twój oddany [illegible]

102

SNOŽ U.

Wielmożny Pan
Mgr. Wiktor Bazielich
Radca dyrekcji kolejowej w
Katowice
ul. Gliwicka 16
Polska



ПОСЉЕДЊИ СНИМАК

Њ. В. КРАЉА АЛЕКСАНДРА I

УЈЕДИНИТЕЉА.

Andrić Nikola

(1928–75)

K. 117–147

Dr Nikola Andrić

Kochany mój Wiktorze,

długo mi leżał Twój list z dnia 26. II. 38 na stole
bez odpowiedzi – nie wiem, jak się to stało, przyczyn
chyba wiele, przedewszystkiem jego treść jest bogata,
i takim listem trzeba zająć się porządnie (a ja
byłem starym Krasickim zajęty, potrosze walczy-
łem z grypką, ale ta grypa nie miała takich skut-
ków jak słynna już grypa Hitlera). Dzisiaj Twój
list przeczytałem znowu (rano o godz. 6, bo ja
teraz korespondencję odprawiam przeważnie rano)
i on mię wprawił w taki nastrój dziwny —
może nawet romantyczny, bo czytałem o
arystokracji polskiej, o tych rodzinach tak zasłu-
żonych, dziś częściowo upadających (jak stare
zamki!), a już wykazujących pomocy prawnej
u notarjuszów zaledwie szlacheckich, i u Wikto-
rów Bazielichów, pracowitych ludzi z ludu pol-
skiego! I do tego: Tetmajerowa i Rydlowa, wieś-
niaczki, którym Starzewski ucałował rękę! Je
tylko z „Wesela” je znam, przynajmniej. Tetmajero-
wą widziałem 1918 (w wrześniu w Bronowicach,
ja i moja żona byliśmy u Tetmajerów, ucałowały
się Tetmajerowa i moja żona, a ja Tetmajerowej
pewnie też ucałowałem rękę (może odświeżyłem
tę [illegible] w r. 1930(?)). Co mi Ty piszesz o
kancelarji Starzewskiego, jest mi miłe samo

przez się i ciekawa, ale też przez to, że widzę trochę w powieści Twojej drogi życiowej. Czy redaktor Czasu Stażowski to romansopisarz? (pan o włosach długich, siwych, takiego ja 1918 widziałem, jeśli się nie mylę w nazwisku).

O „Nieczystej krwi" pewnie napiszę, ale później; oczywiście że Ci potem poślę odnośne pismo. Nie nie wiedziałem o Twojej córeczce; zdaje mi się, że się urodziła po mojej wizycie w Twoim domu (to było chyba 1928).

Na eksport ~~[illegible]~~ nadawałyby się z naszych komedyj ~~tylko~~ chyba komedje Nušicia; intendantem teatru belgradzkiego stał się teraz p. Dr Vejinović, były administrator (upravnik) teatru w Skoplu, członek tamtej ~~[illegible]~~ Ligi polsko-jugosl., doktor uniw. krakowskiego, który Ci mógł tu poradzić. Gdybyś napisał do niego (napr.: upravnik pozorišta, Beograd, pozorište) pewnieby list doszedł celu.

Że Cię „dziabdzierali" wobec spalonych „starych gazet", to rozumiem, ale coś takiego zdarzyło się też już w innych domach. Chciał mi przedewszystkiem o to, co ja napiszę w Kurjerku. Dziękuję za dwa wycinki. Za „[illegible] pracę polsko-jugosl." Ci będę wdzięczny, bo nie mam egzemplarzy tej rozprawki.

Serdeczne pozdrowienia
Tobie i Twojej rodzinie
Zgb., 10.3.35. Twój [illegible]

Drogi Wiktorze, przeczytałem Twoją „Niezupełną treść", i to z wielkiem zadowoleniem; w tłumaczeniu niema tych zawad językowych, które nam w oryginale zawadzają. Napiszę teraz o tłumaczeniu. — Posyłam Ci na Wielkanoc „Smrt majke Jugovića" — spodziewam się, że książki jeszcze nieznane: to moje życzenia świąteczne. — W „Kwiatkach" najmniej jedna w tym rzecz zepsuta, jeśli nie dwie albo trzy, ale wierszem w którym umarła i to co już przeszło.

Tu bedzie kartka
Twoja i moja
nie
zobaczylem
...
Twój
J. ...
Zalo, 6. 4. 35

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА
Kraljevina Jugoslavija
Royaume de Yougoslavie



ДОПИСНА КАРТА — DOPISNA KARTA

CARTE POSTALE

Wielmożny Pan
Mgr. Wiktor Barcielich
Kasa dyrekcji kolejowej
Katowice
Polska

105

Drogi Wiktorze, Twoją pocztówkę z dnia 22. VI dostałem dopiero dziś po powrocie z matury. Nie troszcz się o mnie! Brakuje mi nawet czasu na zatrzymanie się w Katowicach. Przejeżdżam je prawdopodobnie 10 albo 11 lipca: pośpiesznym wiedeńskim o godz. 7h rano, potem o godz. 8h dalej do Poznania. – Dziękuję za wycinki z I.K.C. i

– gazety za-
grzebskie
dostarczone,
część których już
mam.
Życzę przy-
jemnego odpo-
czynku Tobie
i Żonie
Twój
Slečić
Zgb, 1-2.35

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА
Kraljevina Jugoslavija
Royaume de Yougoslavie

ДОПИСНА КАРТА — DOPISNA KARTA
CARTE POSTALE

ЈУГОСЛАВИЈА
75 п. p. 75
JUGOSLAVIJA

Wielmożny Pan
Mgr. Wiktor Bazielich
Radca Its., itd.
[illegible]
Katowice

106

Drogi Witoldzie;

grzesznikiem jestem,
ale więcej przez zbieg
okoliczności, jak się
[illegible] nie podziękowałem
Ci za „Kurjer Lit. naukowy"
z dnia 30 xii; dziękuję
teraz i polecam Ci się
na przyszłość.

Serdeczne pozdrowienia
Tobie i Twojej Szanow-
nej Rodzinie
oddany

Fr. Keršić

Zagreb,

27. X. 35.

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА
Kraljevina Jug
Royaume de Yo

ДОПИСНА КАРТА —
CARTE PO



Wielmożny Pan

Mgr. Wiktor Bazielich

Radca dyrekcji kolejowej

Katowice

Polska

Szanowny i Kochany Wiktorze,

piszę list, dziękując Ci za przysłane wycinki,
bo chcę zadowolić Twoją ciekawość, wyrażoną
w dopisie do tutejszego pana urzędnika młodego,
urzędnika dyrekcji kolejowej, z którym korespon-
dujesz.

Co w „Ilustr. Kurjerze Cod.“ czytałeś, to
prawda jest. Stało się, to na tle długotrwałego
głębokiego konfliktu z tutejszym konsulatem
[illegible]; moja dymisja znaczy protest przeciw
całemu postępowaniu i zachowaniu się
Albertego, który
dzisiejszego konsula p. Fiedlera-
od kwietnia 1934 [3] jest tutaj. Byłem pierwszym i
dotąd jedynym prezesem (14 lat!), że wszystkimi
konsulami żyłem w najlepszej zgodzie.
Ten konsul absolutnie się nie nadaje
na placówkę zagraniczną; w następstwie
warchoła W. itd. Nie
sposób kryć
wszystkiego tego opisać. „[illegible]
[illegible] działać“ trochę też separatyzm [illegible].
Ja osobiście się, rozumie się, przez

to nie zmienię. Praca Towarzystwa była i tak moja osobista praca — ale jednak miałem tytuł „agendi".

Do moich miłych znajomych w Polsce będę tak samo jak dotąd korespondował przez ul. Gliwickiej 16 w Katowicach.

Serdeczne pozdrowienia śle

wasz
Fr. Ilešič

Zgb, 30. 11. 35

Kryzys w „Towarzystwie polsko-jugosłowiańskiem" w Zagrzebiu.

Zagrzebskie „Novosti", z dnia 15 listopada, donoszą: „Towarzystwo Polsko-Jugosłowiańskie" w Zagrzebiu odbyło dnia 11 listopada swoje walne zebranie. Wiceprezeska p. dr. Bronisława Praszkowa zakomunikowała, że prof. dr Fr. Ilesicz, dotychczasowy prezes, podał się do dymisji, podnosząc przytem w gorących słowach jego wieloletnią pracę dla Towarzystwa. Sprawozdania zarządu zostały zaaprobowane.

Przed wyborami zakomunikowała p. dr Praszkowa list, skierowany przez zarząd do byłego prezesa Ilesicza po jego [illegible]ji. Zarząd oświadcza w tym liście, że [illegible] solidarności wszytskich członków za[illegible] prof. Ilesiczem, który nietylko założył Towarzystwo, lecz i cały czas ofiarnie dla niego pracował — składa swoje mandaty.

Widocznie więc przyczyna dymisji prof. Ilesicza jest głębsza i ma znaczenie zasadnicze.

Przed niedawnym czasem słyszeliśmy o jakimś konflikcie między Towarzystwem Polsko-Jugosłowiańskiem i przedstawicielami Polski. O ile wiemy w skład dawnego zarządu Towarzystwa, oprócz prof. Ilesicza, wchodziły wybitne jednostki, bardzo zasłużone dla sprawy polskiej w Jugosławji.

Szanowny i Kochany 108

Radco,

dziękuję za T. K. L. od 2. XII i za Wiad. Lit. z ciekawą konstatacją à la Boy –

zwracam uwagę, że Fr. Zach (w Twojej rozprawie) był Czechem, nie Polakiem (ale polonofilem).

Serdeczne pozdrowienia

Fr. Ičević

Zgb.

7 - XII. 35 r.

КРАЉЕВИНА ЈУГОС

Kraljevina Jugos

Royaume de Yougo

ДОПИСНА КАРТА — DOP

CARTE POST

ЈУГОСЛАВИЈА ЈУГОСЛАВИЈА 1 ДИН

ZAGREB 1 ЗАГРЕБ 1 -8XII35-18

ЈУГОСЛАВИЈА P.75 JUGOSLAVIJA

Wielmożny Pan

Mgr. Wiktor Bazielich

Radca dyrekcji kolejowej

Katowice

Polska

9. IV. 36

109

TISKOVINA – DOPISNICA

Prostor
za
narodni
k[olek]

*Mal položi dar
domu na oltar!*

Otvorite poštni čekovni račun!

Vlagajte pri poštni hranilnici!



szczere

Fr. Košić

V korist družbi sv. Cirila in Metoda v Ljubljani

Wielmożny Pan

Mgr. Wiktor Bazielich

Radca Dyrekcji ...

woj. śl.

Polska

Katowice

ul. Gliwicka 16

J. BLASNIKA NASL.
UNIV. TISKARNA IN LITOGR.
LJUBLJANA



VESELE VELIKONOČNE PRAZNIKE!

Rogatec w drawskiej bano-
winie, na granicy sawskiej
gdzie mój syn jest sędzią,
23. XII. 36.
Wesołych Świąt i szczęś-
liwego nowego roku życzę
Tobie i Twojej Szanownej
Rodzinie. Przed wyjazdem
dostałem Twoją pocztówkę,
tak samo żałowałem ja,
że taka przerwa nastą-
piła, ale ona była też
z mojej strony spowodowa-
na czynnikami podlegającemi
do tych, który się przyzwy-
czaiłeś. Pozdrowienia ślę
oddany W. Ilešič

Zal. Stefanciosa, trg.

875

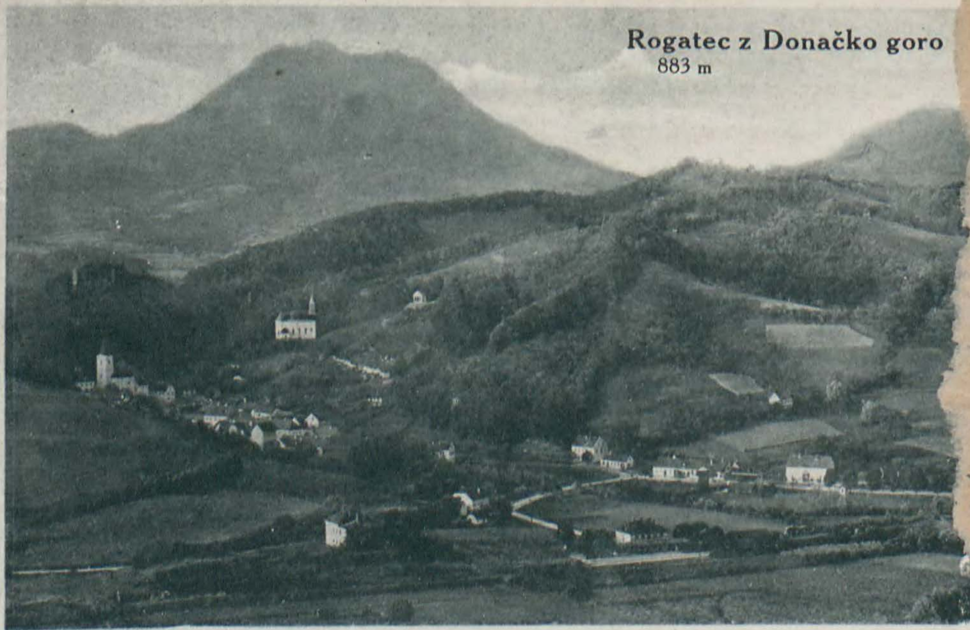


W Szanowny Pan
Mgr Wiktor Barcielich
Radca dyrekcji kolejowej

Polska

Katowice

ul. Gliwicka 16


Rogatec z Donačko goro
883 m

Drogi Wiktorze, przepraszam, że tak długo nie odpowiedziałem, ale przez święta byłem w Lublanie. – Odnośna uchwała Sejmu chorwackiego z r. 1403 jest wydrukowana w Codex diplom. Dogiela tom I, pg. 41 (to polski codex), stąd przedrukowana w Fejér, Codex dipl. vol. X, pars 4, pg. 195-7. To znajdziesz w Krakowie. „Zalatnok" to nasza „Slatina" (akcent na Sla-) miejscowość niedaleko od Drawy w Chorwacji. Czytałem, że byłeś w Warszawie na zjeździe Lig. Oby Wam obilić mile

zaśpiewał!

Serdeczne

pozdrowienia!

Twój od Serca

Fr. Ilešič

Zgb. 6. IV. 37

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА
Kraljevina Jugoslavija
Royaume de Yougoslavie

ДОПИСНА КАРТА — DOPISNA KARTA
CARTE POSTALE



Wielmożny Pan

Mgr. Wiktor Bazielich

urzędnik - Radca Dyr. Kolejowej

Polska

Katowice

Kochany Panie Doktorze, 112

i ja często o Tobie myślałem, w każdym razie chciałem na Boże Narodzenie u Ciebie zgłosić się, a tak zgłaszam się przez teraz, bo tydzień się zgłosił z Krynicy. Kuracja serca z zamło-by jutes nas taką chorobą; uważa stare "(fizycznie) serce jest nadwerężone. – Co do naszych Doktorów, chyba lekarzy, wiem że dr Matija Ambrož-ič (były) jest w Lublanie, o Narzeću nakazie nie mogę powiedzieć. W Boże Narodzenie będę w Lublanie i potem Ci dam dokładniejsze informacje. Może byłby adres Ambrožiča: Ljubljana, Zdravstveni odsek (Otroško varstvo).

Życzę powodzenia
w kuracji i
potem zdrowia
jako gwiazdki
tegorocznej
oddany
Fr Kežić

Zagreb, Univ.

7. XII. 37

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛ
Kraljevina Jugosla
Royaume de Yougosla

ДОПИСНА КАРТА — DOPIS
CARTE POSTALE







Wielmożny Pan

Mgr Wiktor Bazielich

Radca dyrekcji kolejowej st.
w Katowicach

~~teraz~~

~~Krynica~~

Katowice

ul. Sliwicka 16.

Polska

Drogi Wiktorze, zaraz po odesłaniu mojej 113
ostatniej pocztówki przypomniałem sobie, że
p. Dr. Matija Ambrožić stał się profesorem
uniwersytetu belgradzkiego, ale czekałem
na święta, aby się dowiedzieć czegoś przez
o Dr. Iwanie Nowaku – otóż, o Nowaku ani
w Lublanie niczego nie mogłem dowie-
dzieć się; dlatego mi pozostaje nic
innego niż żebyś się zwrócił do p. Dr.
Ambrožića (Beograd, Univerzitet, me-
dicinski fakultet), on będzie najlepiej
wiedział, co było albo jest z Nowakiem.
Szczęśliwego nowego roku życzę
oddany Fr. Jesić
3. I. 38.



Jezersko — Језерско

KRALJEVINA J

ДОПИС

CARTE PO





LJUBLJANA 2
ЉУБЉАНА 2

Wielmożny Pan
Mgr. Wiktor
Bazielich
Radca Dyrekcji Kolejowej St.
Katowice
ul. Gliwicka 16

Polska

114

Kochanemu Radcy i Jego Szanownej Rodzinie życzę wesołych Świąt i szczęśliwego nowego roku

oddany

Fr. Ilešič

Lublana (przed świętem)

24 - XII, 38

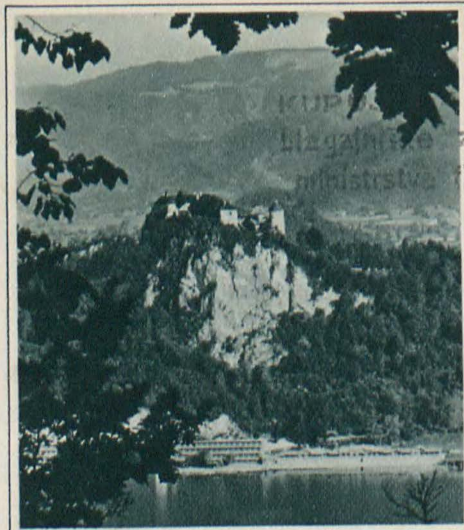


FOTO PUTNIK

Bled, pogled na grad — Блед, поглед на град

KRALJEVINA JUGOS

ДОПИСНИ

CARTE POST





KUP... in 5%
vlagajnične zapise
ministrstva financ.

24 12 3
18-19

Wielmożny Pan

Mgr. Wiktor Bareślak

Ruda Śl.

Polska Katowice

ul. Gliwicka 16

Drogi Panie Wiktorze, uważam, że najkrótszą i najlepszą drogą do informacyi, których szukasz, będzie droga do p. Dr. Henryka Batowskiego, lektora uniw., Kraków (Skrzynka 174), właściwie co do Kwaternika i, a też co do Miłkowskiego Czartoryskiego, (jego „Pamiętniki" w 3 tomach wyszły przed 2 laty w Krakowie, obejmujące też czas od 1864–66). Pan dr. Batowski zajmuje się fachowo tym i ma dużo literatury, bibliotekę do historii jugosł. — Wyjaśniam: 1938 nie mogłem przyjechać do Polski, bo przerwany był ruch kolejowy.

Serdecznie
Wydrakam
z Nowy
Fr. Košić

Zgb, 16. II. 39







Wszanowny Pan
Mgr. Wiktor Barielach
Radca dyrekcji kolejowej w
Katowice
ul. Gliwicka 46

Polska

116

Honor i ojczyzna!

czem są wobec tego szale skarpetki i pończochy?

Z takimi myślami Ci ślę

życzenia świąteczne

oddany

Fr. Slaříč

6. IV. 39

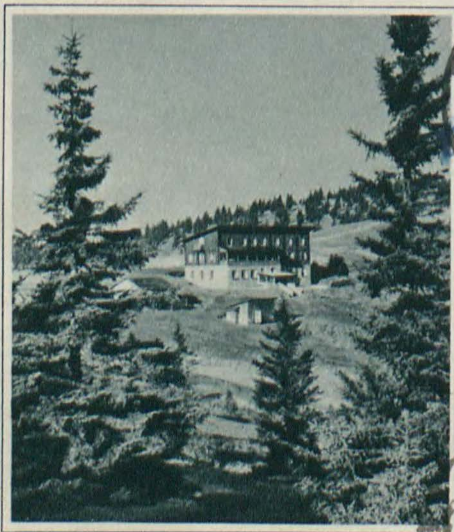
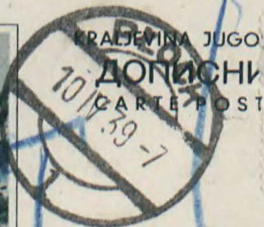


FOTO PUTNIK

Pohorje, Senjorjev dom — Похорје, Сењорјев дом





Wielmożny Pan

Inż. Wiktor Barielich

Rada dyrekcji kolej-

jowej

Katowice

ul. Gliwicka 16

Polska

117

Zagreb, 12. XI. 1928

Akademički trg 3.

Poštovani gospodine!

Čitam danas članak dr. Hešića u hrvatskim novinama, da tražite naše knjige za prevodjenje na poljski jezik. Izvolite mi poslati točnu svoju adresu, pa ću Vam poslati neke od najboljih naših novela.

S bratskim pozdravom

Dr Nikola Andrić

predsjednik „Poljskog Kola"





Monsieur

Pan Viktor Bazielich

functionaire de Chemin de fer

Katowice

République Polonaise.

(Poljska)

7/XII - 28 118

Velepoštovani Gospodine!

Srdačno zahvaljujem Vam za tako dobre i lijepe knjige, koje u potpunom uživanju, osobito iste od Lovrića, gotovo već sam pročitao. Dobio je sam još prije šest dana, nije mi bilo ipak moguće da barem potvrdim primitak, jer posljednih deset dana putovao sam službeno dan na dan, pa nestalo mi vremena za pisanje. Oprostite dakle, da tek danas to činim. - U toj prilici ~~dozvo~~ neka mi bude dozvoleno, da Vam čestitam ~~svog~~ Vaš~~eg~~ Imendan.

S odličnim poštovanjem
zahvalan

Mgr. Mitrovjanić

Zahl und Dauer der Dienstreisen

...oleje panstwowe

Rok 19.........

Dyrekcja .... Odległość dyrekcyjna .... km.

Ze stacji .... do stacji ....

Dyrekcji .... przez ....

Miesiąc	Ilość przesyłek	pośpieszne kilogramy	Ilość przesyłek	zwykłe kilogramy	Ilość przesyłek	gospodarcze kilogramy	Ilość przesyłek	sztuk
I.								
II.								
III.								
IV.								
V.								
VI.								
VII.								
VIII.								
IX.								
X.								
XI.								
XII.								
Razem								

F. Form. Nr. 187 biały.

Dr N. Andrić
Zagreb

Kaćinci 1/VI. 28

Velepoštovani i Velemožni Gospodine!

Primite ~~moju~~ iskrenu srdačnu zahvalnost za Vašu pažnju i dobrotu za pripomoć mojim pokušajima ako probudjenja zanimanja naših čitaoca za hrvatsku književnost. Ali oprostite, da dalje pisat ću madjarskim, jer žalibože ne govorim hrvatski, samo čitam, pa teško je pomoć za me pisati u tom jeziku. Nadam se ipak, da me razumjet ćete.

Nije jošće [illegible] srca knjigu za [illegible] ~~[illegible]~~ i [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible] [illegible] dobro.

Poznatem Vam [illegible] knjižica, [illegible] [illegible] [illegible] po [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]-

Übersicht über die Zahl und Dauer der Dienstreisen

Polskie koleje państwowe

Rok 19........

Dyrekcja ....

Odległość dyrekcyjna .... km.

Ze stacji .... do stacji ....

Dyrekcji .... przez ....

Miesiąc	Ilość przesyłek	pośpieszne kilogramy	Ilość przesyłek	zwykłe kilogramy	Ilość przesyłek	gospodarcze kilogramy	Ilość przesyłek	sztuk
I.								
II.								
III.								
IV.								
V.								
VI.								
VII.								
VIII.								
IX.								
X.								
XI.								
XII.								
Razem								

F. Form. Nr. 187 biały.

wał i był w tem urzędowaniu [ode mnie] pośrednikiem ze Słowacją i Francją. Uczył nasz podręcznik i mówił obu tymi językami. Naturalnie swoje zarobki wykazywał w artykułach, pisanych do czasopism polskich. Jako Uczeń (Słowacki?) interesował się więcej sprawami Kościelnemi i światowemi, więc też w bibliotece, jaką mi pozostawił, nie wiele było książek beletrystycznych, a i te co były ~~pośledniejsze~~ starszych były autorów i mniej znanych.

Widząc, jak u nas w Polsce powodzeniem [illegible] [illegible] czytywany jest licznemi przekładami [illegible] trzecio i czwartorzędnych nawet autorów francuskich, angielskich, niemieckich, czy ruskich, a społeczeństwo nasze nie zna nawet z nazwiska najlepszych autorów dramatycznych jugosłowiańskich, zamierzyłem choć

Übersicht über die Zahl und Dauer der Dienstreisen

Polskie koleje państwowe ROK 19.........

Dyrekcja ....

Odległość dyrekcyjna .... km.

Ze stacji .... do stacji ....

Dyrekcji .... przez ....

Miesiąc	Ilość przesyłek	pośpieszne kilogramy	Ilość przesyłek	zwykłe kilogramy	Ilość przesyłek	gospodarcze kilogramy	Ilość przesyłek	sztuk
I.								
II.								
III.								
IV.								
V.								
VI.								
VII.								
VIII.								
IX.								
X.								
XI.								
XII.								
Razem								

F. Form. Nr. 187 biały.

z czym, na jakie mię stać, przesyłam
te [illegible], ~~[illegible]~~
~~u Was [illegible]~~
Korzystając z tego, że rosyjski i ~~niemiecki~~
~~znaniem~~ czytać po słowacku i słoweńsku. F Niestety
nie miałem w swej bibliotece
takich książek. Gdyby mi
do tego pomógł, chciałem
nawiązać z kimś u Was stosunki, chciałem sprowadzić
parę książek, pisałem list
za listem, gdzie tylko mogłem.
Czas uciekał, a odpowiedzi
żadnej nie było. Dopiero pan naczelny
(glawnyj gospodin) dr Ilešič był
tak uprzejmy, że nawiązał ze
mną korespondencję, a nawet
odwiedził mnie w Katowicach, będąc tu w Polsce we wrześniu
(z synem). Dowiedziawszy się, że
dwie księgarnie najrzetelniej
przysłały mi swoje katalogi,
co mi umożliwiło sprowadzenie kilku książek przez
Słowena [illegible]. Odtąd

i porządnie do tego języków słowiańskich niemieckiego

Polskie koleje państwowe Rok 19.......

Dyrekcja ....

Odległość dyrekcyjna .... km.

Ze stacji .... do stacji ....

Dyrekcji .... przez ....

Miesiąc	Ilość przesyłek	pośpieszne kilogramy	Ilość przesyłek	zwykłe kilogramy	Ilość przesyłek	gospodarcze kilogramy	Ilość przesyłek	sztuk
I.								
II.								
III.								
IV.								
V.								
VI.								
VII.								
VIII.								
IX.								
X.								
XI.								
XII.								
Razem								

Übersicht über die Zahl und Dauer der Dienstreisen

(4)
122

wówczas tak dobry, że kiedyś przysłał mi paczkę tomów poezji. Odwdzięczałam mu się zatrzymując [illegible] książkami polskimi, które kiedyś ma pamiątkowo oddać Bibliotece Uniwersyteckiej. To samo zrobię kiedyś i ja ze wszystkimi zebranymi słowackimi, czy serbskimi czy słoweńskimi książkami, oddam je Bibl. im. Jagiell. w Krakowie.

Muszę wspomnieć jeszcze się (mimochodem [illegible]), że znalazł się w osobie przezacnego pana Dmyt. [illegible], który [illegible] moje zamiary chce poprzeć.

Zdaniem mojem na początek najlepszy byłoby dać polskim czytelnikom wybór prozy słowackich nowszych autorów, na do których nie ous już odnoszę, choć mało jeszcze czytałem ich prac. Kilka rzeczy mam już przetłumaczonych, choć nie wszystko z tego prawdopodobnie zobaczy

Polskie koleje państwowe

Rok 19.........

Dyrekcja ....

Odległość dyrekcyjna .... km.

Ze stacji .... do stacji ....

Dyrekcji .... przez ....

Miesiąc	Ilość przesyłek	pośpieszne kilogramy	Ilość przesyłek	zwykłe kilogramy	Ilość przesyłek	gospodarcze kilogramy	Ilość przesyłek	sztuk
I.								
II.								
III.								
IV.								
V.								
VI.								
VII.								
VIII.								
IX.								
X.								
XI.								
XII.								
Razem								

Übersicht über die Zahl und Dauer der Dienstreisen

do mego wyboru, przynajmniej nie narażę, a tłumaczenia jednak dla wygranej nie mając się lepszego pod ręką. ~~Dla orientacji przy dobieraniu~~ Poza tym jakie przyczyniam się obecnie przez „Nečistu krv" Stankovicia, którą ~~[illegible]~~ chcę też przetłumaczyć. Na razie mam dopiero przeczytaną połowę. Trudna ~~książka~~ do tłumaczenia, ale tem więcej mnie nęci.

Dla orientacji przy dobieraniu tego, co przesyłamy Panu łaskaw będzie mi wydać, załączam spis naszych książek które mam już (które już mam). ~~Za wszystko, co otrzymam~~ Jeśli wolno wyrazić przy tem jeszcze życzenie, to bardzo potrzebuję jeśli można także o jakiś tam ~~[illegible]~~ słow-

może są zabawne przekłady biblioteczne

nickiego przekładu z pewnego języka dla porównania ~~[illegible]~~ naszych ~~[illegible]~~ środków w tłumaczeniu na nasz język. Ciekawa jestem również bardzo o jakim [illegible] artykuł dla [illegible], w którym

jest o mnie.

Za wszystko, [illegible]

Polskie koleje państwowe

Dyrekcja ....

Odległość dyrekcyjna .... km.

Rok 19..........

Ze stacji .... do stacji ....

Dyrekcji .... przez ....

Miesiąc	Ilość przesyłek	pośpieszne kilogramy	Ilość przesyłek	zwykłe kilogramy	Ilość przesyłek	gospodarcze kilogramy	Ilość przesyłek	sztuk
I.								
II.								
III.								
IV.								
V.								
VI.								
VII.								
VIII.								
IX.								
X.								
XI.								
XII.								
Razem								

Übersicht über die Zahl und Dauer der Dienstreisen

przeczyta i [illegible] Pan
zechce Panu przesłać
odręczny [illegible] niezmiernie
i zobowiązany

Z głębokiem poważaniem
Mgr. [illegible]

Moja adresa:
Mgr W. B. —
Kcc
[illegible] 12

Polskie koleje państwowe

Rok 19............

Dyrekcja .... Odległość dyrekcyjna .... km.

Ze stacji .... do stacji ....

Dyrekcji .... przez ....

Miesiąc	Ilość przesyłek	pośpieszne kilogramy	Ilość przesyłek	zwykłe kilogramy	Ilość przesyłek	gospodarcze kilogramy	Ilość przesyłek	sztuk
I.								
II.								
III.								
IV.								
V.								
VI.								
VII.								
VIII.								
IX.								
X.								
XI.								
XII.								
Razem								

Übersicht über die Zahl und Dauer der Dienstreisen

125

WP. Dr. Mikola Andrić
Zagrzeb

Warszawa 22/III-29

Wielce Szanowny Panie Doktorze!

Najuprzejmiej proszę o podanie mi adresu p. B. Lorkovića, ~~względnie~~ lub o najłaskawsze [illegible] zgody ... [illegible], co do pozwolenia na tłumaczenie na język polski obu jego komedyj, przesłanych mi łaskawie przez WP. Dra, tj. „Zlatno Kolo" i „More", ~~do których tłumaczenia zamierzam się zabrać w najbliższym czasie~~. Z „Zlatnog Kola" mam już 4 rozdziały przetłumaczone, a ~~ale~~ w najbliższym czasie zamierzam się zabrać do tłumaczenia „More". Dla porządku chciałbym mieć wyraźne ~~[illegible]~~ pozwolenie autora. Co do warunków nakładu i honorarjum porozumiemy się później po ~~wydaniu~~ znalezieniu nakładcy na gotowy przekład.

W nadziei, że WP. Dr. wybaczy mi, iż nie piszę w jego ojczystym języku i [illegible] już poprzednio podanych — i będzie łaskaw nie odmówić [illegible] mojej prośbie,

Kreślę się

Z poważaniem

Wgr. W. Kostrzewski

Dotyczy :

Prośba o urlop i bilet wolnej jazdy.

Prośbę popiera się — nie popiera się —

ponieważ ....

....

....

Urlop w przeciągu roku .... kalendarzowego .... razy, ostatnio od .... do ....

....

Naczelnik.

.................................., dnia .... 192....

Pan ....

prosi o urlop na przeciąg czasu od .... do .... 192 .... i udzielenie biletu wolnej jazdy z ....

....

do ....

przez ....

i z powrotem.

Uzasadnienie urlopu podróży ....

....

....

(Podpis.)

Dr Nikola Andrić
Zagreb

Ue 11/X - 29

126

Vele Poštovani Gospodine

Jučer primih od g. Lovrića njegovu „Neobjašnjivu mladost" u izdanju Vaše Zabavne biblioteke, pa ga odmah sam počeo čitati. Vrlo me zanima od samog početka. Vjerojatno prevedit ću ga takodjer.

~~Lijepe novele g. Samole-Ilijić~~

Pročitah već i novele g. Samole-Ilijić ~~[illegible]~~, pa zaista ne znam koja je najljepša i najbolja jer sve su i lijepe i dobre i ~~zanimive~~ za strane čitaoce zanimljive. Nažalost skoro sve najzanimljivije su i najteže za prevodjenje. Prevedem ipak ~~[illegible]~~ nekoje i već ~~prevodim~~ otpočeo sam jučer prevoditi „Safardi sarajevski". Molim Vas dakle, dragi gospodine, da mi javite adresu g. Samole-Ilijićeve, koju molit ću, da mi dozvoli prevodjenje i ~~[illegible]~~ objasnji nekoji nerazumljive za me riječi.

Je li g. Ozmečić dobio moj odgovor i članak?

Sa odličnim poštovanjem

[signature]

Zahl | Zahl | Zahl | Uhr Zahl | 15.59 Uhr Zahl | 12 Uhr Zahl | Zwischentage | 6 bis 8 Uhr Zahl | 8 bis 12 Uhr Zahl | 12 Uhr Zahl | 12 Uhr | 21 | Betre...

Polskie koleje państwowe ROK 19......

Dyrekcja ....

Odległość dyrekcyjna .... km.

Ze stacji .... do stacji ....

Dyrekcji .... przez ....

Miesiąc	Ilość przesyłek	pośpieszne kilogramy	Ilość przesyłek	zwykłe kilogramy	Ilość przesyłek	gospodarcze kilogramy	Ilość przesyłek	sztuk
I.								
II.								
III.								
IV.								
V.								
VI.								
VII.								
VIII.								
IX.								
X.								
XI.								
XII.								
Razem								

F. Form. Nr. 187 biały.

127

Dr N. Andrić   Ule 1/IX - 29

Velecijenjeni Gospodine!

Primih onomadne Vašu dopisnicu i „Mjesečarstvo" od g. [illegible]. Srdačno Vam zahvaljujem na jednom i drugom, pa molim da mi oprostite, da se Vam nisam tako dugo javio. Nisam ja na Vas zaboravio, već toliko imadem poslova u posljednjim mjesecima, toliko dopisivanja s g. Kosorom, Krležom, Pavićevićem i Begom, sa različitim ~~tz~~ ličnostima, institucijama, pozorištima kod nas, da mi prosto nestalo vremena, da se i Vama javim.

Jesam Vam dužan javiti, što sam već iz Vaših knjiga preveo. ~~[illegible]~~ Baš dobro, da ste me na to spomenuli; jer ne znam, kako bih Vam to kazao, pošto – kao dosad – skoro sve leži u rukopisu.

~~[illegible]~~ Preveo sam od Kosora: pet novela iz Tamnog kola (koje su štampane u ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ feljtonu [illegible], naime „Cipela" i „Pobjegnuvši [illegible]"), cijeli roman „More" i iz rukopisa najnoviju mu [illegible] dramu „Žene". Za prevod „Mora", koji je već posve gotov, tražim sada izdavača, a „Žene" ponudih našim pozorištima u Varšavi, Lavovu, Krakovu i Poznanju. Radi ove drame ~~i [illegible]~~ imao sam i imam dosad mnogo dopisivanja s g. Kosorom i različitim pozorištima kod nas, jer moram intrigirati na sve strane, da probudim zanimanje.

Od g. Bega preveo sam novelu „Ver [illegible]" te poslao ju u [illegible] uredništvo

Polskie koleje państwowe

Dyrekcja ....

Odległość dyrekcyjna .... km.

Rok 19.........

Ze stacji .... do stacji ....

Dyrekcji .... przez ....

Miesiąc	Ilość przesyłek	pośpieszne kilogramy	Ilość przesyłek	zwykłe kilogramy	Ilość przesyłek	gospodarcze kilogramy	Ilość przesyłek	sztuk
I.								
II.								
III.								
IV.								
V.								
VI.								
VII.								
VIII.								
IX.								
X.								
XI.								
XII.								

Zahl	Zahl	Uhr Zahl	15.59 Uhr Zahl	12 Uhr Zahl	Zwischentage	6 bis 8 Uhr Zahl	8 bis 12 Uhr Zahl	12 Uhr Zahl	Betrag Zl	Betrag Gr	Art

tjednika „Težaka" u Posavini. Dosad nije štampana i nemam odgovora. Još ove godine namjeravam ~~počet~~ otpočeti prevođenje njegovog romana „U očekivanju".

Po dogovoru s g. Pavičevićem prevodim pomalo izbor njegovih anegdota i priča o Crnogorcima.

Pod perom imam sada Dučićevog „Magarca" i Begovu „Elitetu", a ljetos ili zimus želio bih da izgladim prevod „Nečiste krvi" Stankovića.

Iz „Djevičanstva" ~~nisam još~~ pročitah zadosad samo „Mati", jer imam sada mnogo ~~naših novosti~~ drugih srbo-hrvatskih knjiga i naših novosti za čitanje, ali vidim, da i ~~odg. Illustr~~ iz „Djevičanstva" sigurno nešto uzmem pod pero za moj izbor srbo-hrvatskih novela i skica.

Na Mati pomalo radim

~~Eto~~ Eto su, dragi gospodine, moji ~~radovi~~ dosadašnji radovi i namjeri za najbližu budućnost.

~~Moli~~ Preporučujući se cijenjenoj uspomeni, šaljem mnoge i srdačne pozdrave

~~Vaš~~ odani Vam

[signature]

Polskie koleje państwowe Rok 19........

Dyrekcja ....

Odległość dyrekcyjna .... km.

Ze stacji .... do stacji ....

Dyrekcji .... przez ....

Miesiąc	Ilość przesyłek	pośpieszne kilogramy	Ilość przesyłek	zwykłe kilogramy	Ilość przesyłek	gospodarcze kilogramy	Ilość przesyłek	sztuk
I.								
II.								
III.								
IV.								
V.								
VI.								
VII.								
VIII.								
IX.								
X.								
XI.								
XII.								

Zahl	Zahl	Uhr Zahl	15.59 Uhr Zahl	12 Uhr Zahl	Zwischen tage	6 bis 8 Uhr Zahl	8 bis 12 Uhr Zahl	12 Uhr Zahl	Betrag Zl	Betrag Gr	Art

Felix Alleluja! –

Zagreb, 18. III. 1929.
Vinkovićeva ul. 3

Pišite Lorviću kratko!

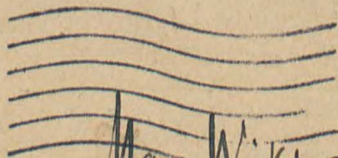
Lorvićeva adresa: Praha, Vršovice, Palackého 2. – {Ako što ne razumijete u crnogorskom dialektu, pitajte mene.}

Šaljem njeko najnoviju senzaciju naše literature: „Crnogorce u pričama i anegdotama" od Mićuna Pavićevića. Ovu sam knjigu morao izdati dva puta za 10 dana – i već drugoga dana nisam imao ni jednoga eksemplara. Zato Vam šaljem nepotpun i zamazan primjerak prve edicije. Ali je to bibliofilska osobitost. U njemu je sâm autor svojom rukom označio štamparske pogreške, koje su u drugom izdanju popravljene.

Ako hoćete da učinite i poljskoj i srpsko-hrvatskoj knjiženosti uslugu, prevedite za feljton kakvog poljskog lista nekoliko ovih istinitih anegdota. Na primjer: „Žena oženila muža" i „Kupila što joj je najmilije", koje ćete naći na prvom mjestu u odlomku „Ženske i porodicu". Onda mi pošaljite taj broj, da načinim veselje autoru. S poštovanjem

M. R. Andrić

Njemu pišem i g. Ćurčiću, da Vam vrati prevodjenje.





Mgr. Wiktor Razielich

Gliwicka 12.

Katowice

Poljska republika.

130

Zagreb, 27. VIII. 1929.
Vinkovićeva ul. 3.

Monsignore,

Današnjom poštom šaljem Vam najnovije izdanje moje biblioteke pod imenom „Djevojčanstvo", od mlade Dalmatinke, gospođe Verke Škurle Ilijić". Neke su od ovih pripovijedaka doživljavale prve nagrade naših prosvjetnih institucija, jer je rijetko koji naš autor u tako zbijenoj formi iznio toliko naše narodne (naročito: bosanske) duše, kao Ilijićeva. Upravo su, kao napisane, za prevođenje. Ne zna se koja je ljepša. Ipak će Vam neke, radi specijalnih narodnih izraza, biti teško razumijeti. Ali, recimo, „Mati" ne će Vam zadati mnogo teškoće, a zanimat će poljsku publiku.

U dubokom poštovanju

Dr. Nikola Andrić

Ako što prevedete od Ilijićeve, [illegible] ćete [illegible],
Molim, pošaljite mi, da objavim u hrvatskim novinama.





Monsieur

Mgr. Wiktor Bazielech

Gliwicka 12.

Katowice

Poljska Republika.

République Polonaise.

I M
OR
OM

nach Nr 28
38.46 nr

Zagreb, 25. X. 1929.

131

Mnogopoštovani,

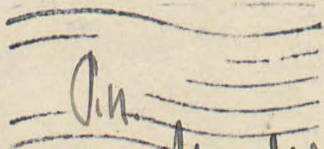
Primio sam Vašu kartu i pisao gospođi Verki Škurla Ilijićevoj da Vam ~~pošalje svoju~~ adresu, jer je ja točno ne znam. Ja adresiram jednostavno: Split, Dalmacija.

Zašto najprije ne prevedete „Majku"? „Sefardi" su više veliki.

„Neodoljiva mladost" najslabije je djelo Šaničevo, pa ne držim, da ga treba prevoditi. Ima ih boljih stvari. Svakako ćete i hrvatskoj i poljskoj literaturi bolju uslugu učiniti, ako prevodite Škurlu.

Sa odličnim poštovanjem

M. Marjanović





LJEPI MARK
U GORNJE
DESNOM UGLU



P.n.

Mgr. Wiktor Bazielich

Gliwicka 12/III

Katowice

République Polonaise

Dr. M. Andrić
Zagreb

Kr. 28/IV - 30

132

W. Sz. Panie Doktorze!

Serdecznie dziękuję za przysłaną książkę i wyrazy uznania dla moich trudów, które niestety - nie z mojej winy - tak smutne dały rezultaty.

Równocześnie pod opaską przysyłam W. Sz. Panu Doktorowi Nr. 21 poznańskiego tygodnika „Tęcza", w którym zamieszczony jest mój przekład Kosoricowego opowiadania „Tadija i vuk". W tygodniku tym ma się również ukazać i przekład „Małego Pawełka" - Kosorica, ale z „Zelenog kola" przesłanego mi łaskawie przez W. P. Dra. Nie omieszkam posłać go również.

Mam wrażenie, że do p. Benešića nie mam się czego wstydzić. A zresztą, on ~~przedstawić~~ siedząc w Warszawie i obracając się niewątpliwie w towarzystwie naszych literatów, redaktorów i wydawców, mógłby prawdopodobnie dużo zdziałać i pomóc. Ale sprawa się tak ma: W lipcu ub. r. zamieściłem w Ilustr. I. K. C. mały mój artykuł o Kosoricu, w którym ~~wspomniałem~~ nawiązałem do pracy przekładowej Benešića i wspomniałem o artykule, drukowanym poprzednio w tymże dzienniku o nim. P. Benešić napisał wówczas do mnie prosząc mię o ten artykuł o nim, względnie o wskazanie mu adresu,

Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych
w Katowicach.

Kasa Stacyjna.

Sprawozdanie dzienne za..........19...r. w................

I Przychód	zł.	gr.	II Rozchód	zł.	gr.
Przelewy kas manip			A/ Wydatki budżetowe	....	...
a/ gotówka	....	..	B/ Inwestycje	....	...
b/ polecenia	....	..	C/ kaucje, depozyty sumy przechodnie	....	...
Sumy osób trzecich	....	..			
Sumy przechodnie	....	..	D/ Kapitał zasobów.	....	...
Zaliczki z kasy Dyrekcyjnej	....	..	E/ Przelewy do kasy Dyrekcyjnej.	....	...
Pozostałość z poprzedniego dnia	....	..	F/ Zaliczki udz. kasom manip. sumy przechodnie.	....	...
			G/ Pozostałość na dzień następny	....	...
			a/ w gotówce	....	...
			b/ w dowodach	....	...
Razem :			Razem :		

Za zgodność

dnia ....19.....r.

Kasa Stacyjna

Zahl | Zahl | Uhr Zahl | 15.59 Uhr Zahl | 12 Uhr Zahl | Zwischen tage | 6 bis 8 Uhr Zahl | 8 bis 12 Uhr Zahl | 12 Uhr Zahl | Betrag Zl Gr | Art

a przy sposobności ofiarowałem mu swoją pomoc w moich własnych zamierzeniach. Napisałem mu list i przyjmując jego ofertę, prosiłem o jakieś wyjaśnienie. Niestety odpowiedzi nie otrzymałem. Dowiedziawszy się zaś tego roku o objęciu przez niego stanowiska urzędowego w Warszawie, przypomniałem się mu, nakreśliłem moje cele, założenia i rezultaty, oraz prosiłem o ~~pewną informację~~ wypróbowanie na terenie warszawskim, gdzie mieści się niemal 2/3 naszej produkcji wydawniczej, ile ~~można zażądać na autoryzację~~ płacą za autoryzację. Mianowicie ~~[illegible]~~ firma wydawnicza „Rój" zainteresowała się ~~moim przekładem~~ powieścią M. Breza „U [illegible]" i zażądała ode mnie do przejrzenia mego przekładu, pytając, czy kosztowała autoryzacja. Pytałem autora, lecz ten zdał się znów na mnie. Nie mając ~~[illegible]~~ w tej kwestii ani doświadczenia ani pewnych informacji, a chcąc się solidnie wywiązać z powierzonego we mnie zaufania, odniosłem się do p. Benešicza, sądząc, że w imieniu swego związku udzieli mi ~~przyjaznej~~ informacji. [Prosiłem go również o wskazanie jakiejś dobrej i uznanej siły teatralnej jugosłowiańskiej. Mianowicie T. Trzciński dyr. konk. teatru miejskiego, który swego czasu pierwszy wystawił u nas Vojnovicza i wystawił [illegible] jego sztuk, prosił mnie o współpracę w wyszukaniu sztuk i jakości przyjętych na polskiej scenie.] Nie mając prywatnego adresu, adresowałem ~~do poselstwa~~ na jego nazwisko do poselstwa. Gdy upłynęło zaś 2 tygodnie, a odpowiedzi nie miałem, po otrzymaniu kartki ~~od p. [illegible] [illegible] z podaniem~~, w której W. P. do nadi mi zwrócić się do niego w podobnie i podaje mi adres, napisałem ponownie. Ale niestety znowu upłynął na daremnem czeka-

Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych
w Katowicach.

Kasa Stacyjna

Sprawozdanie dzienne za.........19...r. w...............

I Przychód	zł.	gr.	II Rozchód	zł.	gr.
Przelewy kas manip			A/ Wydatki budżetowe	....	..
a/ gotówka	....	..	B/ Inwestycje	....	..
b/ polecenia	....	..	C/ kaucje, depozyty sumy przechodnie	....	..
Sumy osób trzecich	....	..			
Sumy przechodnie	....	..	D/ Kapitał zasobów.	....	..
Zaliczki z kasy Dyrekcyjnej	....	..	E/ Przelewy do kasy Dyrekcyjnej.	....	..
Pozostałość z poprzedniego dnia	....	..	F/ Zaliczki udz. kasom manip. sumy przechodnie.	....	..
			G/ Pozostałość na dzień następny	....	..
			a/ w gotówce	....	..
			b/ w dowodach	....	..
Razem :			Razem :		

Za zgodność

dnia.............................19....r.

Kasa Stacyjna

Zahl | Zahl | Uhr Zahl | 15.59 Uhr Zahl | 12 Uhr Zahl | Zwischen tage | 6 bis 8 Uhr Zahl | 8 bis 12 Uhr Zahl | 12 Uhr Zahl | Betrag Zl Gr | Art

Γ na odpowiedź odmowną, gdybym wiedział, czy mam na Pańską liczyć, czy tylko na własne siły.]

[Liter. jugosł.]

niwaniu, a ja straciłem nadzieję w skuteczności moich listów. Zgodziłbym się nawet Γ

Przykro mi to, bo i tak naprawdę z ciężkiemi ofiarami i trudami przychodziło mi zdobywać odrobinę powodzenia i zainteresowania w naszych redakcjach, ~~które przeważnie wcale nawet nie odpisują~~, rezygnowałbym z niemczenia i może rzuciłbym wszystko, gdyby nie to, że nie lubię się cofać i zaangażowałem się dość mocno tak w opinji pana autorów chorwackich, jak i szczególnie w Urzędzie Vaticia – i gdyby nie to, że pracę tę naprawdę pokochałem.

~~Korzystając~~

Ale zwracam się do Wsz. P. Dra ~~[illegible]~~ z następującą prośbą, korzystając z Jego uprzejmości:

Jak wspominałem wyżej, dyrektor Trzciński zamierza podtrzymać nadal tradycję i wystawić w przyszłym sezonie jakąś współczesną – nie historyczną – sztukę jugosłowiańską. Przeczytaliśmy ~~[illegible]~~ Begovicia i „Glembayów” Krleży, ja lansowałem dwa najnowsze dramaty Lovricia („Kalicity” i „Gdy gorzenica Ukha”), ale ostatecznie nic z tego Trzciński nie wybrał, bo wszystko to zanadto kosmopolityczne, ~~[illegible]~~ zaś jedynie o rzeczy, których ~~tutaj~~ dekoracyjnie była jugosłowiańska, a treścią ~~pomocna i~~ [illegible]. Zatem śmiem prosić Wsz. P. Dra, czy by nie był Pan łaskaw wskazać mi parę jakichś sztuk z waszego nowego repertuaru, które by się mogły nadawać Trzcińskiemu,

„Amerikanska jahta” i „Pustolov pred vratima”

Fa Lovricia do tego brutalne i ponure, przygnębiające

Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych
w Katowicach.

Kasa Stacyjna.

Sprawozdanie dzienne za..........19...r. w................

I Przychód	zł.	gr.	II Rozchód	zł.	gr.
rzelewy kas manip			A/ Wydatki budżetowe	....	...
a/ gotówka	....	..	B/ Inwestycje	....	...
b/ polecenia	....	..	C/ kaucje,depozyty sumy przechodnie	....	...
ımy osób trzecich	....	..			
ımy przechodnie	....	..	D/ Kapitał zasobów.	....	...
ıliczki z kasy Dyrekcyjnej	....	..	E/ Przelewy do kasy Dyrekcyjnej.	....	...
ozostałość z poprzedniego dnia	....	..	F/ Zaliczki udz. kasom manip. sumy przechodnie.	....	...
			G/ Pozostałość na dzień następny	....	...
			a/ w gotówce	....	...
			b/ w dowodach	....	...
Razem :			Razem :		

Za zgodność

dnia.............................19.....r

Kasa Stacyjna

oraz wymienienie i adres autorów, względnie wskazać mi gdzie i do kogo się zwrócić takiego, któryby mi informacyj należycie udzielił. Bardzo wdzięczny byłbym, gdyby W. S. P. Dr mógł łaskawie mi w tem dopomóc.

Kończąc ten tak długi list, kreślę się

z poważ. szacun.

[illegible] 27/5

Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych
w K a t o w i c a c h.

Kasa Stacyjna

Sprawozdanie dzienne za.........19...r. w..................

I Przychód	zł.	gr.	II Rozchód	zł.	gr.
Przelewy kas manip			A/ Wydatki budżetowe	....	...
a/ gotówka	....	..	B/ Inwestycje	....	...
b/ polecenia	....	..	C/ kaucje, depozyty sumy przechodnie	....	...
Sumy osób trzecich	....	..			
Sumy przechodnie	....	..	D/ Kapitał zasobów.	....	...
Zaliczki z kasy Dyrekcyjnej	....	..	E/ Przelewy do kasy Dyrekcyjnej.	....	...
Pozostałość z poprzedniego dnia	....	..	F/ Zaliczki udz. kasom manip. sumy przechodnie.	....	...
			G/ Pozostałość na dzień następny	....	...
			a/ w gotówce	....	...
			b/ w dowodach	....	...
Razem			Razem		

Za zgodność

dnia.............................19.....r.

Kasa Stacyjna

Zahl | Zahl | Uhr Zahl | 15.59 Uhr Zahl | 12 Uhr Zahl | Zwischentage | 6 bis 8 Uhr Zahl | 8 bis 12 Uhr Zahl | 12 Uhr Zahl | Betrag Zl Gr | Art

136

Katowice, 25/VI 1930 r.

Wielce Szanowny Panie Doktorze!

Najserdeczniej dziękuję za przesłaną mi książkę i zaszczytne a tak pochlebne dla mnie słowa uznania, które są niemałą dla mnie zachętą do dalszej pracy. Książkę p. Kovacevića przeczytałem i szczerze się nią ubawiłem. W tych dniach przetłumaczę satyrę „Redovitim putem", która bardzo aktualną jest i w naszych obecnych stosunkach. Sądzę, że któryś z naszych opozycyjnych dzienników wydrukuje ten przekład. W danym razie nie omieszkam przesłać znowu W.Sz. Panu Doktorowi odnośny egzemplarz. Pierwsza satyra, „Striceva ratna historija", może jest najlepsza i najmocniejsza ze wszystkich. Tłumaczyłbym ją chętnie, lecz wiem, że nie znalazłbym dla niej nigdzie miejsca. Może jednak kiedyś to zrobię w związku z planowanym i powoli przygotowywanym przekładem obszernego wyboru nowel, opowiadań i t.p.

Z komunikatów prasowych dowiedziałem się, że przy okazji kongresu PEN-klubów odbyła się w Warszawie konferencja przedstawicieli literatur polskiej, czesko-słowackiej i jugosłowiańskiej, w której ze strony Jugosławji wzięli udział Dr. Curcin, redaktor „Nowej Europy", Dr Dragutin Domjanić, Dr Andrassi, Dr Maixner, redaktor „Obzoru" i Dr Benesić. Konferencja miała na celu stworzenie porozumienia literackiego między Polską, Jugosławią i Czechosłowacją. Powołany został specjalny komitet w Warszawie, do którego wszedł ze strony Jugosławji p. Benesić. Ucieszyło mię to, bo nareszcie sprawa literackiego zbliżenia i udostępnienia u nas płodów literatur jugosłowianskich zaczyna wchodzić na realne tory. Ale z drugiej strony boję się trochę, że żyjąc w jałowych Katowicach, mimo włożonych znacznych trudów, pracy, starań, wreszcie i funduszów, oraz zaangażowania się w opinji kilku autorów Chorwatów, mógłbym zostać teraz poza n

wiasem z całą swoją pracą tak już dokonaną,jak i będącą w toku,tudzież planowaną.Dlatego też,choć od p.Benesića nie dostałem dotąd żadnej odpowiedzi,jednak zachęcony słowami W.Sz.Pana Doktora będę pisał do niego w tych dniach jeszcze raz z prośbą,aby pamiętał,iż jestem do dyspozycji z mojem piórem i ja,co w ostatnich latach,kiedy nikomu się u nas nie śniło o propagowaniu jugosłowiańskich literatur,podjąłem tą pracę i zdołałem zrobić bodaj mały wyłom w obojętności,z jaką się u nas do tego odnoszono.

Proszę wybaczyć,że piszę jeszcze po polsku.Idzie mi to i prędzej i zręczniej i swobodniej,niżbym to mógł uczynić po chorwacku.Piszę zato na maszynie /naturalnie pożyczanej/,by W.Sz.Pan Doktór nie potrzebował dawać przepisywać tego listu.Nie pisałem zaś zaraz po otrzymaniu książki i kartki,bo przed wyjazdem na letnisko ogromnie jestem zajęty,spiesząc się z wykończeniem przekładu dwóch dramatów Lovrića,z których jede prawdopodobnie będzie w przyszłym sezonie wystawiony przez krakowski teatr.

Wkońcu małe sprostowanie.Nie ejstem żadnym „monsignorem" i taki wysoki tytuł mi się nie należy,a skrót „Mgr" przy mojem nazwisku oznacza naukowy tytuł „magistra",wprowadzony przez polskie ustawodawstwo dla absolwentów prawa i administracji oraz nauk politycznych,którzy złożyli wszystkie trzy przepisane egzamina uniwersyteckie.

Na lipiec wyjeżdżam do swego rodzinnego miasteczka w naszych Karpatach dla kuracji i odpoczynku.Przez lipeic więc adres mój będzie: Stary Sącz ul.Podmajerz Woj.Krakowskie - Polska.

Przesyłam wyrazy głębokiego poważania i szacunku

wdzięczny i oddany

U „Andrićevoj Zabavnoj Biblioteci" prevedene su ove poljske stvari.

Knjiga 16. Sienkiewicz: „W pustyni i w puszczy", pod imenom „U žarkoj Africi", god. 1914., preveo Jul. Benešić.

" 34. Żeromski: „Uroda życia" (Milina života), god. 1915. Preveo Iso Velikanović.

" 48. Żeromski: „Dzieje grzechu" (Povijest grijeha), god. 1916., preveo Benešić.

" 67. Sewer Maciejowski: „Bajecznie kolorowa" (Ljepota djevojka), god. 1917., prevela dr. Zdenka Marković.

" 177. Marya Rodziewiczówna: (Kaśka) „Wrzos", god. 1920, preveo Lujo Novak

" 357. Edward Ligocki: „Noc na Palatynie" (Noć na Palatinu), god. 1925., prevela Zdenka Marković.

" 365. Zygmunt Niedźwiecki: „Nowe erotyki" (Erotika) (17 odabranih novelica), god. 1925., preveo dr. J. Veličković.

" 382. A. J. Gliński: pod naslovom „Poljske narodne pripovijetke" prevela je dr. Zdenka Marković 13 izabranih nar. pripovijedaka.

Knjiga 407. Piotr Choynowski: Młodość, miłość, awantura" (Mladost, ljubav, pustolovina), izd. 1927., prev. Benešić.

" 414. Wł. Perzyński: Raz w życiu" (Jedanput u životu), izd. 1927., preveo Benešić.

" 424. Żeromski: Przedwiośnie" (Novo proljeće), izd. 1928. pr. Benešić.

" 428. Bol. Prus: Grzechy dziecińskwa" (Grijesi djetinjstva), 1928., pr. Benešić.

" 436. Kaden-Bandrowski: Miasto mojej matki" (Grad moje majke), 1928., preveo Benešić.

" 445. Ossendowski: Niewolnicy słońca" (Robovi sunca), izd. 1928., preveo Ž. Kalinić (dakle u godini 1928. izdane su 4 poljske knjige).

" 469. Ossendowski: Życie i przygody małpy" (Život i doživljaji majmunčeta), izd. 1929., preveo Benešić.

" 484. St. Kiedrzyński: Żona i nie-żona" (Žena i ljubavca), izd. 1930., preveo Benešić.

" 514. Dygasiński: Gody życia" (Blagovanje života"), izd. 1931. prevela Venka Marković.

a 28. januara 1932. izaći će od Zofje Nałkowske Niedobra miłość" pod imenom „Nemila ljubav" u prevodu Venke Marković

Valja istaći, da je svih 18 ovih knjiga popraćeno slikom autorovom i opširnom biografijom i značajnijem ocjenom o poljskoj književnosti.

138

Dr. N. Andrić
Zagreb

Wilno 28/10-30

Visoko Poštovani Gospodine!

Slučajno saznao sam (od g. Jakubowskoga) da još u junu donijela je „Gazeta Warszawska" (19/6-30 Nr 170) moj prevod „Kamila, nasmijanog sina" gđe Vesne Škurla-Iljić. Zatražio sam 5 primjeraka, ali dobio sam samo jedan, te ga šaljem gđi Vesni Škurla-Iljić, pa zato šaljem Vama samo mašinopis. – Poznanjska „Tęcza" štampat će novembru prevod „Malog[2] Pavla[3]" Lovričevog[1]. Naravna stvar, da poslat ću Vam jedan primjerak.

Sa g. Benešićem jesam već u bližim odnošajima. ~~Sve ide već bolje~~.

Izvolite primite izraze mog osobitog poštovanja

odani

[signature] 28/10

	datki definitywne.												Pozostałość			
	B.		C.		D.		E.		F.							
i o	Dział 4 inwestycje.		Kaucje Depozyty Kasa Chorych K.Emery.		Kapitał Zasobów		Przelewy do Kasy Głównej		Zaliczki kasom manipul. sumy przechod.		Rozchód razem.		W dowodach częścio opłaconych i kwitach tymczas.		w gotówce	
r.	zł	gr.	zł.	gr.	zł.	gr.	zł.	gr.	zł,	gr.	zł.	gr.	zł.	gr.	zł.	gr

328

139

Dr. M. Andrić
Zagreb.

Stary Sącz 14/7-30
Podmajer

Vele Poštovani Gospodine!

Izvolite primiti srdačne pozdrave iz mojoj rođenoj varoši kud sam pobjegao iz ~~[illegible]~~ smradljivih Katovica, da se od odmorim ~~u našim~~ i oporavim u našim Karpatima. – G. Benešić odgovorio mi je ~~[illegible]~~ međutim već dvaput.

Iskreno odani i zahvalan

[signature]

Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych
w Katowicach.

Kasa Stacyjna

Sprawozdanie dzienne za.........19...r. w................

I Przychód	zł.	gr.	II Rozchód	zł.	gr.
A/ Przelewy kas manip			A/ Wydatki budżetowe	....	...
a/ gotówka	....	..	B/ Inwestycje	....	...
b/ polecenia	....	..	C/ kaucje, depozyty sumy przechodnie	....	...
C/ Sumy osób trzecich	....	..			
Sumy przechodnie	....	..	D/ Kapitał zasobów.	....	...
E/ Zaliczki z kasy Dyrekcyjnej	....	..	E/ Przelewy do kasy Dyrekcyjnej.	....	...
F/ Pozostałość z poprzedniego dnia	....	..	F/ Zaliczki udz. kasom manip. sumy przechodnie.	....	...
			G/ Pozostałość na dzień następny	....	...
			a/ w gotówce	....	...
			b/ w dowodach	....	...
Razem :			Razem :		

Za zgodność

dnia..............................19.....r

Kasa Stacyjna

Obzor, 20/II. 1931. 110

LOVRIĆEVE NOVELE U POLJSKOM PREVODU. Već smo u nekoliko navrata imali prilike zabilježiti uspjeh djela Bože Lovrića u stranim književnostima, naročito u češkoj i poljskoj. Vrijedni prevodilac hrvatskih novela i romana medju Poljacima, gosp. Wiktor Bazielich, već je nekoliko karakterističnih Lovrićevih pripovijedaka (koliko se sjećamo: »Tadiju i vuka« i »Pobješnjeli auto«) objelodanio u poznanjskom tjedniku »Teęcza«, a u najnovijem broju donio je pod naslovom »Maly Pawelek« duboko proćućenu sliku iz autorovog porodičnog života: »Mali Pavle« (iz »Šarenog kola«, knj. 434. »Zab. Biblioteke«). Značajno je, da poljski izdavači sve ove hrvatske novele ukrašavaju vanredno lijepim ilustracijama St. Raczynjskoga i tako svraćaju jaču pažnju svoga općinstva na naše beletrističke proizvode.

Bilo bi dobro, da mi nabrojite sve hrvatske stvari, koje ste (gdje i kada) preveli i štampali

S najljepšim pozdravom

J. Andrić

predsjednik Društva Hrvatskih Književnika.

P. n. g.

Wiktor Raziełich

Gliwicka 12

Katowice

Polska





Dr. Nikola Andrić
Zagreb

Kr. 15/I-32

Visoko Poštovani Gospodine!

Lijepa Vam hvala na čestitkama i krasnoj dopisnici, što ste mi je poslali na Novu godinu!

Ako je dopušteno, molim Vas učtivo da biste imali dobrotu, pa mi priposlali najnoviji katalog Vaše „Zabavne Biblioteke". Namjeravam naime da napišem nešto o raznim ranijim jugoslovenskim jubilejima, a među njima i o jubileju „Zab. Bibl." Trebam zato dakle preda sve naslove poljskih djela, koje ste u njoj izdali, kao i imena odnosnih prevodilaca, ~~nešto~~ par podataka iz statistike, godinu osnivanja i t. sl.

Zahvaljujući već unapred, šaljem srdačne pozdrave i izraze mog osobitog poštovanja

odani

[illegible]

Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych
w Katowicach.

Kasa Stacyjna.

Sprawozdanie dzienne za..........19...r. w..................

I. Przychód	zł.	gr.	II Rozchód	zł.	gr.
A/ Przelewy kas manipul.			A/ Wydatki budżetowe		
a/ gotówka			B/ Inwestycje		
b/ polecenia					
C/ Sumy osób trzecich			C/ kaucje,depozyty,sumy przechodnie		
Sumy przechodnie					
E/ Zaliczki z kasy Dyrekcyjnej			D/Kapitał zasobów		
F/ Wpływy uboczne			E/ Przelewy do kasy Dyrekcyjnej		
G/ Pozostałość z poprzedniego dnia			F/ Zaliczki udz kasom manip. sumy przechodnie		
			G/ Pozostałość na dzień następny		
			a/ w gotówce		
			b/ w dowodach		
Razem :			Razem :		

Za zgodność

dnia....................19...r.

Kasa Stacyjna.

142

Dr Nikola Andrić
Zagreb

Ksc 1/XII-31

Visoko Poštovani gospodine!

Sa mnogo užitka

Pročitao sam knjigu g. Josipa Horvata „Lijepa naša...“ i htio bih da prevedem neke iz ovih njegovih „autopisnih ~~tt~~ bilježaka“ ~~a~~ čak sam već i preveo „Večne tajne mrtvih duhova“ i nastojat ću da se to nagde štampa. Najradije preveo bih cijelu tu knjigu, pa možda to i ~~učinim~~ učiniti ću, samo da se nađe nakladnik, što je sada vrlo teška stvar.

Tovik Iunaj

Slobodan sam dakle zamoliti Vas da mi javite adresu g. J. Horvata, ili još bolje da mu javite moju želju, te ga zamolite u moje ime, da mi dozvoli prevođenje i da mi javi svoje uslove.

~~„Večne tajne prevest ću u najbližem času“~~

Primite izraze mog osobitog poštovanja i srdačne pozdrave

odani Vam

[signature]

Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych
w Katowicach.

Kasa Stacyjna.

Sprawozdanie dzienne za..........19...r. w....................

I. Przychód	zł.	gr.
A/ Przelewy kas manipul.		
a/ gotówka		
b/ polecenia		
[illegible]/ Sumy osób trzecich		
Sumy przechodnie		
E/ Zaliczki z kasy Dyrekcyjnej		
F/ Wpływy uboczne		
G/ Pozostałość z poprzedniego dnia		
Razem :		

II Rozchód	zł.	gr.
A/ Wydatki budżetowe		
B/ Inwestycje		
C/ kaucje, depozyty, sumy przechodnie		
D/ Kapitał zasobów		
E/ Przelewy do kasy Dyrekcyjnej		
F/ Zaliczki udz kasom manip. sumy przechodnie		
G/ Pozostałość na dzień następny		
a/ w gotówce		
b/ w dowodach		
Razem :		

Za zgodność

dnia....................19...r.

Kasa Stacyjna.

143

Dr. Nikola Andrić
Zagreb

Kas, 8/III-31

Visoko Poštovani gospodine!

Najljepša Vam hvala na izrezku iz „Obzora", što ste mi ga priposlali.

~~Iz mojih štampanih prevoda nije baš dug~~

A evo što sam dosad ~~st~~ preveo:

1) M. Lovrić: Ema
2) " Pobješnjeli auto
3) " Cipela
4) " Mali Pavle
5) " Pavlova osveta
6) " Tadija i vuk
} iz „Šarenog kola"
7) " More
8) " Žene (drama - iz rukopisa)
9) " Kad grešnica ljubi (")
10) " Otkupljena (")
11) " Baštinici (")
12) " Sin
13) Marin Bego: Ver sacrum
14) " " : Odšteta
} iz zbirke „Bor"
15) " " U očekivanju
16) Verka Škurla-Ilijić: Mati
17) " " " Sefardi sarajevski
18) " " " gospodje moje
} iz

Data.	Przychody										Przychód razem.		Wy
	G.		A.		C.		E.		F.				A.
	Pozostałość z dnia poprzedniego.		Przelewy kasy manipulacyjnej.		Sumy przechodnie		zaliczki z kasy Dyrekcyjnej		Wpływy uboczne.				Wydatk budżetwe.
	zł.	gr	zł.	gr	zł.	gr	zł.	gr	zł.	gr	zł.	gr	zł.

144 (2)

19) " " " Kamilo namješteni zu } zbirke
20) " " " Pričica gradjani B. } Ujevi-
u maloj Pragi. } čanstva
21) " " " Babica
22) A. Kovačić: Radovitim putem (iz „Narodna djela")
23) " Od ruke na ruku (Hrvatska Revija)
24) B. Stanković: „Nečista krv"
25) " U noći (iz zbirke „Stara krv")
26) " Boži ljudi
27) Fr. Levstik: Martin Krpan
28) Ante Dukić: Iz „Dnevnika jednog magarca"
29) " " Pogledi na život i svijet
30) Vladimir Nazor: Voda („Na otoku zlosti")
31) " " Svetionik (Likovi mora)
32) Br. Nušić: Sevdah } iz „Ramazanske
33) " " Dušmani } večeri"
34) I. Brlić-Mažuranić: Ribar Palunko i njegova žena (Priče iz davnine)
35) " Pod božićnim drvcem } „Slike iz
36) " Emaus } obitelji" Hrv. Rev. 5(1930)
37) M. Kolera: Mlada miss Alojza Tičko
38) " U agoniji
39) Stevan Sremac: Božićna pečenica
40) Ivan Kozarac: Kukavac
41) Đuro Vilović: Izmanovani gospodin
42) " " Pričica Vica (iz zbirke Hrvatski ženski život)
43) Josip Kozarac: Tri ženidbe Kod sina
44) Mihovil Nikolić: Na badnjak (Knjiga života)
46. J. Kosdovar: Bez doma (iz Strossmayerovog kalendara za g. 1907)

47) ako bi priča iz Pavičevićevih „Crnogoraca.

datki definitywne.											Rozchód razem.		Pozostałość			
	B.		C.		D.		E.		F.							
i o	Dział 4 inwe-stycje.		Kaucje Depozy-ty Kasa Chorych K.Emery.		Kapitał Zasobów		Przele-wy do Kasy Głównej		Zalicz-ki ka-som ma-nipul. sumy przechod.				W dowo-dach części-o opłaco-nych i kwitach tymczas.		w gotówce	
r.	zł.	gr.	zł.	gr.	zł.	gr.	zł.	gr.	zł.	gr.	zł.	gr.	zł.	gr.	zł.	gr.

(3)
145

Iz svega toga bilo je štampano:

1) J. Kozarac: Tri dana kod sina – Polska Zachodnia Nr. 131–136 – maj 1928

2) J. Leskovar: Bez doma – Polska Zachodnia sierpień 1928

3) B. Lovrić: Cipela – Il. K. C. Nr. 48 od 18/II-29

4) " Pobjesnjeli auto – ib. Nr. 197 od 22/7-29

5) M. Mihalić: Na badnjak – ib. Nr. 353 od 27/12-29

6) B. Lovrić: Tadija i vuk – Tęcza Nr. 21 od 24/5-30 sa ilustracijama Prenčičskoga

7) V. Jarola-Ilijić – Kamilo, najmiljeni sin – Gazeta Warszawska Nr 170 od 5/6-30

8) " " : Babica – Echo Nr. 215/216 od 19 i 20/9-30

9) Vl. Nazor: Svetionik – „Na Szerokim Świecie" Nr. 52 od 18/12-30

10) B. Lovrić: Mali Pavle – Tęcza Nr. 5 od 31/1-31

11) oko 60 aforizama iz Andrićevih „Pogleda" – Il. K. C. Nr. 12 od 13/1-30

12) Krležinu dramu „U agoniji" davat će još ove sezone ~~najbolji naš teatar~~ Teatr Polski (dir. Szyfman) u Varšavi

13) Šenoinu „Božićnu pričicu" preveo sam po savjetu g. dra Prenčića za „Bibliotekę Jugosłowiańską"

Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych
w Katowicach.

Kasa Stacyjna.

Sprawozdanie dzienne za...........19...r. w...................

I. Przychód	zł.	gr.
A/ Przelewy kas manipul.		
a/ gotówka		
b/ polecenia		
C/ Sumy osób trzecich		
Sumy przechodnie		
E/ Zaliczki z kasy Dyrekcyjnej		
F/ Wpływy uboczne		
G/ Pozostałość z poprzedniego dnia		
Razem :		

II Rozchód	zł.	gr.
A/ Wydatki budżetowe		
B/ Inwestycje		
C/ kaucje, depozyty, sumy przechodnie		
D/ Kapitał zasobów		
E/ Przelewy do kasy Dyrekcyjnej		
F/ Zaliczki udz kasom manip. sumy przechodnie		
G/ Pozostałość na dzień następny		
a/ w gotówce		
b/ w dowodach		
Razem :		

Za zgodność

dnia......................19....r.

Kasa Stacyjna.

(4) 146

Ukupno sve to su samo sitnice i nije to mnogo. Naše redakcije ne vole dugih stvari, a napisе teško je nešto gdjegod uplasiti, a zbog izdavačke krize još teže naći nakladnika za kakav roman ili zbirku novela ili pripovijedaka. Pa i zato prevodim radije kraće novele i pripovijetke i staram se da je uplasim u dnevnoj štampi ili revijama. G. dr. Benešić piše u ~~[illegible]~~ članku „Jugoslovenski pisci u poljskom prevodu", da takav [illegible] je hrvatskoga epa. Pravo ima, ali dobar je i takav negoli nikakav.

Izvolite primiti izraze mog osobitog poštovanja

[illegible]

Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych
w Katowicach.

Kasa Stacyjna.

Sprawozdanie dzienne za...........19...r. w...................

I. Przychód	zł.	gr.
A/ Przelewy kas manipul.		
a/ gotówka	....	....
b/ polecenia	....	....
C/ Sumy osób trzecich	....	....
Sumy przechodnie	....	....
E/ Zaliczki z kasy Dyrekcyjnej	....	....
F/ Wpływy uboczne	....	....
G/ Pozostałość z poprzedniego dnia	....	....
Razem :		

II Rozchód	zł.	gr.
A/ Wydatki budżetowe	....	....
B/ Inwestycje	....	....
C/ kaucje, depozyty, sumy przechodnie	....	....
D/ Kapitał zasobów	....	....
E/ Przelewy do kasy Dyrekcyjnej	....	....
F/ Zaliczki udz kasom manip. sumy przechodnie	....	....
G/ Pozostałość na dzień następny	....	....
a/ w gotówce	....	....
b/ w dowodach	....	....
Razem :		

Za zgodność

dnia.....................19....r.

Kasa Stacyjna.

BOŽIĆNA NOĆ
Zapadna Bosna od Gabrijela Jurkića, Sarajevo

DOPISNICA

147







Zagreb, 22. XII. 32

Dragi gosp. Bazielich,
Šaljem Vam pozdrav i
najiskrenije želje prigo-
dom božićnih blagdana.

Dr. Nik. Andrić

Naklada Hrvatskog kulturnog društva Napredak u Sarajevu

P. n.
Wiktor Bazielich
Gliwicka 12,
Katowice
Rep. Pologne

„TIPOGRAFIJA" D.D. ZAGREB.


Sretan Božić

Nazor Vladimir

(1929-39)

Vladimir Nazor

III

148

Katowice, 15/XI - 1929

Vele Poštovani Gospodine!

Pretplaćujem se u Vasića na Vaše sabrane djela, koje mi se vrlo sviđaju, te želio bih nekoje od njih prevesti na poljski, neka i naši čitaoci uživaju u njima kao i ja. Molim dakle, da mi dozvolite prevađanje nekojih Vaših priča i novela. Čak i preveo sam već „Svjetionik" i poslao sam taj prevod literarnoj reviji „Tęcza" (duga) u Poznanju, te nadam se, da bude štampan.

Sam mi uspjelo mi je napokon mnogih uzaludnih dopisivanja navesti kontakt sa četičnim literarnim faktorima u Zagrebu, pa dosad preveo sam nekoliko stvari od gg. Lovrića, Bega, Dukića, Stankovića, J. Kozarca, Leskovara i t. d. Paar tih prevoda štampali su naši dnevnici u feljtonima. Ostale prevode i to veće imam još u rukopisu i tražim baš izdavača. Hoću da probudim kod nas zanimanje i za jugoslavenske literature, koje dosad vrlo malo su ovdje poznate. Skoro ništa, skoro posve nepoznate.

Molim dakle još jedanput, da mi

Dozvolite prevodjenje i da mi javite, je li bilo d
rad što iz Vaših djela prevodeno na poljski.
Adresu Vašu dobio sam od Knjižare Z. i V. Vasić

S odličnim poštovanjem

Mgr. Wiktor Bazielich

Mgr. Wiktor Bazielich
Katowice
Gliwicka 12
Polska

Vrlo poštovani gospodine
Dozvoljavam.
Nije mi poznato, da je što bilo prevedeno na
poljski jezik
Najsrdačnije Vas pozdravlja
Vaš
Vlad. Nazor

Crikvenica, 19/11/29

Vl. Nazor
Crikvenica

Karlovac 15/XI - 29

119

V. P. Gospodine!

Pretplaćujem se u Vasića na Vaše sabrane djela, koje mi se vrlo svidjaju, te želio bih nekoje od njih prevesti na poljski, neka i naši čitaoci uživaju u njima, kao i ja. Molim stoga, da mi dozvolite prevodjenje nekolik Vaših priča i novela. Čak i preveo sam već „Svjetionik" i poslao sam ~~ga~~ taj prevod ~~tjedniku~~ literaturnome tjedniku „Tęcza" u Poznanju, te nadam se, da bude štampan. Sami uspjelo mi je napokon mnogih uzaludnih dopisivanja naći kontakt ~~s Vašim~~ sa dotičnim literarnim faktorima u Zagrebu, ~~te~~ pa dosad ~~prevesti nekoliko~~ preveo sam nekoliko stvari gg. Kosorića, Bega, Delkića, Stankovića, J. Kozarca, Leskovara i t. d. Par tih prevoda štampali su naši dnevnici u feljtonima.

(dug)

~~Za~~ Hoću da probudim kod nas zanimanje i za literaturu jugoslavensku, koje dosad vrlo malo su u ovdje poznate. Molim dakle ~~da mi~~ još jedanput da mi dozvolite prevodjenje i da mi javite, ~~šta~~ je li bilo dosad što iz Vaših djela prevodeno ~~nego~~ na poljski!

S odličnim poštovanjem

[signature]

przez Zarząd Gminy.

Artykuł 7.

Zarząd Gminy zobowiązuje się uiścić jednorazowo kwotę 6,-złotych tytułem odszkodowania za sporządzenie niniejszej umowy.

Artykuł 8.

Wszelkie opłaty stemplowe wynikłe z zawarcia niniejszej umowy zobowiązuje się ponieść w myśl obowiązujących przepisów ustawy stemplowej Zarząd Gminy.

Artykuł 9.

Oryginalny egzemplarz umowy pozostaje w przechowaniu w aktach Dyrekcji Kolei Państwowych, jeden zaś uwierzytelniony odpis umowy otrzymuje Zarząd Gminy.

150

Vladimir Nazor
Crikvenica
dječji dom

[illegible] 20/12-30

Visoko Poštovani Gospodine!

Neizrecivo mio mi je da Vam mogu javiti, da krakovska revija „Na Szerokim Świecie" objavila je u božičnim broju moj prevod Vaše novele „Svjetionik", a poznanjska revija „Tęcza" publicirat će za par mjeseca prevod „Vode".

Samo ove dvije stvari preveo sam dosad, ali htjela bih da prevedem još nešto iz Vaših pripovijedaka, a možda i Šarka.

Današnjom poštom šaljem Vam tri egzemplare „Na Szerokim Świecie", te bih bio Vam vrlo zahvalan, kad biste izvolili javit mi, da li ste zadovoljan sa mojim prevodom.

Izvolite primiti izraze mog odličnog poštovanja i srdačne pozdrave

[illegible]

…datki definitywne.											Rozchód razem.		Pozostałość			
	B.		C		D.		E.		F.							
…i …o	Dział 4 inwestycje.		Kaucje Depozyty Kasa Chorych K. Emery.		Kapitał Zasobów		Przelewy do Kasy Głównej		Zaliczki kasom manipul. sumy przechod.				W dowodach częściowo opłaconych i kwitach tymczas.		w gotówce	
…r.	zł.	gr.	zł.	gr.	zł.	gr.	zł.	gr.	zł.	gr.	zł.	gr.	zł.	gr.	zł.	gr.

151

Dragi gospodine –

Primio sam Vaše pismo i prevode.

Najljepša Vam hvala.

Ne poznam jezika, ali je sigurno sve u redu. Zato jamči već uprava časopisa

Primite najsrdačnije pozdrave

od Vašeg:

Moj je <u>izdavač</u>: Z. i V. Vasić – Zagreb, Strossmayerov Trg, 8

Vlad. Nazor
Crikvenica,
Jugoslavija
27/12/1931?

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА
Kraljevina Jugoslavija
Royaume de Yougoslavie

ДОПИСНА КАРТА — DOPISNA KARTA
CARTE POSTALE





G.
Wiktor Bazielick

Katovice
Gliwicka, 12
Polska